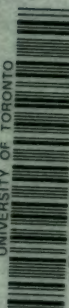


# OBJECT LESSONS

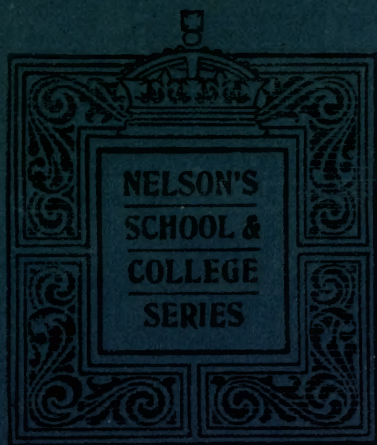
IN

# FRENCH

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01060583 0



ONE SHILLING AND SIXPENCE

PRESENTED  
TO  
THE UNIVERSITY OF TORONTO  
BY

*Prof. Squire*

**SPECIMEN COPY.**

Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation



# OBJECT LESSONS

IN

## FRENCH

(Book II)

BY

ALEC CRAN

M.A. (*Edin.*), PH.D., & D. ÈS LETTRES (*Brussels*)

*Senior French Master, Royal High School, Edinburgh*

*Examiner in French for the University of Edinburgh (for Degrees)  
and for London University (oral)*

*Formerly Examiner in French and German for the University of Aberdeen  
and in French for the University of Glasgow*

---

ILLUSTRATED

---

133367  
13/7/14

T. NELSON AND SONS

*London, Edinburgh, and New York*

1906

PC

2111

C7

Book 2

## P R E F A C E.

---

THE title "Object Lessons in French" gives sufficient explanation of the underlying principle of this little book, and of the method which, it is suggested, the teacher should follow throughout the exercises. The object lessons and nature lessons are in French instead of English. In the opinion of the writer, the first lessons in a living language should be given orally, with the help of the blackboard and of pictures, the object being to associate the name with the thing seen. An example of such a preliminary lesson will be found on page vii. The pupil, having in this way become familiar with a number of French vocables and easy conversational phrases, will be at the proper stage to take up the present work, and along with it a course of lessons on elementary grammar. Another class of pupils for whom it will be found suitable are those who have completed one year's work from a simple book for beginners, such as "Elementary Object Lessons in French."

In the choice of subjects for conversation, the object has been to make them so far exhaustive as to include a wide range of the subjects which are familiar to the pupil, those not taken up in the present book being included in the third. The subjects have been taken in their natural order, and strictly on the principle that the pupil should commence with what comes nearest to him in ordinary experience. The first lessons accordingly deal with the human body, clothing, health, etc.,

after which come the house or the home, the garden, the school, etc. The third book will contain lessons on "Life in a city," "Life in the country," etc., under various divisions. The aim has been also to make the vocabulary systematic and exhaustive, and to introduce into the lessons as many of the idioms of the language as may be considered proper at this early stage. By the end of the third year the pupil will have finished the three parts of this course. He will also have a good knowledge of the accidence and of the principal rules of syntax. At the beginning of the fourth year he may take up a book containing extracts from good authors. Those extracts may be used as subjects for conversation, which should be kept up along with the usual translation and grammatical drill.

At this stage the pupil enters on the field of literature properly so called, and is engaged in the work which is required for the leaving certificate and university examinations.

As the pupils who use this book will, in most cases, have made some progress in Latin, the vocabulary has been prepared so that the Latin may serve as an aid to explain the form and meaning of the French word.



# CONTENTS.

LE CORPS HUMAIN ... .. 9	La Gymnastique ... .. 64
La Tête ... .. 10	Le Banc-Pupitre ... .. 66
L'Œil ... .. 11, 13	Le Tableau noir ... .. 66
Le Nez ... .. 13	L'Ardoise ... .. 68
Les Oreilles ... .. 14	LE JARDIN ... .. 70, 72, 74
La Bouche ... .. 14	LECTURES—
La Main ... .. 15	L'Homme ... .. 77
La Jambe et le Pied ... 17	La Digestion ... .. 78
LES VÊTEMENTS... .. 18, 19, 23	La Circulation ... .. 79
En Pension ... .. 21	La Respiration ... .. 79
Conversational Exercise ... 24	Toilette ... .. 80
LA SANTÉ ... .. 26	Les Dames ... .. 81
A l'Hôpital ... .. 28	La Santé ... .. 81
Conversational Exercise ... 29	La Famille ... .. 82
LA FAMILLE ... .. 31	La Maison ... .. 85
LA CONSTRUCTION D'UNE	La Cuisine ... .. 85
MAISON ... .. 33	L'Escalier ... .. 86
LA MAISON PATERNELLE 36, 39	L'Horloge ... .. 87
Une Chambre ... .. 40	Le Couteau ... .. 89
La Pendule ... .. 41	La petite Ménagère ... 89
Le Feu ... .. 42	La Lampe à Pétrole ... 90
La Salle à manger ... .. 43	Henri, ou l'Écolier modèle 91
Le Dîner ... .. 45, 46	Une Écolière modèle ... 92
La Table ... .. 48	Le Livre ... .. 92
Conversational Exercise ... 50	Pourquoi je vais à
Dans le Salon ... .. 52, 53	l'École ... .. 93
La Chambre à coucher ... 54, 56	A quoi sert la Lecture? ... 93
Conversational Exercise ... 57	L'Entrée à l'École ... 94
La Cuisine ... .. 58	Mon Ardoise ... .. 95
L'ÉCOLE ... .. 60	Le Jardin ... .. 95
La Classe ... .. 62	Le Lis blanc ... .. 96
Pourquoi va-t-on à l'École? 63	ENGLISH EXERCISES ... .. 98

## SYNOPSIS OF GRAMMATICAL RULES.

The Definite Article ... .. 107	Conjugation of the Auxiliary
The Indefinite Article ... .. 107	Verb <i>Avoir</i> ... .. 129
The Partitive Article ... .. 107	Conjugation of the Auxiliary
Use of the Article ... .. 107	Verb <i>Être</i> ... .. 131
Plural of Nouns and Adjectives ... .. 109	Model Verb of the First Conjugation: <i>Aimer</i> ... .. 133
Plural of Compound Nouns ... 111	Model Verb of the Second Conjugation: <i>Finir</i> ... .. 134
Feminine of Nouns and Adjectives ... .. 111	Model Verb of the Third Conjugation: <i>Recevoir</i> ... .. 136
Agreement of Adjectives and Past Participles ... .. 114	Model Verb of the Fourth Conjugation: <i>Vendre</i> ... .. 138
Position of the Adjective ... 114	Interrogative Form of Conjugation ... .. 139
Comparison of Adjectives and Adverbs ... .. 115	Negative Form of Conjugation 140
Cardinal Numbers ... .. 117	Negative and Interrogative Form of Conjugation ... 141
Ordinal Numbers ... .. 118	Order of Words in Interrogative Sentences ... .. 141
Personal Pronouns ... .. 119	Conjugation of a Reflexive Verb ... .. 142
Position of Personal Pronouns 120	Peculiarities of Certain Verbs in <i>er</i> ... .. 143
Possessive Adjectives and Pronouns ... .. 121	The Passive Voice ... .. 144
Demonstrative Adjective and Pronouns ... .. 122	The Present Participle ... .. 145
Relative Pronouns ... .. 123	The Past Participle ... .. 145
Interrogative Pronouns ... 124	Irregular Verbs in <i>er</i> ... .. 146
The Interrogative Adjective ... 125	Irregular Verbs in <i>ir</i> ... .. 146
Indefinite Pronouns and Adjectives ... .. 125	Irregular Verbs in <i>oir</i> ... .. 148
Adverbs ... .. 126	Irregular Verbs in <i>re</i> ... .. 150
Place of the Adverb ... .. 127	
Prepositions ... .. 127	

# METHOD OF TEACHING.

---

## SPECIMEN OF PRELIMINARY ORAL EXERCISES ON "THE PARTS OF THE BODY."

---

THE figure may be drawn on the blackboard, or the wall-picture shown. The teacher will point to the different parts of the body, at the same time naming them in French. The pupils will repeat the names simultaneously.\*

### EXERCISE 1.

*Teacher.* Voilà le corps humain.

*Pupils.* Le corps humain (simultaneously).

*Teacher.* Voilà la tête.

*Pupils.* La tête.

*Teacher.* Voici une oreille.

*Pupils.* Une oreille.

*Teacher.* Voilà la poitrine.

*Pupils.* La poitrine.

The teacher will now make the pupils answer his questions.

### EXERCISE 2.

*Teacher.* Qu'est-ce ? (pointing to the head).

*Pupils.* C'est la tête.

*Teacher.* Et ceci ? (pointing to the face).

*Pupils.* C'est la figure.

---

\* Great care must be taken to secure correct pronunciation from the beginning.

## EXERCISE 3.

Let each pupil now point to a part and name it, thus :—  
Voilà le menton (pointing to the chin).

Voici les joues, monsieur (pointing to the cheeks).

As a practical lesson on the possessive adjectives *mon, ton, son*, etc., the following exercise will be useful :—

The first pupil says to the second—Montrez-moi votre (*or ta*) tête. The second pupil answers—Voilà ma tête, mon ami.

The second pupil says to the third—Où est ta main? The third answers—Voici ma main.

The third to the fourth—Montrez-moi votre (*or ton*) bras. The fourth will answer—Voilà mon bras. Each pupil will thus put a question to the one next him.

Another exercise may consist of such sentences as the following, in which a verb may be conjugated :—

A boy puts his hand on his head and says—J'ai la main sur la tête. Another puts his hand on his breast, and one of the pupils remarks—Tu as la main sur la poitrine. A third places his elbow on the desk, and another pupil says—Il a le coude sur le pupitre. Another says—Nous avons deux mains, deux jambes, deux pieds, deux yeux et deux oreilles. Another, speaking of two pupils, remarks—Ils (*or elles*) ont des cheveux noirs, etc., etc.

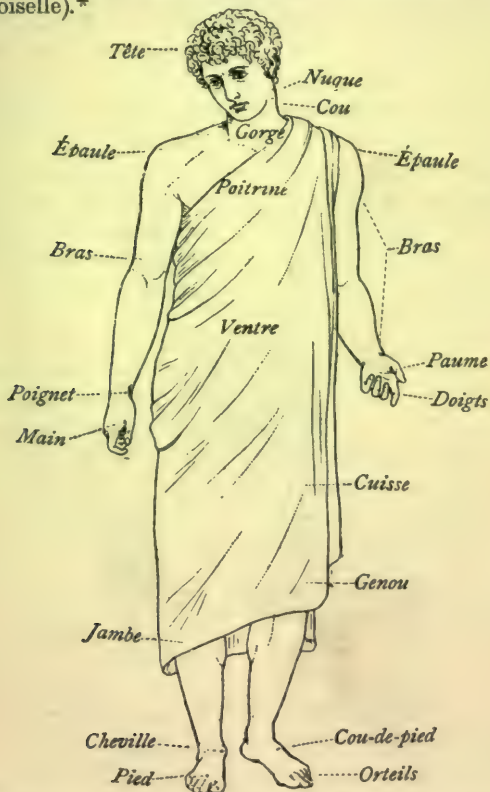
After such preliminary exercises the pupils are prepared to enter on the first lesson. Every lesson should be introduced by similar oral exercises.



# OBJECT LESSONS IN FRENCH.

## PREMIÈRE LEÇON.—LE CORPS HUMAIN.

Qui a fait ce dessin?—C'est moi, **monsieur** (madame, mademoiselle).\*



Que représente-t-il?—Il représente le **corps humain**, c'est-à-dire, le corps de l'homme.

\* In answering each question make the pupil say "monsieur," "madame," or "mademoiselle," as the case may be.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est la **tête**.

Qu'est-ce que cela ?\*—Ce sont les **jambes**.

Quelle partie du corps est ceci ?—C'est la **poitrine**.

Où sont les **main**s ?—Les voilà.

Où ai-je la main ?—Vous avez votre main sur l'**épaule**.

Montrez-moi vos épaules.—Les voici.

(Un élève montre le cou.) Quelle partie du corps cet élève montre-t-il ?—C'est le **cou**.

Comment appelle-t-on le devant (la partie antérieure) du cou ?—Le devant du cou s'appelle la **gorge**.

Qu'est-ce que la **nuque** ? C'est la partie postérieure du cou.

Montrez-moi la nuque.—La voilà ; j'ai la main droite dessus.

Où ai-je la main gauche ? (Le maître [ou professeur] montre le dos.)—Vous avez la main gauche sur le **dos**.

Qu'est-ce que cela ?—C'est mon **bras**, monsieur. J'en ai deux ; voilà l'autre.



## DEUXIÈME LEÇON.—LA TÊTE.

Qu'est-ce que c'est cela ?\*—C'est la **tête**.

Comment appelle-t-on le devant (la partie antérieure) de la tête ?—Le devant de la tête s'appelle le **visage** ou la **figure**.

De quoi la tête est-elle couverte ?—Elle est couverte de **cheveux**.

\* The teacher may alternate this expression with "Qu'est-ce que c'est que cela ?" "Qu'est-ce que ça ?" and "Qu'est-ce cela ?"

De quelle couleur sont vos cheveux ?—J'ai les cheveux **noirs**.  
 Qui a des cheveux **blonds** ?—Moi, monsieur, j'ai les  
 cheveux **blonds**.

Avez-vous déjà vu des cheveux **blancs** ?—Oui, monsieur,  
 mon père a les cheveux **blancs**.

De quelle couleur sont les cheveux de votre ami Henri ?  
 —Il a les cheveux **roux**.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est le **front**.

Qu'est-ce que cela ?—C'est une **oreille**, monsieur ; et voici  
 l'autre.

Combien d'oreilles a-t-on ?—L'homme a deux oreilles.

Est-ce le **nez** ? (Le maître montre le menton.)—Non,  
 monsieur, ce n'est pas le nez ; c'est le **menton**.

Montrez-moi les **joues**.—Les voilà, monsieur.

### EXERCISE.

Let each pupil make a remark regarding the colour of another pupil's  
 hair or eyes, thus :—

*First Pupil.* Il a les cheveux **noirs**.

*Second Pupil.* Henri a les yeux **bleus**.

*Third Pupil.* Ma petite sœur a les cheveux **blonds**, etc., etc.

### TROISIÈME LEÇON.—L'ŒIL.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est un **œil**. Nous avons deux **yeux**.

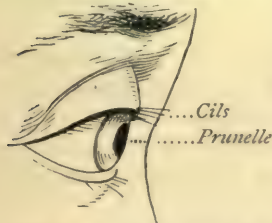
Quelle est la principale partie de  
 l'œil ?—Je ne sais pas, monsieur.

Avez-vous compris ce que je  
 vous ai dit ?—Oui, monsieur.

Alors répétez ma question, vite !  
 Qu'ai-je dit ?—Vous avez dit,  
 "Quelle est la principale partie  
 de l'œil."

Et vous ne le savez pas ?—Non, monsieur.

Et bien, le suivant, le savez-vous ?—Oui, monsieur. C'est  
 la **prunelle**.



C'est bien. Quelle partie de l'œil est ceci?—C'est la **paupière**.

Combien de paupières avons-nous?—Nous en avons deux à chaque œil, une paupière supérieure et une paupière inférieure.

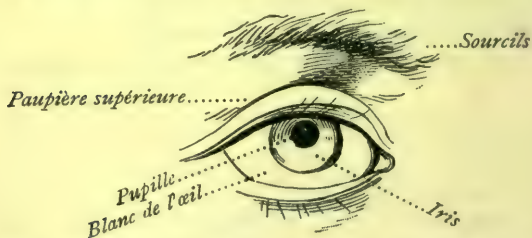
De quoi les paupières sont-elles bordées?—Elles sont bordées de **cils**.

Montrez-moi les cils.—Les voici.

Qu'est-ce ceci?—Ce sont les **sourcils**.

À quoi les sourcils servent-ils?—Ils protègent l'œil contre la poussière.

Quelle est la forme de l'œil?—L'œil a la forme ovale.



Quelle partie est-ce? (montrant la partie blanche).—C'est le blanc de l'œil.

Qu'y a-t-il au milieu?—Au milieu se trouve un cercle brun, ou vert, ou gris, ou bleu; c'est l'**iris**.

Que voit-on au milieu de l'iris?—On voit un petit point noir; c'est la **pupille**.

À quoi servent les yeux?—Les yeux nous servent à voir. Nous pouvons distinguer la forme, la grandeur, la couleur, et bien d'autres qualités des objets.

Quelles qualités l'eau peut-elle avoir?—L'eau peut être liquide, fraîche, froide, chaude, tiède, bouillante, douce, sale, claire, trouble, gelée, salée.

Comment appelle-t-on un homme qui est privé de la vue?—Un **aveugle**.

#### GRAMMAR LESSON.

Present Indicative of verbs *voir* and *ouvrir*.



## QUATRIÈME LEÇON.—L'ŒIL.

(Continued.)

Le maître prend des objets de différentes formes (une balle, une ardoise, un livre), et en demande la forme, la couleur, etc., *e.g.*—

Qu'est-ce que c'est ?—C'est une ardoise.

Quelle forme a-t-elle ?—Elle est carrée.

Et la balle ?—Elle est ronde, etc.

Pouvons-nous fermer et ouvrir les yeux ?—Oui, monsieur, nous pouvons ouvrir et fermer les yeux au moyen des paupières.

(Le maître dit à un élève.) Fermez les yeux.

De quoi sont-ils recouverts ?—Ils sont recouverts par des paupières.

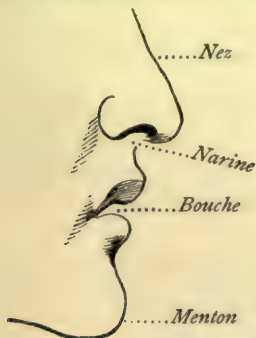
Que voyez-vous maintenant ?—Je ne vois rien.

Ouvrez les yeux. (Le maître lui montre un crayon.)

Que voyez-vous ?—Je vois votre crayon, monsieur.

Pouvons-nous mouvoir les yeux ?—Oui, monsieur, les yeux sont fixés de telle sorte que nous pouvons les mouvoir, et les diriger dans tous les sens.

Regardez la fenêtre. Qu'avez-vous fait en regardant la fenêtre ?—J'ai dirigé mes yeux vers la fenêtre.



## CINQUIÈME LEÇON.—LE NEZ.

Montrez-moi le nez.—Le voilà.

À quoi le nez sert-il ?—Le nez sert à **flairer**, à **sentir**, et à **respirer**.

(Le maître prend une rose et la porte à son nez.) Qu'est-ce que je fais ?—Vous sentez la rose.

(Le maître porte la rose au nez de l'élève.) Sentez cette

fleur. A-t-elle une bonne odeur?—Oui, monsieur, elle a un parfum délicieux.

Comment appelle-t-on les ouvertures du nez?—Elles se nomment **narines**.

Grammar—the verb *sentir*.

## SIXIÈME LEÇON.—LES OREILLES.

Qu'est-ce cela?—C'est une oreille. Nous en avons deux.

Où se trouvent-elles?—Elles se trouvent aux deux côtés de la tête.

À quoi servent-elles?—C'est au moyen de ces organes que j'**entends** ce que disent tous ceux qui me parlent.

(Un élève siffle.) Qu'entendez-vous?—J'entends un élève qui siffle.

(Un autre parle.) Qu'entendons-nous?—Nous entendons un élève qui parle.

Comment appelle-t-on celui qui n'entend pas?—On dit que c'est un **sourd**.

(Le maître met sa montre à l'oreille d'un élève.) Entendez-vous quelque chose?—

Oui, monsieur, j'entends le tic tac de la montre.

Grammar—the verb *entendre*.



Une Oreille.

## SEPTIÈME LEÇON.—LA BOUCHE.

Qu'est-ce que ceci?—C'est la **bouche**.

À quoi sert-elle?—La bouche nous sert à **goûter**, à **manger**, à **parler**, à **chanter**, à **crier**, à **siffler**, à **respirer**, etc.

Quel **goût** le sucre a-t-il?—Le sucre est **doux**.

Avez-vous déjà goûté du vinaigre?—Oui, monsieur

Est-il doux?—Non, il est **aigre**.

Quel goût la chicorée a-t-elle?—La chicorée est **amère**.

(Le maître fait chanter ou parler un élève.) Comment trouvez-vous sa voix ?—Il a la voix forte, mais agréable.

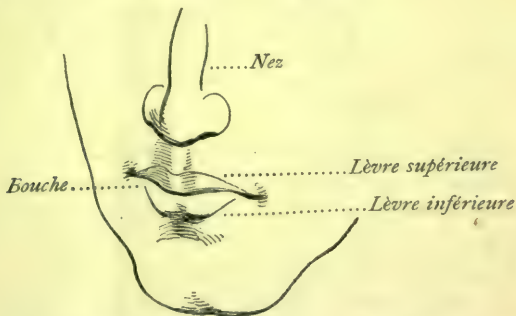
Est-ce que votre petite sœur sait chanter ?—Oui, monsieur, elle a une très jolie voix.

Comment l'élève peut-il parler ?—Il peut parler doucement, lentement, clairement, à haute voix, à voix basse.

Où sont les **dents** ?—Les dents sont à l'intérieur de la bouche.

À quoi servent-elles ?—Elles servent à broyer et à mordre.

Quelle en est la forme ?—Elles sont pointues.



Où est la **langue** ?—La langue est aussi à l'intérieur de la bouche.

Qu'est-ce que le **palais** ?—C'est la partie supérieure de la bouche.

Montrez-moi les **lèvres**.—Les voici, monsieur.

Combien de lèvres avons-nous ?—Nous en avons deux, une lèvre supérieure et une lèvre inférieure.

## HUITIÈME LEÇON.—LA MAIN.

Qu'est-ce cela ?—C'est la **main**.

Examinez bien votre main de près. Que voit-on sous la **peau** ?—On voit des **veines**.

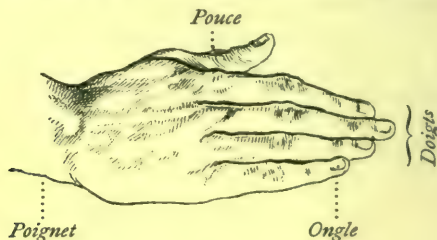
Qu'est-ce que ce liquide rouge qui circule dans les veines ?—C'est le **sang**.

(Le maître prend la main d'un élève et dit.) Qu'est-ce que cette partie solide (dure) ?—C'est un **os**.

Et la partie molle ?—C'est la chair, monsieur.

Où sont vos **doigts** ?—Les voilà.

Combien de doigts avons-nous ?—Nous en avons dix.



Comptez vos doigts.—Un, deux, trois, etc.

Comment appelle-t-on celui-ci ?—Le **pouce**.

Que trouve-t-on au bout des doigts ?—On trouve les **ongles**.

À quoi sert la main ?—La main sert à **toucher**.

(Un élève touche la table.) Que fait l'élève ?—L'élève touche la table.

Avec quoi touche-t-il la table ?—Il la touche avec les doigts.

(Le maître dit.) Lorsqu'on touche les choses, on apprend à les mieux connaître.

Touchez votre joue (à un élève). Comment la trouvez-vous ?—Elle est **molle**.

Et la table, comment est-elle ?—Elle est **dure**.

(À un autre élève.) Touchez cette feuille de papier. Comment la trouvez-vous ?—Elle est **lisse**.

Et le feu ?—Il est **chaud**.

Et la neige ?—Elle est **froide**.

Montrez-moi votre main droite.—La voilà, monsieur.

Quelle main est-ce ? (Le maître lève la main gauche.)—C'est la main gauche.

Et celle-ci ?—C'est la main droite.



Avec quoi travaillons-nous?—Nous travaillons avec les mains.

(Le maître montrant la **paume** de la main.) Quelle partie est ceci?—C'est la paume.

Quels sont les cinq sens?—La vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, et le toucher.

## NEUVIÈME LEÇON.—LA JAMBE ET LE PIED.

Qu'est-ce que ceci?—C'est une **jambe**.

En avez-vous deux?—Oui, monsieur, j'ai deux jambes.

Quelle est cette partie-ci?

—C'est le **genou**.

Montrez-moi vos **pieds**.

—Les voilà.

Combien de **pieds** l'homme a-t-il?—Il en a deux.

Qu'est-ce que ceci?—Ce sont les **orteils**.

Combien y en a-t-il?—Il y en a dix, cinq à chaque pied.

À quoi servent les jambes?

—Les jambes servent à **marcher**.

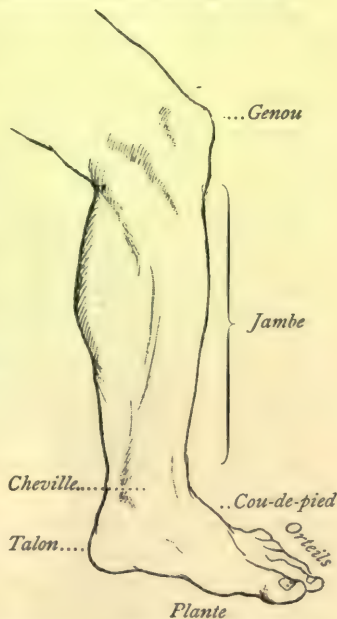
(Le maître fait marcher un élève.) Que fait cet élève?—Il **marCHE**.

Avec quoi marche-t-il?

—Il marche avec les **pieds** et les **jambes**.

(Il fait courir un autre élève.) Que fait celui-ci?—Il **court**.

(Un autre se tient debout.) Sur quoi est-il debout?—Il est debout sur ses **pieds**.



(Il fait boiter un autre élève.) Comment marche-t-il ?—Il boite, il est boiteux.

Grammar—verbs *courir* and *marcher*.

---

## DIXIÈME LEÇON.—LES VÊTEMENTS.

Qu'est-ce qu'on porte sur le corps ?—On porte des **vêtements**.

Que porte-t-on sur la tête ?—Les garçons portent un **chapeau** ou une **casquette**.

Quelle espèce de chapeau convient le mieux dans les climats chauds ?—Ce sont les chapeaux à **larges bords**.

Pourquoi faut-il de larges bords ?—Pour se garantir du soleil.

Comment salue-t-on quelqu'un ?—Quand on rencontre un monsieur ou une dame de sa connaissance, on ôte son chapeau.

Que porte-t-on sur la peau ?—On porte de la **flanelle**, surtout en hiver, quand il fait froid ; on met au-dessus une **chemise en laine**, en **toile**, ou en **coton**.

Quelle partie de la chemise se trouve près du cou ?—C'est le **col** de la chemise.

Comment attache-t-on le **faux-col** ?—On l'attache au moyen d'un **bouton** et d'une **boutonnière**.

Que met-on autour du col ?—On met une **cravate**.

Que porte-t-on autour des **poignets** ?—On porte des **manchettes**.

Que fait-on aux cols et aux manchettes pour les rendre plus convenables à porter ?—On les **empèse**.

Quand faut-il changer de linge ?—Quand il est **sale**.

Qui lave le linge et le repasse ?—C'est la **blanchisseuse**.

Avec quoi le repasse-t-elle ?—Avec un **fer à repasser**.

## ONZIÈME LEÇON.—LES VÊTEMENTS.

(Continued.)

Qui est cet enfant ?—C'est mon petit cousin.

Que porte-t-il sur la tête ?—Il porte une casquette.



Regardez encore une fois.—Ah oui, je me suis trompé, c'est un chapeau de paille.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est sa veste.

Montrez-moi les boutons.—Les voilà ; un, deux, trois, quatre, cinq.

Porte-t-il un col ?—Oui, monsieur, et une cravate.

Qu'est-ce ça ?—C'est son **mouchoir de poche**.

Où est le **gilet** ?—Le voilà en-dessous de la veste ; il est boutonné.

Combien de boutons y a-t-il à la veste ?—Il y en a cinq.

Peut-on boutonner le **veston** ?—Oui, monsieur, on peut boutonner le veston et aussi l'**habit** ; et on les **déboutonne** avant de les ôter.

Quelle partie du veston couvre les bras ?—Ce sont les **manches**.

De quoi votre veste est-elle doublée ?—Elle a une doublure de soie. (L'élève montre la doublure de sa veste.)

Où est votre mouchoir ?—Il est dans ma **poche**.

Et votre canif, où est-il ?—Il est dans une autre poche.

En a-t-on plusieurs ?—Oui, monsieur ; tous les vêtements sont garnis de poches, où l'on met toutes sortes de choses nécessaires, telles que le **porte-monnaie**, les **clefs**, la **montre**, etc.

Que met-on quelquefois aux doigts ?—On porte une ou plusieurs **bagues** ; les personnes mariées portent aussi des **anneaux**.

Qui porte les **bracelets**, les **boucles d'oreilles**, etc. ?—Ce sont les dames.

Que met-on aux mains ?—On porte des **gants**.

En quoi sont-ils ?—Ils sont en **peau**, en **laine**, en **soie**, ou en **coton**.

Que porte-t-on aux jambes ?—On porte un **pantalon**.

Comment soutient-on le pantalon ?—On le soutient au moyen de **bretelles**.

Que faut-il pour les pieds ?—Aux pieds on porte des bas et des **bottines**.

De quoi se sert-on pour mettre les bottines ?—On se sert d'une **corne** (ou d'un chausse-pied.)

Avec quoi les ôte-t-on ?—On ôte les bottines avec un **tire-botte**.

De quoi la domestique se sert-elle pour **cirer** les bottines ?—Elle se sert d'une **brosse à souliers**.

En quoi les bottines sont-elles ?—Elles sont faites de **cuir**.

Comment attache-t-on les souliers ?—On les attache au moyen de **lacets** ou de boutons.

Comment met-on les boutons ?—Pour les mettre, on se sert d'un **crochet à bouton**.

Que porte-t-on aux pieds dans la maison, quand on a ôté ses souliers ?—On met des **pantoufles**.

#### GRAMMATICAL EXERCISE.—PRONOUNS.

(a) *First Pupil says*—Voici mon mouchoir.

*Second Pupil says*—Voici le mien. Où est le vôtre, Henri ?

*Third (Henri)*—Le voici ; voilà aussi celui de mon frère.

(To be extended.)

(b) Give each boy a cap.

*Master*. À qui appartient cette casquette ?

*Pupil*. C'est la mienne.

Let each pupil take his neighbour's cap.

*Master*. Est-ce votre casquette ?

*Pupil*. Non, monsieur, ce n'est pas la mienne ; c'est celle de Charles, etc

(c) Give each pupil two pens or pencils, and put similar questions.

#### DOUZIÈME LEÇON.—EN PENSION.

Qui est ce petit garçon ?—C'est mon petit cousin.

Comment s'appelle-t-il ?—Il s'appelle Henri.

Qui est la petite à côté de lui ?—C'est sa sœur.

Est-elle plus grande que son frère ?—Non, monsieur, elle est plus petite.

Est-elle forte ?—Elle n'est pas aussi forte que son frère.

A-t-elle une jolie figure ?—Elle a une très belle figure.

De quelle couleur sont ses yeux ?—Elle a les yeux noirs

Montrez-moi ses cheveux.—Les voilà, monsieur.



Comment sont-ils ?—Ils sont longs.

Est-ce que Henri a des cheveux longs ?—Non, monsieur, il porte les cheveux courts.

Quel âge la petite peut-elle avoir ?—Elle peut avoir une dizaine d'années.

Et le petit garçon ?—Il est plus âgé que sa sœur ; il a au moins douze ans.



*Henri et sa Sœur.*

Que font-ils ?—Ils lisent une lettre que le petit garçon vient d'écrire à sa mère.

Où est la mère ?—Elle est à la maison, et ses deux enfants sont en pension chez leur tante.

Comment appelle-t-on celui ou celle qui est en pension ?—Je ne sais pas, monsieur.

Et vous, Charles, le savez-vous ?—En anglais on dit *boarder*, monsieur.

Oui, mais je veux dire en français. —J'ai oublié le mot, monsieur.

N'y a-t-il personne qui pourrait me le dire ?—Si, monsieur, moi, je le sais ; on appelle celui qui est en pension, **pensionnaire**.

C'est bien. Quand vont-ils voir leurs parents ?—Ils iront à la maison aux vacances.

À quelle époque ont-ils les vacances ?—À Pâques, à la Noël et au mois de juillet.

## TREIZIÈME LEÇON.—LES VÊTEMENTS.

(Continued.)

Qui est cette petite fille ?—C'est ma sœur.

Qu'est-ce qu'elle porte ?—

Elle porte une **robe**.

Montrez-moi sa robe.—La voilà.

De quoi est-elle faite ?—

Elle est faite de **drap**.

Qui confectionne les robes ?

—C'est la **couturière**.

Porte-t-elle une casquette ?

—Non, monsieur ; les filles portent des chapeaux garnis de **rubans** et de **fleurs**.

Qu'est-ce qu'elle met pour sortir ?—Elle met un **man-teau**.

Et le petit garçon, que porte-t-il pour sortir ?—Il porte un **paletot**.

(Le maître prend quelques casquettes à la main.) À qui appartient cette casquette ?—C'est à moi, monsieur.

Et celle-ci, à qui est-elle ?

—C'est la mienne.

Et celle-là ?—C'est celle de mon frère.

J'en ai encore une autre, à qui appartient-elle ? C'est la vôtre, n'est-ce pas, Henri ?—Non, monsieur ; c'est celle de mon cousin.

J'ai ici trois paletots. (Le maître montre trois paletots.) Lequel est le vôtre, Charles ?—C'est celui-là, monsieur.

Chapeau..... Ruban



Et celui-ci appartient à votre frère, n'est-ce pas?—Oui, monsieur, c'est le sien.

À qui appartiennent les deux autres?—Ce sont les nôtres, monsieur. (Deux élèves répondent ensemble.)

(Le maître a un mouchoir à la main.) Qu'est-ce que cela?—C'est un mouchoir.

Est-ce le vôtre, Henri?—Oui, monsieur; je l'ai perdu ce matin.

Où doit-on garder son mouchoir?—On doit mettre le mouchoir dans la poche.

(Un élève met sa casquette.) Est-ce qu'on porte la casquette dans la classe?—Non, monsieur; c'est un oubli de ma part.

Quand ôtez-vous votre casquette?—J'ôte ma casquette à la porte avant d'entrer.

Qui vend les chapeaux?—C'est le **chapelier**.

Qui fait les bottines?—C'est le **cordonnier**.

Qui a fait (confectionné) ce costume?—C'est mon **tailleur**

## QUATORZIÈME LEÇON.

### GRAMMATICAL EXERCISE (CONVERSATIONAL).

Verbs :—*porter, ôter, mettre, se servir de, boutonner.*

#### *Porter.*

*First Pupil.* Je porte un chapeau de paille. (He puts on the hat.)

*Second Pupil.* Tu portes une casquette. (To the third pupil who puts on his cap.)

*Third Pupil.* Il porte la cravate de son frère. (To another pupil.)

*Fourth and Fifth Pupils.* Nous portons des bas noirs. (Both pupils standing.)

*Sixth Pupil.* C'est vrai, vous portez des bas noirs. (Looking at the stockings.)

*Seventh Pupil.* Ils portent des bottines (pointing to some of the pupils).

*Eighth Pupil.* Mes sœurs portent des gants de soie.

*Se servir.*

*Ninth Pupil.* Je me sers d'un crayon ; le voilà (showing it).

*Tenth Pupil.* Moi, je me sers d'une plume ; la voilà (showing it).

*Eleventh Pupil.* Tu te sers de *ma* plume.

*Twelfth Pupil.* Il se sert de votre plume ? (looking at the pupil).

*Thirteenth and Fourteenth Pupils.* Nous nous servons de vos crayons.

*Fifteenth Pupil.* Vous vous servez de mon livre.

*Sixteenth Pupil.* Ils se servent de mouchoirs de soie.

*Mettre.*

*First Pupil.* Je mets ma casquette. (He puts it on.)

*Second Pupil.* Tu mets tes gants. (He puts on his gloves.)  
Etc., etc.

*Boutonner.*

The master may say : Qui boutonne son veston ?

*Third Pupil.* C'est moi ; je boutonne mon veston (which he does).

*Teacher.* Qui déboutonne son gilet ?

*Pupil.* C'est mon frère ; il déboutonne son gilet.

The other parts of the verb may be taught in the same way, *e.g.* :—

IMPERATIVE.

*Mettre and ôter.*

*Teacher.* Mets ton chapeau. (Pupil puts it on.)

Ôte ton chapeau (ou casquette). (Pupil takes it off.)

FUTURE INTERROGATIVE FORM.

*Teacher.* Mettras-tu ton veston neuf demain, Henri ?

*Pupil.* Oui, monsieur, je le mettrai.

NOTE.—Such exercises are of course not meant to take the place of the usual grammar lesson, but rather to supplement it.

## QUINZIÈME LEÇON.—LA SANTÉ.

Pourquoi cet élève pleure-t-il ?—Il est malade.

Qu'a-t-il ?—Il a **mal à la tête**. Pauvre garçon !

Qui est cet élève qui tient la main sur la joue ?—C'est mon cousin.

Pourquoi met-il son mouchoir sur la bouche ?—Il a **mal aux dents**.

En voilà encore un autre qui pleure, qu'est-ce qu'il a ?—Il a **mal au bras**.

En voilà un quatrième avec des **béquilles**, qu'a-t-il ?—Il est **boiteux**.

A-t-il mal à la jambe ?—Oui, monsieur ; il est tombé hier sur le pavé.

## EXERCISE ON THE ABOVE.

*First Pupil.* J'ai mal au doigt.

*Second Pupil.* Moi, j'ai mal à la main.

*Third Pupil.* Ma sœur avait mal aux dents hier.

*Fourth Pupil.* Avez-vous mal à la poitrine ?—Non, je n'ai jamais eu mal à la poitrine.

*Fifth Pupil.* Qu'avez-vous, Charles ?—J'ai mal au genou.

*Sixth Pupil.* J'ai mal à l'oreille.

This exercise may be extended by the pupils using the phrase "avoir mal à."

---

Grammar—Verbs *aller* and *se porter*.

(Teacher and Pupil.)

*Teacher.* Comment vas-tu, Henri ?—Je me porte bien, merci.

Comment va votre père ?—Il se porte bien aujourd'hui, mais hier il avait un **rhume**.

Pourquoi votre frère n'est-il pas ici ?—Il est **indisposé**, monsieur, et ma mère a dit qu'il devait rester à la maison.

Votre petite sœur a eu la **coqueluche**, n'est-ce pas ?—Oui, monsieur, elle a été bien malade.

Va-t-elle mieux maintenant ?—Merci, monsieur, elle va mieux, mais elle **tousse** encore beaucoup nuit et jour.





*Il a mal à la tête.*



*Il a mal aux dents.*



*Il a mal au bras.*



*La béquille...*

*Il est boiteux.*

A-t-elle déjà eu la rougeole ?—Oui, monsieur, à l'âge de quatre ans.



### À L'HÔPITAL.

Qui est ce monsieur qui est dans le lit ?—C'est mon oncle.

Il a l'air malade.—Oui, monsieur, il a la **scarlatine**.

Qu'est-ce que la scarlatine ?—C'est une **fièvre**.

Est-ce une maladie dangereuse ?—Oui, monsieur, c'est une maladie très dangereuse.

Qui est cette personne qui le soigne ?—C'est la **garde-malade**.

Qui est assis à côté du lit ?—C'est le **médecin**.

Que fait-il ?—Il **tâte le pouls** au malade.

Avez-vous déjà eu une maladie ?—Non, monsieur ; j'ai toujours eu une bonne santé.

## SEIZIÈME LEÇON.

## CONVERSATIONAL EXERCISE.

(Pupils alone.)

*(Each pupil takes his part as A, B, etc.)*

A. Comment se porte-t-on chez vous ?

B. Merci, tout le monde va bien chez moi ; mon oncle était dérangé hier, mais il va mieux maintenant.

A. Et vous, monsieur, comment allez-vous ?

D. Vous n'avez pas très bonne mine.

C. Non, j'ai mal à la tête, et hier j'avais mal aux dents.

E. C'est bien malheureux.

A. Et toi, mon cher ami, qu'est-ce que tu as ?

F. J'ai attrapé un gros **rhume**, et j'ai aussi mal à la gorge.

G. Moi aussi je me suis enrhumé.

H. Il faudra prendre des précautions, vous avez une mauvaise toux.

F. Le **pharmacien** a préparé une **potion** dont je prends une **cuillerée** à bouche toutes les trois heures.

I. Cela vous fera du bien, j'espère.

J. Pourquoi, monsieur, votre frère garde-t-il le lit ?

K. Il s'est cassé la jambe.

I. Avez-vous fait appeler le médecin ?

K. Oui, monsieur, naturellement, et il dit qu'il se rétablira parfaitement.

L. Le médecin dit qu'il ne boitera pas.

M. Ah ! tant mieux.

N. Avez-vous un bon médecin ?

K. Oui, monsieur, il est fort habile et il a une **clientèle** nombreuse.

O. Que fait-il en arrivant près d'un malade ?

K. Il lui tâte le pouls, et lui fait montrer la langue, et puis, il lui donne une **ordonnance**.

P. À propos de maladies, lesquelles considérez-vous les plus dangereuses ?

*Q.* À part les maladies épidémiques, telles que le **choléra** et la **peste**, on peut dire que les fièvres sont les maladies les plus dangereuses.

*R.* Le **cancer** est un mal dangereux et souvent mortel.

*S.* J'ai vu hier un pauvre garçon qui a l'air **poitrinaire**.

*T.* De quoi votre pauvre oncle est-il mort ?

*U.* Il est mort d'une maladie de poitrine.

*A.* Qui l'a soigné ?

*B.* C'était une **garde-malade** que le médecin a recommandée.

*Teacher.* Comment vont les enfants de Madame Smith ?

*D.* Ils ont tous la **coqueluche**, et ils ont eu la rougeole il y a un mois.

*E.* La petite de notre voisine est morte du **croup**.

*F.* On ne guérit pas facilement de cette maladie.

*G.* (To a pupil holding his handkerchief on his face) Pourquoi tenez-vous votre mouchoir sur la figure ?

*H.* Mon œil me fait mal.

*Teacher.* (To another pupil holding his handkerchief on his cheek) Et vous, mon ami, qu'avez-vous ?

*I.* J'ai une joue **enflée**, c'est un **abcès** à la **gencive**.

*J.* Quelle en est la cause ?

*I.* C'est ordinairement une dent gâtée.

*K.* Il faudra la faire extraire (arracher) par un **dentiste**.

*L.* Qui porte des **lunettes** ?

*M.* (who wears spectacles) C'est moi ; j'ai une mauvaise vue.

*N.* Avez-vous la **vue courte** ?

*M.* Oui, c'est justement ça.

*The Dux Pupil.* Écoutez, mes amis. Celui qui jouit d'une bonne santé, doit prendre toutes les précautions possibles pour la conserver :—

1. Par la sobriété.

2. Par l'exercice et le travail.

3. Par la propreté.

**SUPPLEMENTARY EXERCISES.** (*To be extended by the teacher.*)

*Teacher.* (To some pupil who is coughing) Qui est-ce qui tousse?—C'est moi, monsieur (madame); j'ai attrapé un rhume.

Qui a eu la coqueluche?—Moi, monsieur (madame); je l'ai eue à l'âge de six ans.

Avez-vous mal aux dents, Louis?—Pas à présent, monsieur (madame), mais j'en ai beaucoup souffert hier soir. Etc., etc.

**DIX-SEPTIÈME LEÇON.—LA FAMILLE.****(CONVERSATION.)**

*Teacher.* Comment vous appelez-vous?

A. Je m'appelle Henri.

B. Quel est votre **prénom** ou **nom de baptême**?

A. Mon nom de baptême est Henri.

C. Quel est votre nom de famille?

A. Mon nom de famille est Keith.

*Teacher to D.* Avez-vous encore vos **parents**?

D. Oui, monsieur, j'ai encore mon père et ma mère.

*Teacher to E.* Avez-vous encore vos **grands-parents**?

E. Oui, monsieur (madame), j'ai encore mes deux **grands-pères** et mes deux **grand-mères**.

*Teacher.* Avez-vous des frères et des sœurs?

F. Oui, monsieur, j'ai quatre frères et trois sœurs.

G. *remarks.* Moi, j'ai des **belles-sœurs**, des **neveux**, des **nièces**, des **cousins** et des cousines.

H. Moi, j'ai deux **beaux-frères**.

*Teacher.* Avez-vous encore votre tante?

I. Non, monsieur; elle est morte.

*Teacher.* Qui est l'**ainé** des garçons chez vous?

J. C'est moi; je suis le plus âgé et le plus petit.

*Teacher.* Êtes-vous plus petit que vos frères **cadets**?

J. Oui, monsieur.

*Teacher.* Quel âge a votre petit frère Henri?

J. Il aura sept ans le premier du mois prochain.

*Teacher to J.* Quel âge avez-vous?



*J.* J'ai dix ans, monsieur (madame).

*Teacher.* Qui est le **mari** de votre mère ?

*K.* C'est mon père.

*Teacher.* Qui est la **femme** de votre père ?

*L.* C'est ma mère.

*Teacher.* Madame Réver a perdu son mari, n'est-ce pas ?

*M.* Oui, monsieur ; elle est **veuve**.

*Teacher.* Votre oncle a perdu sa femme, n'est-ce pas ?

*N.* Oui, monsieur (madame) ; il est **veuf**.

*Teacher.* Est-ce que votre sœur est mariée ?

*O.* Oui, monsieur (madame) ; elle est la femme d'un monsieur qui habite Paris.

*Teacher to O.* Qui a épousé votre cousine, Mademoiselle Smith ?

*O.* C'est un négociant qui demeure à Londres.

*Teacher.* Avez-vous un beau-frère ?

*O.* Oui, monsieur (madame) ; naturellement le mari de ma sœur est mon beau-frère, et il est le **gendre** de mes parents.

*Teacher.* Avez-vous été invité à la **noce** de votre cousine ?

*O.* Oh oui, certainement, monsieur.

*Teacher.* Avez-vous fait un cadeau au mari de votre cousine ?

*O.* Oui, monsieur (madame) ; j'ai donné une bague à ma cousine, et une montre à son mari.

#### EXERCISE ON AGE. (To be rendered by *avoir*.)

1. Ask each pupil his or her age.

2. Ask each pupil his or her birthday (fête), date of birth, and nationality—*e.g.*, Je suis né en Écosse. Dans quelle ville ?—À Édimbourg. Date—Le 10 Mai 1869. Nationality—Je suis Écossais (Écossaise) parce que je suis né en Écosse. Exercise the pupils on names of countries.

3. When will you be twelve, thirteen, fourteen, etc., years old, as the case may be ?

4. What age were you a year ago ?

5. How old is your father, mother, sister, etc. ?

6. Have you a sister or brother older than you ?

7. If older, mention by how many years, months, etc.—*e.g.*, J'ai deux ans de plus que ma sœur.

NOTE.—The pupils may be asked to write the answers either in school or at home as a home exercise.



## DIX-HUITIÈME LEÇON.—LA CONSTRUCTION D'UNE MAISON OU D'UN BÂTIMENT.

Que font ces ouvriers ?—Ils sont occupés à construire une maison.

Quels sont les matériaux nécessaires pour construire une maison ?—Il faut des **pierres**, des **briques**, du **bois**, du **mortier**, du **plâtre**, de la **chaux**, et des **ardoises** ou des **tuiles**.

Comment faut-il s'y prendre ?—L'**architecte** doit d'abord en faire le **plan**.

Par quelle partie commence-t-on ?—On fait d'abord les **fondements**.

Quels sont les ouvriers qu'on emploie pour la construction

d'un bâtiment?—Ce sont les **maçons**, les **charpentiers**, les **ardoisiers**, les **couvreurs**, les **plâtriers** (plafonneurs), les **plombiers**, et les **peintres**.

Quel est cet ouvrier-ci (montrant un maçon)?—C'est un maçon.

Quelle partie de la maison fait-il?—Il bâtit les murs.

De quoi se sert-il pour travailler?—Il se sert d'un **marteau**, d'un **maillet**, d'une **trueue**, et d'un **fil à plomb**. Il cimente les pierres avec du mortier.

Comment le maçon fait-il du mortier?—Il

fait le mortier avec de la **chaux**, du **sable**, et de l'eau.

À quoi sert le mortier?—On se sert du mortier pour lier (cimenter) les **briques** et les **pierres**.

En voilà un autre qui travaille avec un maillet.—Oui, monsieur, il taille la pierre.

Quelle partie le charpentier fait-il?—Il fait la **charpente**.

Que fait celui-ci?—Il façonne le bois pour la charpente de la maison sur une table de travail appelée **établi**.

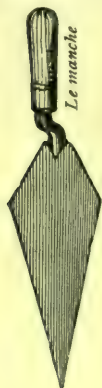
De quels **outils** le charpentier se sert-il?—Les outils principaux du charpentier sont : la **hache**, l'**équerre**, la **scie**, le **rabot**, le **ciseau**, le **maillet**, et le **marteau**.

Montrez les différents outils sur ce tableau.—Voilà le marteau, etc.

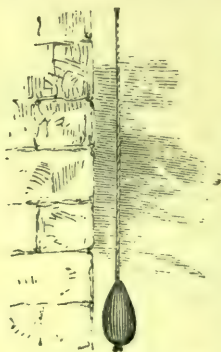
Quelles sont les principales parties d'une maison? Il y a les **murs**, le **toit**, les **fenêtres**, et les **portes**.

Quelle partie fait-on après les fondements?—On (bâtit) construit les murs.

En quoi les murs sont-ils?—Ils sont en pierres ou en briques.



*Une trueue.*

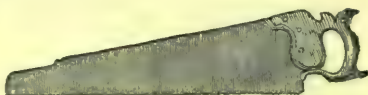


*Un fil à plomb.*

Et le toit, de quoi est-il fait ?—Il est fait de bois, couvert d'ardoises ou de tuiles. C'est le couvreur qui couvre le toit de tuiles ou d'ardoises.



*Le rabot.*



*La scie.*



*La hache.*



*L'équerre.*



*Le ciseau.*



*Le marteau.*



*Le maillet.*

Que voit-on sur le toit ?—On voit la cheminée.

À quoi servent les fenêtres ?—À introduire de l'air et de la lumière.

De quoi les fenêtres sont-elles faites ?—Elles sont en verre et en bois.

Comment appelle-t-on la partie en verre ?—Les **vitres**.

Qui pose les vitres ?—Le vitrier pose les vitres (ou carreaux).

Regardez cette fenêtre ; combien de **carreaux** a-t-elle ?—Il y en a six.

Qu'est-ce que cela (montrant les volets) ?—Ce sont les **volets** (jalousies).

Quand ferme-t-on les volets ?—On ferme les volets quand il fait obscur.

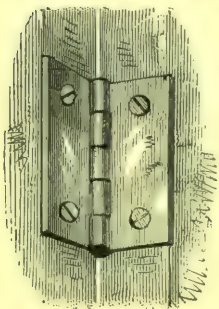


*Cette fenêtre a six carreaux.*



Par où entre-t-on dans la maison ?—On entre par la porte, qui tourne sur ses **gonds** (ou charnières).

Que fait-on à la porte pour la conserver en bon état ?—Elle est mise en couleur.



*La charnière.*

Qui s'occupe de cela ?—C'est le peintre ; il peint les portes, les fenêtres, et les plafonds.

(Le maître demande à un élève d'ouvrir la



*Le bouton de porte.*

porte de la salle.) Ouvrez la porte. Qu'est-ce que vous avez fait ?—J'ai ouvert la porte.

Qu'avez-vous pris à la main en l'ouvrant ?—J'ai saisi le **bouton** de la porte.

Fermez la porte. Qu'avez-vous fait ?—J'ai fermé la porte.

Sur quoi a-t-elle tourné ?—Elle a tourné sur ses gonds.

## DIX-NEUVIÈME LEÇON.—LA MAISON PATERNELLE.

Où demeurez-vous ?—Je demeure rue du Marché.

Quel est le numéro de votre maison ?—C'est le numéro 18.

Est-ce un grand bâtiment ?—Le voici, monsieur ; il est assez grand, n'est-ce pas ?

Il est grand et beau, en effet.

Combien d'**étages** compte-t-il ?—Il a trois étages.

Y a-t-il un jardin devant votre maison ?—Oui, monsieur, le voilà ; et il y en a aussi un derrière la maison.

Qu'est-ce que ça ?—C'est la **grille**, monsieur ; on entre par



la grille, et puis on marche jusqu'à la porte sur un pavé qui est toujours propre.

Montrez-moi la grille.—La voilà, monsieur.

Où est le pavé ?—Le voilà.

Est-ce que la grille est fermée ?—Oui, monsieur, elle est fermée.

Qu'est-ce que cela ?—C'est le toit.

Qu'est-ce qui est sur le toit ?—Les cheminées sont sur le toit.



Qu'est-ce que ceci ?—Ce sont les murailles.

Montrez-moi les fenêtres.—Les voilà.

Comptez les fenêtres.—Une, deux, trois, etc.

Quel genre de maison les personnes riches habitent-elles ?—

Les personnes riches habitent une maison entière à elles seules ; mais la noblesse, l'aristocratie et les princes résident dans des hôtels, des palais et des châteaux.

Où demeurent ceux qui ne sont pas très riches ?—Ils louent un appartement dans une grande maison.

Comment appelle-t-on les maisons des gens très pauvres ?—Ce sont des **maisonnettes**, des **cabanes** ou des **chaumières**.

Qu'est-ce que le **loyer** ?—C'est la somme d'argent qu'on a à payer pour la **location** d'une maison.

Dans ce cas-ci, comment désigne-t-on la personne qui paye le loyer ?—C'est le (ou la) **locataire**.

Et celui (ou celle) à qui on paie le loyer ?—C'est le (ou la) **propriétaire**.

Que font ces gens-là (montrant une famille qui déménage) ?



*Une famille qui est en train de déménager.*

—C'est une famille qui est en train de **déménager**. Elle change de maison.

Que fait-on quand on a l'intention de séjourner dans une ville ?—On se met à la recherche d'une **pension** de famille (c'est ce que les Anglais appellent **boarding-house**).

Comment doit-on s'y prendre ?—On fait insérer une **annonce** dans un journal.

---

## VINGTIÈME LEÇON.—LA MAISON PATERNELLE.

*(Continued.)*

Sur quoi se trouve-t-on en arrivant à la porte d'une maison ?

—On est sur le **seuil**.

Que fait-on avant d'entrer ?—Quand on n'a pas la **clef**, on sonne.

Qui ouvre la porte ?—C'est la **domestique** (ou **bonne**).

Qui ferme la porte ?—C'est aussi la domestique.

Comment ferme-t-on la porte ?—On peut fermer la porte à **clef**, au **loquet**, ou au **verrou**.

Où met-on la **clef** ?—

On la met dans la **serrure**.

Qui fait les serrures, les verrous et les **clefs** ?

—C'est le **serrurier**.

Que fait-on en entrant ?—On ôte son **chapeau**.

Par où faut-il aller pour entrer dans les **chambres** ?—Il faut passer par le **vestibule**.

Comment appelle-t-on les diverses pièces de votre maison ?—Il y a la **salle à manger**, le **salon**, la **salle d'étude**, les **chambres à coucher**, la **cuisine**, le **grenier**, et la **cave**.

Où se trouve le **grenier** ?—Le **grenier** se trouve au-dessus du troisième étage.

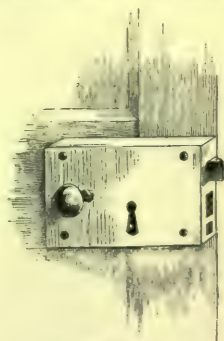
Comment peut-on monter et descendre d'un étage à un autre ?—Il y a des **escaliers** par lesquels on monte et on descend d'un étage à un autre.

Qu'est-ce que la **cave** ?—C'est la partie souterraine d'une habitation.

Comment appelle-t-on la partie d'une maison qui est au niveau du sol ?—C'est le **rez-de-chaussée**.



*La clef.*

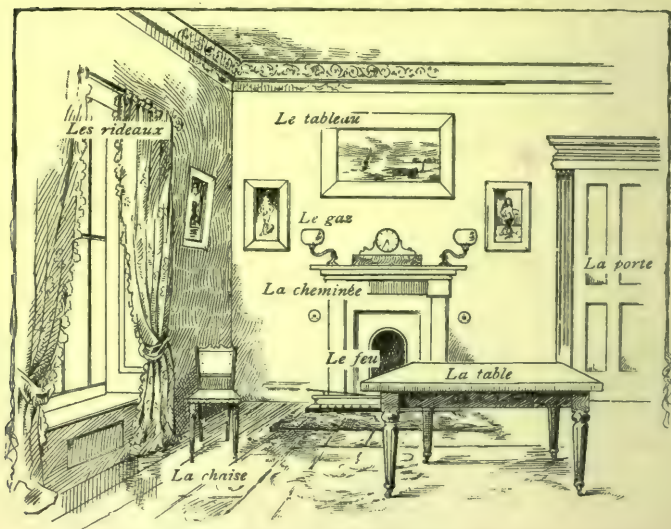


*La serrure.*

Où la cuisine se trouve-t-elle ordinairement ?—Elle est au rez-de-chaussée.

Comment votre maison est-elle éclairée ?—Elle est éclairée au gaz.

Quels sont les autres moyens d'éclairer une maison ?—Il y en a qui sont éclairées au moyen d'une lampe à pétrole, et d'autres à la lumière électrique.



## VINGT ET UNIÈME LEÇON.—UNE CHAMBRE.

De quoi une chambre est-elle entourée ?—Elle est entourée de **murailles**.

Quelle partie est au-dessus des **murailles** ?—C'est le **plafond**.

Lesquelles sont préférables, les chambres élevées ou les chambres basses ?—Les chambres élevées sont préférables parce qu'elles contiennent plus d'air.

Sur quelle partie marche-t-on ?—On marche sur le **plancher**, qui est recouvert d'un **tapis**.



En quoi le plancher est-il ?—Il est en planches de sapin ou de chêne.

Montrez-moi la **fenêtre**.—La voilà, monsieur.

Pourquoi faut-il des fenêtres ?—La **lumière** entre par la fenêtre, et l'air entre aussi quand elle est ouverte.

De quoi la fenêtre est-elle faite ?—Elle est faite de bois et de verre.

Combien de **carreaux** y a-t-il à cette fenêtre ?—Il y en a huit.

Qu'est-ce que ça ?—Ce sont les **rideaux**.

Qu'a-t-on suspendu aux murs ?— On a suspendu des **tableaux** et des **glaces**.

Montrez-les-moi.—Les voilà.

Que fait-on aux murs pour les conserver en bon état ?—On les peint ou on les tapisse.

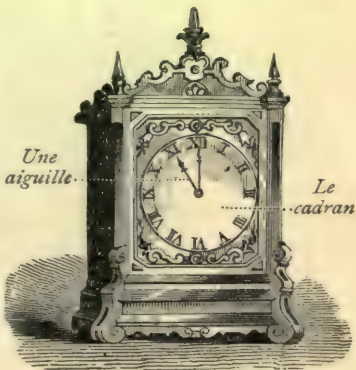
Que voit-on suspendu au plafond ?—On voit un lustre à quatre branches.

Comment désigne-t-on l'ensemble des objets qui se trouvent habituellement dans une chambre, tels que les chaises, les lits, le canapé, etc. ?—Ce sont les **meubles** (le **mobilier**, l'**ameublement**).

Qu'est-ce que ceci ?—  
C'est une table.

Où est-elle ?—Elle est au milieu de la chambre.

Qui fait les tables et les chaises ?—C'est le **menuisier**.



## VINGT-DEUXIÈME LEÇON. — LA PENDULE.

Où est la **pendule** ?—  
Elle est sur la cheminée

Quelle partie de la pendule est-ce ?—C'est le **cadran**.

*La pendule.*



Montrez-moi les **aiguilles**.—Les voilà. Il y en a deux ; l'une est longue, l'autre est courte.

À quoi servent les aiguilles ?—La grande aiguille marque les minutes, et la petite marque les heures.

Quelle heure est-il à la pendule que vous voyez ici ?—Il est onze heures.

Comment le savez-vous ?—Parce que la grande aiguille est sur le chiffre douze, et la petite aiguille sur le chiffre onze.

Give exercises on Time.

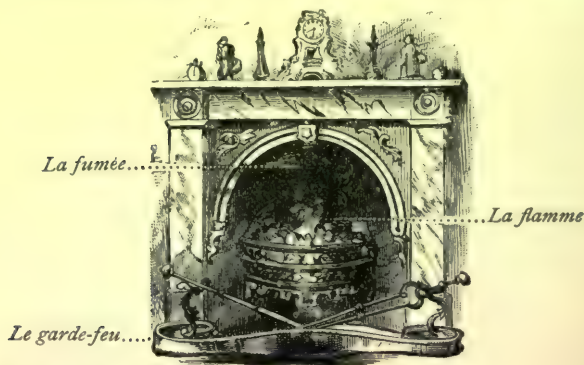
1. Name days of the week.
2. The months of the year.
3. Dates.

EXAMPLE.—Quel jour de la semaine est-ce ?—C'est aujourd'hui mardi. Etc., etc.

## VINGT-TROISIÈME LEÇON.—LE FEU.

Qu'est-ce que ça ?—C'est le feu.

Qu'est-ce qui est placé devant le feu ?—Il y a le **garde-feu**.



En quoi est-il ?—Il est en fer ou en cuivre.

Qu'est-ce qu'on voit dans le garde-feu ?—On y voit les trois objets qui le garnissent : le **tisonnier**, la **pelle**, et les **pincettes**.

Avec quoi fait-on du feu?—Il faut du **charbon** (de la houille) et du **bois**.

Où met-on le charbon et le bois?—On met le charbon et le bois sur la **grille**.

Où est la grille?—La voilà.

Avec quoi allume-t-on le bois?—On allume le bois avec une **allumette**.

Qu'est-ce qu'on voit quand le bois a pris feu?—On voit une **flamme**, de la **fumée**, et quelquefois des **étincelles**.

Voyez-vous la fumée?—Oui, monsieur, la voilà.

Par où monte-t-elle?—Elle monte par la **cheminée** (ou le tuyau de cheminée).

(Le maître demande à un élève de toucher l'intérieur de la cheminée avec un morceau de papier blanc.)  
Qu'est-ce que ça?—C'est de la **suie**.

Qu'y a-t-il sous la grille?  
—C'est la **cendre**.

Où va-t-on quand on a froid?—On va près du feu. *Le tisonnier. Les pincettes. La pelle.*

Avez-vous froid?—Non, monsieur ; j'ai **chaud** à présent.

Faut-il du feu quand il **fait chaud**?—Non, monsieur ; seulement quand il **fait froid**.

Que dit-on en français quand le feu ne donne plus de chaleur et qu'il ne brûle plus?—On dit que le feu **est éteint**.

Peut-on dire, le feu **est sorti**?—Non, monsieur, le feu ne marche pas ; on peut dire d'une personne, elle est sortie.

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON.—LA SALLE À MANGER.

À quoi sert la salle à manger?—C'est une salle dans laquelle on prend les repas.

Combien de repas prenez-vous par jour?—Nous en prenons

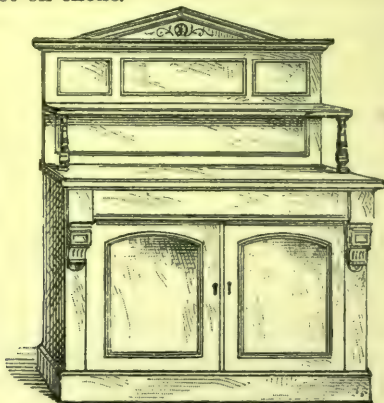
quatre—le matin, nous avons le **déjeuner** ; l'après-midi, le **dîner** et le **thé** ; et le soir, le **souper**.

Quel genre de meubles avez-vous dans votre salle à manger ?  
—Les meubles sont en chêne. Il y a une grande **table à allonges** ; nous pouvons donner à dîner à vingt personnes.

Combien de chaises y a-t-il ?—Il y en a dix ; plus, deux **fauteuils** et un **canapé**.

En quoi est la cheminée ?—Elle est en marbre noir.

N'y a-t-il pas aussi un **buffet** ?—Oui, monsieur (madame), il y a un buffet en chêne.



*Le Buffet.*

Qu'est-ce qu'un buffet ?—C'est une **armoire** pour le **linge** de table, la **vaisselle**, et l'**argenterie**.

Qu'est-ce qui nous indique le besoin de manger ?—C'est la **faim**.

Et de boire ?—C'est la **soif**.

Exercise here on *avoir faim* and *avoir soif*.

Avez-vous faim, Henri ?—Non, monsieur (madame), je n'ai pas faim à présent ; j'aurai faim à deux heures, c'est l'heure du dîner.

Qui a soif ?—Moi, monsieur.

Voulez-vous un verre d'eau ?—S'il vous plaît, monsieur.

(Le maître lui verse un verre d'eau)—Ne buvez pas trop vite.

NOTE—Extend such exercises.



### VINGT-CINQUIÈME LEÇON.—LE DÎNER.

Que représente ce tableau ?—C'est la famille à table.

Qui est cette dame ?—C'est la mère.

Qui est le monsieur à l'autre bout de la table ?—C'est le père.

Combien d'enfants y a-t-il ?—Il y en a trois, un garçon et deux filles.

Sur quoi sont-ils assis ?—Ils sont assis sur des chaises.

Que font-ils avant de manger ?—Quelqu'un dit la prière.

A-t-on déjà mangé la soupe ?—Oui, monsieur ; c'est la mère qui l'a servie.

Que fait la servante ?— Elle **enlève** les assiettes à soupe.

Que fait le père maintenant ?—Il **découpe** la viande.

Qui est la petite à côté de lui ?—C'est sa fille.

Nommez-moi les choses qui se trouvent sur la table.—Il

y a des assiettes, des couteaux, des fourchettes, des cuillers, des serviettes, du sel, du poivre, des fruits, etc.

Avec quoi mange-t-on la viande?—On mange la viande

*La pointe*

avec un **couteau** et une **fourchette**.

Que sert-on ordinairement à dîner?—

On sert de la **soupe**, de la **viande** (mouton, bœuf, veau), des **légumes** (pommes de terre, choux, etc.), du **pouding**, et des **fruits**.

Avec quoi mange-t-on la soupe?—On mange la soupe avec une **cuiller**.

Que met-on dans la soupe?—On met

*Le* *La*  
*couteau.* *fourchette.*

du **sel** et du **poivre**.

Que boit-on?—On boit de l'eau.

Dans quoi verse-t-on l'eau?—On verse l'eau dans un **verre**.

Qui ôte le **couvert**?—C'est la servante.

Où met-elle la **vaisselle** et le **linge** de table (**serviette**, **nappe**)?—Dans le **buffet**.

## VINGT-SIXIÈME LEÇON.—LE DÎNER.

(Continued.)

Que contient cette bouteille-là?—Elle contient du vin; c'est une **bouteille de vin**.

Dans quel verre verse-t-on le vin?—On le verse dans le **verre à vin**.

Et cette bouteille-ci, que contient-elle?—Elle est vide, monsieur; mais on va en apporter une autre.

Où met-on le sel?—Dans la **salière**.

Et le poivre?—Dans la **poivrière** (ou le **poivrier**).

Et la moutarde?—Dans le **moutardier**.

Comment dit-on "cruet-stand" en français?—On dit **porte-huilier**.

Quelle est la différence entre "assiette de soupe," "assiette à soupe," et "assiettée de soupe"?—"Une assiette à



soupe" est une assiette dans laquelle on met de la soupe. "Une assiette de soupe" veut dire une assiette dans laquelle il y a de la soupe. "Une assiettée de soupe" est une assiette pleine de soupe.

Où la soupe se trouve-t-elle?— Dans la **soupière**.

De quoi la soupière est-elle couverte?— Elle est couverte d'un **couvercle**.

Quelles sont les différentes espèces de soupe (ou différents potages)?— Il y a le **bouillon**, le **potage au riz**, et la **soupe à la queue de bœuf** (appelée aussi en français, *ox-tail soup*).

Que sert-on après la soupe?—Après le potage viennent les **hors-d'œuvres**, soit des **huîtres**, du **saucisson**, ou du **jambon**.

Et après cela?—Après cela suivent les **entrées**.

Qu'entendez-vous par les entrées?—C'est le **poisson**, la **volaille**, ou le **gibier**.

Quelles sont les différentes espèces de poisson?—Il y a le **saumon**, la **truite**, le **turbot**, la **sole**, et le **homard**, etc.

Et les différentes espèces de volaille?—Il y a le **poulet**, le **pigeon**, le **rôti d'oie**, le **dindon** (pour le dîner de Noël).

Qu'entend-on par gibier?— Le **lièvre**, le **chevreuil**, le **perdreau**, les **cailles**, etc.

*La louche*



*La soupière.*



*L'huilier.*

Quels légumes sert-on?—On sert, outre les **pommes de terre**, du **chou**, du **chou-fleur**, des **pois verts**, des **fèves**, etc.

Qu'est-ce qui vient après ?—Après cela la bonne change les assiettes, les couteaux et les fourchettes, et la viande est servie (le bœuf, le mouton, le veau, le gigot, les côtelettes, etc.).

De quelles manières différentes peut-on cuire la viande ?—Elle peut être **bien cuite** ou **saignante**.

Que sert-on après la viande ?—Après la viande vient le **dessert**, ou plats sucrés—à savoir : des **compotes**, des **gâteaux**, un **pouding**, une **tarte** (aux pommes), ou une **glace**.

Est-ce tout ?—Non, monsieur ; ceux qui le désirent peuvent avoir un petit morceau de fromage ou des fruits (**pommes**, **pêches**, **poires**, **prunes**, **cerises**, **raisins**, **noix**, **fraises**, etc.).

N'y a-t-il pas encore quelque chose ?—Si, monsieur (madame) ; il y en a qui aiment bien une tasse de café, et les messieurs fument un bon cigare.

Que fait-on avant et après les repas ?—Avant on fait la **prière**, et après on dit les **grâces**.

Qu'est-ce qu'un **convive** ?—C'est celui qui est invité.

Quand on a du monde à dîner, quel bras doit-on offrir aux dames pour les conduire à table ?—On offre le bras gauche.

Quel repas vient après le dîner ?—C'est le thé.

Que sert-on ?—On offre des **gâteaux**, de la **confiture**, et des **biscuits**.

Quel est le dernier repas du jour ?—C'est le souper.

Mange-t-on beaucoup le soir ?—Non, monsieur ; on mange très peu à cette heure.

Que prend-on à souper ?—On prend seulement un verre de lait et un morceau de pain.

---

## VINGT-SEPTIÈME LEÇON.—LA TABLE.

Qu'est-ce que ça ?—C'est une table.

À quoi sert-elle ?—On y prend les repas.

Qu'y a-t-il sur la table ?—Il y a un **tapis**.

Que met-on sur la table avant de servir les repas ?—On y met la **nappe**.

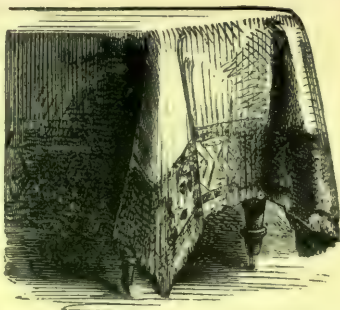
De quelle couleur est-elle ?—Elle est blanche.

Qu'est-ce que le déjeuner ?—C'est le repas du matin.

Que mange-t-on à ce repas ?—On prend du **thé** ou du **café**, des **œufs** ou du **poisson**, et du **pain beurré**. (Quelquefois des **rôties**.)

Quelles sont les autres espèces de pain qu'on fait passer ?—Il y a le **pain noir**, les **petits pains**, les **pains au lait**, etc.

Qu'est-ce qu'un croûton ?  
—C'est un morceau de la croûte.



*Le tapis de table.*

Que met-on dans le thé ?—On y met du **sucré** et du **lait**.

Où est le thé ?—Le thé est dans la **théière**.

Dans quoi maman verse-t-elle le thé ?—Elle verse le thé dans une **tasse**.

Combien de tasses faut-il ?—Il faut une tasse pour chaque personne.



*La nappe*

*On y prend les repas.*

Où met-on la tasse ?—On la met sur la **soucoupe**.

Montrez-moi la soucoupe.—La voilà, monsieur.

Avec quoi coupe-t-on le pain ?—On coupe le pain avec un **couteau**.

Où mettez-vous votre pain beurré ?—Je mets le pain beurré sur l'assiette.

Où est le sucre ?—Il est dans le **sucrier**.

Et la crème ?—Elle est dans le **pot à crème**.



*La théière.*



*Le pot à crème.*



*Une cuiller  
à thé.*



*La tasse.  
La soucoupe.*

Qui ôte le couvert ?—C'est la domestique.

Où met-on la vaisselle et le linge de table (serviette, nappe) ?  
—Dans le buffet.

Qu'entendez-vous par le mot **couvert** ? (On dit en français "mettre le couvert.")—Le couvert signifie tout ce dont on couvre la table avant de servir les mets—assiettes, cuillers, fourchettes, couteaux, serviettes, etc.

Qu'entendez-vous par une douzaine de couverts en argent ?  
—Douze paires de fourchettes et cuillers réunies.

Comment traduisez-vous en anglais les phrases, "mettre le couvert" et "ôter le couvert" ?—On dit "lay the cloth" et "clear the table."

## VINGT-HUITIÈME LEÇON.

### CONVERSATION AT THE DINNER TABLE.

*(Each pupil takes his part as A, B, C, etc.)*

- A. On sonne.
- B. Vous vous trompez.
- A. Ecoutez.
- B. Vous avez raison.
- A. Allons nous mettre à table.
- A. Êtes-vous bien là ?

*B.* Je suis très bien, merci.

*C.* La promenade m'a donné de l'appétit.

*D.* Je meurs de faim.

*E.* Qu'y a-t-il pour dîner ?

*A.* Il y a du bouillon et un potage aux légumes, du lapin, un plat de poisson et le dessert.

*B.* Quel poisson avez-vous commandé ?

*A.* J'ai dit qu'on nous serve du saumon, s'il y en a.

*B.* Je ne prendrai pas de potage ; donnez-moi, s'il vous plaît, un morceau de poisson.

*A.* Prenez-vous de la bière ?

*B.* Merci, je préfère l'eau.

*C.* Du lapin pour moi, s'il vous plaît.

*D.* Ce lapin est d'un goût délicieux ; vous avez une bonne cuisinière.

*A.* Votre bouillon est-il à votre goût ?

*C.* Il n'est pas assez salé ; donnez-moi la salière, s'il vous plaît.

*F.* Voulez-vous me donner encore un peu de soupe, s'il vous plaît ?

*A.* Certainement ; passez votre assiette.

*G.* Passez-moi les légumes, s'il vous plaît.

*H.* Que voulez-vous ? Il y a des épinards, des carottes et des haricots.

*G.* Je préfère des épinards.

*H.* Les voilà, monsieur ; servez-vous.

*I.* Encore un peu de poisson ?

*J.* Non, je vous remercie.

*K.* Comment trouvez-vous le poisson ?

*J.* Je le trouve délicieux.

*K.* Servez-vous, je vous prie.

*L.* Puis-je vous offrir des fruits ?

*M.* Je vous en demanderai un peu.

*A.* Allons au salon maintenant.

---





## VINGT-NEUVIÈME LEÇON.—DANS LE SALON.

Où sommes-nous ?—Nous sommes dans le **salon**.

Où est la mère ?—La voilà assise à une table.

Que fait-elle ?—Elle écrit une lettre à son fils qui est à Londres.

Quelle espèce de table est-ce ?—C'est une **table à écrire**.

Qui est cette jeune fille ?—C'est la petite Marie.

Que fait-elle ?—Elle est occupée à **coudre**.

Que faut-il pour coudre ?—Il faut une **aiguille**, du **fil**, et un **dé**.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est une **boîte à ouvrage**.

Où se trouve-t-elle ?—Elle est sur la **table à ouvrage**.

Montrez-la-moi.—La voilà.

Qu'est-ce que c'est que cela ?—Ce sont les **ciseaux**.

Que fait la petite Marie avec les ciseaux ?—Elle coupe le **drap**.

Où est sa sœur ?—Elle est assise au **piano**.

Que fait-elle ?—Elle joue **du** piano.

Qui est ce monsieur à côté d'elle ?—C'est son frère.

Que fait-il ?—Il joue **du** violon.

Joue-t-il maintenant ?—Non, monsieur ; il **accorde** le violon.

Qu'est-ce que cela ?—C'est l'**archet**.

Montrez-moi les **cordes** du violon.—Les voilà, monsieur.

Fait-on de la **musique** tous les soirs chez vous ?—Oui, monsieur, le dimanche excepté.

Que font ceux qui ne savent pas faire de la musique ?—Ils jouent **aux** cartes.

Qu'est-ce que ça ?—C'est un chat.

Où est-il ?—Il est près de la table à ouvrage.

Que fait-il ?—Il joue avec la **bobine**.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est la fenêtre qui **donne** sur le jardin.

---

### TRENTIÈME LEÇON.—LE SALON.

(Continued.)

De quoi le mobilier de votre salon est-il garni ?—Il est garni de peluche.

Quel genre de piano avez-vous ?—Nous avons un **piano** à queue.

Jouez-vous aux cartes quelquefois ?—Oui, monsieur ; nous avons une jolie **table à jeu**, et nous faisons souvent une partie de cartes.

Qu'y a-t-il sur la cheminée de votre salon ?—Il y a une pendule en marbre noir et deux grands vases ; il y a aussi plusieurs **photographies** de nos amis.

Avez-vous de beaux tableaux ?—Oui, monsieur, nous avons trois ou quatre **peintures à l'huile** et quelques **gravures**.

Quels sont les autres objets qui garnissent votre salon ?—Il y a beaucoup de petites choses sur les meubles, des curiosités qu'on nous a données à différentes époques.

Avez-vous un **album** ?—Oui, monsieur, nous en avons un

grand dans lequel vous pouvez voir les portraits de plusieurs personnes de votre connaissance. À propos, je n'ai pas encore votre portrait.

Le photographe m'en a envoyé hier soir, mais ils ne me plaisent pas du tout. Tenez, en voilà un. Est-ce que cela me ressemble ?—Oui, la ressemblance se voit bien, vous êtes trop difficile.

Eh bien, vous pouvez le garder. J'irai chez vous demain soir, et nous nous amuserons à parcourir votre album. Bonsoir.

### TRENTE ET UNIÈME LEÇON.—LA CHAMBRE À COUCHER.

À quelle heure se couche-t-on chez vous ?—On se couche à dix heures.

Fait-il jour à cette heure ?—Non, monsieur ; il fait obscur.

Comment voit-on alors ?—On allume le gaz ou une lampe.

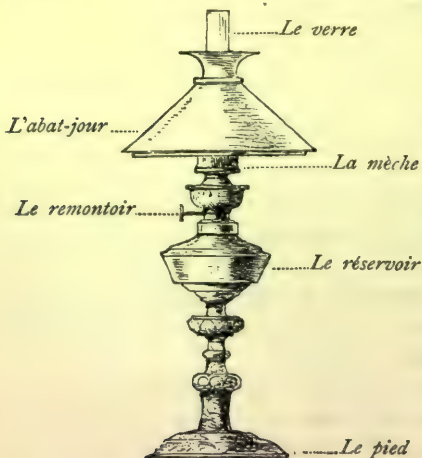
Où couche-t-on ?—On couche dans la chambre à coucher.

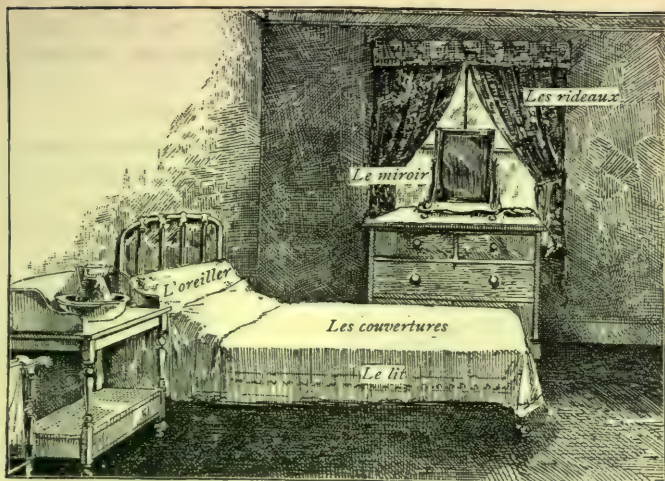
Sur quoi se couche-t-on ?—On dort dans un lit.

Où est le lit ?—Le voilà, monsieur, au milieu de la chambre.

De quoi un lit se compose-t-il ?—Il se compose généralement de matelas en

crin, de couvertures en laine, de draps de lit, d'un traversin, et d'un ou deux oreillers.



*La chambre à coucher.*

Sur quoi met-on la tête ?—On repose la tête sur l'oreiller.  
Montrez-le-moi.—Le voilà.

De quoi se couvre-t-on ?—On se couvre de draps et de couvertures.

Montrez-les-moi. — Les voilà.

En quoi sont les couvertures ?—Elles sont en laine.

De quoi le lit est-il fait ?—Il est fait de fer ou de cuivre.

Que fait-on la nuit ?—On dort et quelquefois on rêve.

Dort-on toute la nuit ?—Non, monsieur ; on s'éveille quelquefois la nuit.

Quand se lève-t-on ?—On se lève le matin.

*Le lavabo.*



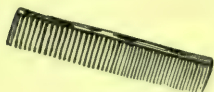
À quelle heure se lève-t-on ?—On se lève vers sept heures.

Que fait-on ensuite ?—On se **lave**, on **s'habille**, puis on se **coiffe**.

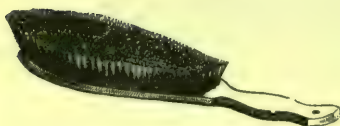
Qu'est-ce que cela ?—C'est le **lavabo**.

Qu'y a-t-il sur le lavabo ?—Il y a une **cuvette**, un **pot à eau**, une **carafe** remplie d'eau fraîche, du **savon** et une **éponge**.

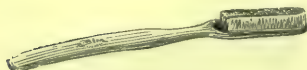
Qu'est-ce que ceci ?—C'est un  **tiroir**.



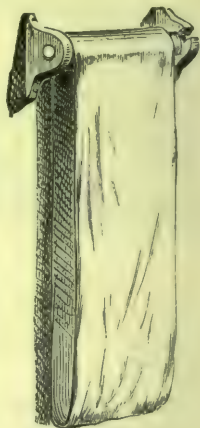
*Le peigne.*



*Une brosse à cheveux.*



*Une brosse à dents.*



*Un essuie-mains.*

Qu'y a-t-il dans ce tiroir ?—Il y a des **peignes**, des **brosses à cheveux**, des **brosses à dents** et des **brosses à ongles**.

Avec quoi se lave-t-on ?—On se lave avec de l'eau.

Avec quoi **s'essuie-t-on** la figure et les mains ?—On **s'essuie** la figure et les mains avec des **essuie-mains**.

## TRENTE-DEUXIÈME LEÇON.—LA CHAMBRE À COUCHER. (Continued.)

Où garde-t-on les vêtements ?—On garde les vêtements dans la **garde-robe**.



Combien de  **tiroirs**  y a-t-il ?—Il y en a cinq.

Qu'est-ce que cela ?—C'est une  **commode** .

Qu'est-ce qu'il y a dedans ?

—Il y a du  **linge** .

Qui lave le linge ?—C'est la  **blanchisseuse** .

Quand faut-il laver le linge ?—Quand il est  **sale** .

Qu'est-ce que ceci ?—C'est une  **glace** .

À quoi sert-elle ?—On s'y regarde.

Comment arrive-t-on au troisième étage ?—On monte par les escaliers.

Qu'est-ce que ça ?—C'est la  **rampe** , qui empêche de tomber.

Où est le  **grenier**  ?—Le grenier est au-dessus du dernier étage.

Où est la  **cave**  ?—La cave est au-dessous du rez-de-chaussée.



*La garde-robe.*



*La commode.*

### TRENTE-TROISIÈME LEÇON.

Exercice on the verbs  
*se coucher, se lever, se  
laver, s'habiller, etc.*

*Teacher.* À quelle  
heure vous couchez-  
vous ?

*Pupil.* Je me couche à neuf heures.

*Teacher.* À quelle heure vous levez-vous ordinairement ?

*Pupil.* Je me lève à sept heures tous les jours.

*Teacher.* Qu'est-ce que vous faites avant de sortir de la chambre à coucher ?

*Pupil.* Je me lave et je m'habille.

*Teacher.* Avez-vous bien dormi la nuit dernière ?

*Pupil.* Non, monsieur, j'ai mal dormi ; je me suis éveillé toutes les deux heures.

*Teacher.* De quoi vous servez-vous pour vous nettoyer les dents ?

*Pupil.* Je me sers d'une brosse à dents.

*Teacher.* Vous lavez-vous à l'eau chaude ?

*Pupil.* Non, monsieur, je me lave toujours à l'eau froide.

*Teacher.* À quelle heure se couche-t-on chez vous ?

*Pupil.* Les enfants se couchent à huit heures, mais les autres ne se couchent pas avant dix heures.

*Teacher.* Où couchez-vous, au rez-de-chaussée ou au deuxième étage ?

*Pupil.* Ma chambre à coucher est au deuxième étage.

---

### TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.—LA CUISINE.

Que représente ce tableau ?—Il représente une **cuisine** ; c'est là que l'on prépare les repas.

Qui s'occupe des repas ?—C'est la cuisinière ; la voilà qui travaille au dressoir.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est une **casserole**.

En voyez-vous plusieurs ?—Oui, monsieur, j'en vois trois ici, et il y en a deux autres sur une planche à côté du dressoir.

Qu'y a-t-il sur la planche du milieu ?—Il y a des piles d'assiettes et des carafes.

Qu'est-ce que cela ?—C'est le **fourneau**.

Qu'y a-t-il dessus ?—Il y a une **bouilloire**, une casserole et une théière.

Que contient la bouilloire ?—Elle contient de l'eau.

Qu'est-ce qui fait bouillir l'eau ?—C'est le feu.

Qu'y a-t-il dans la casserole ?—Il y a des légumes.

Où est le rôti ?—Il est dans le four.

Nommez-moi les objets qui se trouvent sur la cheminée de la cuisine.—Il y a une **bougie**, une petite pendule (réveille-matin), et une boîte à thé.

Que voyez-vous au mur en face du fourneau ?—Je vois une étagère portant toutes sortes d'ustensiles de cuisine.



*La cuisine.*

Qui nettoie la maison ?—La domestique **balaie** et **lave** les chambres quand cela est nécessaire.

Qui **soigne** les enfants ?—C'est la **bonne**.

Que fait-elle aux enfants ?—Elle les **lave**, les **habille**, les conduit à la promenade, et les surveille dans leurs jeux.



*Il va à l'école.*

### TRENTE-CINQUIÈME LEÇON.—L'ÉCOLE.

Qui est ce petit garçon ?—C'est un écolier qui s'appelle Henri.

Où va-t-il ?—Il va à l'école.

Qui est derrière lui ?—C'est un autre écolier qui s'appelle Charles.

Que fait-il ?—Il s'amuse à jouer en chemin.

Lequel arrivera le premier ?—Ce sera Henri.

Pourquoi Henri ne s'amuse-t-il pas en chemin ?—Parce qu'il ne veut pas être en retard.





Où est Henri maintenant?—Il est arrivé à l'école.

Qui sont les autres garçons autour de lui?—Ce sont ses condisciples.

Que font-ils?—Ils jouent dans la cour.

À quoi jouent-ils?—Ils jouent au football.

Quelle heure est-il?—Il est neuf heures moins cinq.

*Il est arrivé à l'école.*

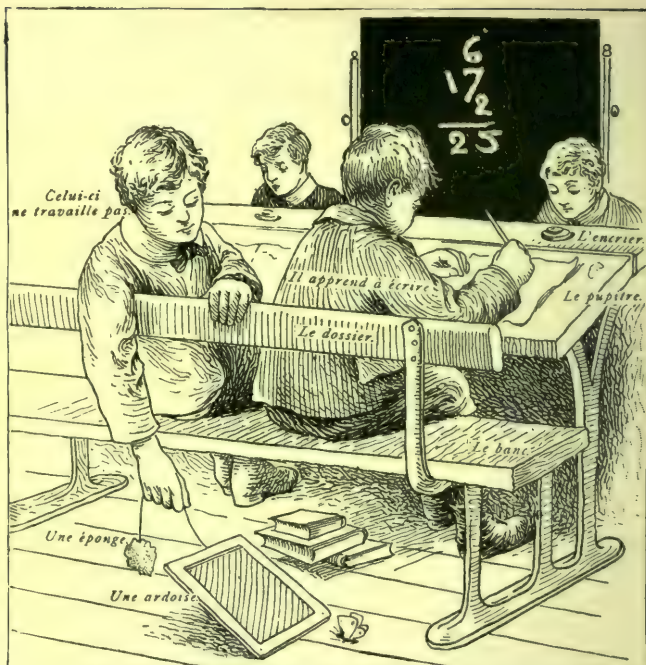
À quelle heure doivent-ils entrer en classe?—À neuf heures.

Qu'est-ce qui leur donne le signal de l'entrée en classe?—C'est la cloche, qui sonne toujours à neuf heures.

Que font-ils avant d'entrer?—Ils **décrochent** leurs chaussures parce que les chemins sont **boueux**.

Que font-ils en entrant dans la salle d'école?—Ils pendent leurs chapeaux (casquettes) aux **porte-manteaux**, saluent l'instituteur, et se rendent à leurs places sans bruit.





### TRENTE-SIXIÈME LEÇON.—LA CLASSE.

Qui sont les quatre garçons que vous voyez ici ?—Ce sont des écoliers.

Où sont-ils ?—Ils sont dans la classe.

Que fait celui-ci ?—Il apprend à écrire.

Et celui-là ?—Il joue avec son ardoise.

Qu'a-t-il en main ?—Il tient la ficelle qui attache l'éponge à l'ardoise.

Sur quoi êtes-vous assis ?—Je suis assis sur un **banc**.

Où est votre **camarade** ?—Le voilà à côté de moi.

Où est votre livre ?—Mon livre est sur le **pupitre** qui est devant moi.

Montrez-moi le pupitre.—Le voilà, monsieur.

Qu'entendez-vous par **banc-pupitre** ?—C'est le banc et le pupitre ensemble.

Combien de **places** y a-t-il à chaque banc ?—Nous avons dans cette salle des bancs-pupitres à deux places.

Quelle partie du banc est-ce ?—C'est le **dossier**.

De quoi le banc-pupitre se compose-t-il ?—Il se compose du pupitre et du **banc à dossier**.

En quoi est-il ?—Il est en bois de sapin.



*L'instituteur nous enseigne comment nous devons nous conduire.*

### POURQUOI VA-T-ON À L'ÉCOLE ?

Pourquoi allez-vous à l'école ?—Je vais à l'école pour mon éducation.

Dites-moi un peu ce que vous apprenez.—Nous apprenons

à lire, à calculer, à écrire, à dessiner. L'instituteur nous enseigne comment nous devons nous conduire à l'école, à la maison et dans les rues.

Qui est cet élève qui est plongé dans la lecture ?—C'est Henri.

Qui est cet autre à côté de lui ?—C'est Charles.

Comment trouvez-vous la **conduite** de Charles ?—Il est paresseux, il ne travaille pas.

Qui est ce monsieur qui lui parle ?—C'est le professeur qui lui fait des observations à propos de sa conduite.

Est-ce que Henri a l'air paresseux ?—Non, monsieur, il travaille, il est attentif et **appliqué**.

---

### TRENTE-SEPTIÈME LEÇON.—LA GYMNASTIQUE.

Que font ces élèves-là ?—Ils font des **exercices gymnastiques**.

À quoi servent ces exercices ?—Ils nous rendent adroits, forts et courageux.

Qu'est-ce que ça ?—C'est la **poutre horizontale**.

Que fait cet élève ?—Il se tient debout sur la poutre.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est la **barre fixe**.

Que fait celui-ci ?—Il se balance sur la corde et se pend par les **jambes**.

Qu'est-ce que ça ?—Ce sont les **barres parallèles**.

Quelle position cet élève a-t-il ?—Il est à **califourchon** (sur les barres).

Aimez-vous les exercices gymnastiques ?—Oui, monsieur, je les aime beaucoup ; l'année passée j'ai gagné le premier prix de gymnastique.

Vous devez être habile **gymnaste** alors ?—Oui, monsieur, on le dit.

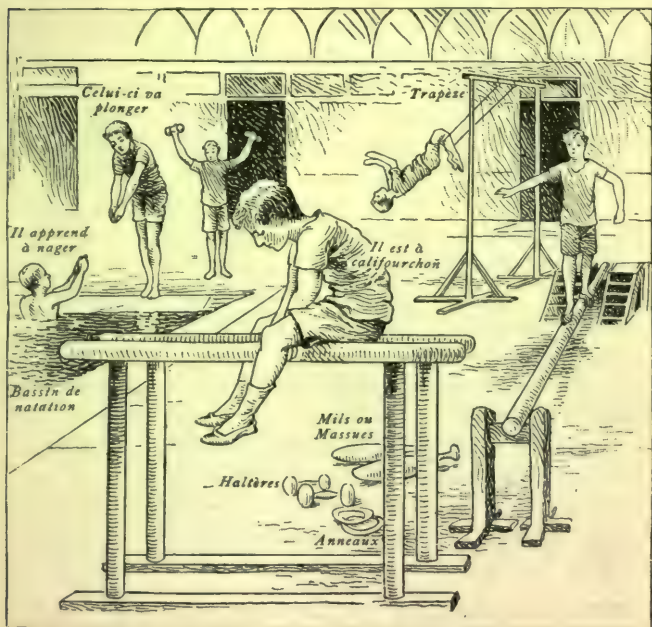
Avons-nous un bon gymnase ici ?—Nous en avons un très bon maintenant ; on nous l'a bâti l'année dernière.

Qu'est-ce que c'est cela ?—C'est un **bassin de natation**.

Voilà un garçon dans l'eau, que fait-il?—Il apprend à nager.

Pourquoi celui-ci se tient-il debout sur le bord?—Il va plonger.

Avons-nous aussi un bassin de natation?—Oui, monsieur, il y en a un ici.



*Ils font des exercices gymnastiques.*

Qui vous donne des leçons de **natation**?—C'est le maître d'armes, qui nous apprend aussi à nager.

Êtes-vous bon **plongeur**? (Savez-vous plonger?)—Non, monsieur; cet exercice me donne toujours des maux de tête.

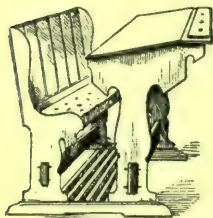
La natation est-elle utile?—Oui, monsieur, au point de vue de l'hygiène d'abord, puis au point de vue des services qu'un nageur peut rendre à ses semblables.



**TRENTE-HUITIÈME LEÇON.—LE BANC-PUPITRE.**

De quelle longueur est ce banc-pupitre ?—Il a un mètre de longueur.

Quelle est la hauteur du banc-pupitre ?—Elle est proportionnée à la taille des enfants auxquels il est destiné.



*Le banc-pupitre.*

Quelle partie du banc-pupitre est-ce ?—C'est la **tablette**.

Qu'est-ce qu'on remarque en l'examinant ?—On remarque qu'elle est **légèrement** inclinée, et qu'elle est percée d'un trou.

À quoi sert le trou ?—À mettre l'encrier.

Qu'y a-t-il dans l'encrier ?—Il y a de l'encre.

En quoi l'encrier est-il ?—Il est en porcelaine.

Quelle partie de l'encrier est-ce ?—C'est le couvercle.

En quoi est-il ?—Il est en cuivre.

Que voit-on au-dessous de la tablette ?—On voit deux **cases** ouvertes en avant.

À quoi servent-elles ?—On y met les livres et les **cahiers**.

Où est l'instituteur ?—Il est assis à son pupitre.

Montrez-moi le pupitre de l'instituteur.—Le voilà.

Ask the pupils the dimensions of various articles.

**TRENTE-NEUVIÈME LEÇON.—LE TABLEAU NOIR.**

Qu'est-ce que c'est que ça ?—C'est le tableau.

À quoi sert-il ?—L'instituteur écrit sur le tableau avec de la **craie**.

Montrez-moi la craie.—La voilà.

De quelle couleur est-elle ?—Elle est blanche ; mais il y en a de toutes les couleurs.

À quoi sert la serviette ?—On essuie le tableau avec cette **serviette** (ou torchon).



Qu'a-t-on suspendu aux murs ?—Ce sont les **cartes géographiques**.

Montrez-moi votre livre de lecture.—Le voilà, monsieur.

De quoi est-il formé ?—Il est formé de plusieurs feuilles de papier imprimées, pliées, et cousues ensemble.

Quelle partie du livre est-ce ?—C'est la **couverture**.



*Le tableau noir.*

Qu'est-ce qu'un feuillet ?—C'est une partie d'une feuille.

Combien de pages contient le feuillet ?—Il contient deux pages.

Montrez-moi un feuillet de votre livre.—En voilà un, monsieur.

Montrez-moi une page.—En voilà une, monsieur.

Que voit-on sur les pages de votre livre ?—On voit des



*Il lit dans un livre.*

lettres, des mots, des chiffres, des lignes, des figures et des images.

Qui est ce petit garçon ?—  
C'est mon frère.

Que fait-il ?—Il lit dans un livre.

Qui a enseigné la lecture à votre frère ?—C'est l'instituteur.

Savez-vous lire ?—Oui, monsieur, je sais lire couramment.

Comment avez-vous appris ?—J'ai d'abord appris les lettres, puis j'ai prononcé les syllabes et formé des mots.

## QUARANTIÈME LEÇON.—L'ARDOISE.

Qu'est-ce que c'est cela ?  
—C'est une ardoise.

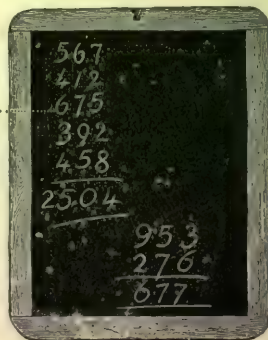
À quoi sert-elle ?—On écrit, on dessine, et on calcule sur l'ardoise.

Avec quoi écrivez-vous sur l'ardoise ?—On écrit avec un crayon d'ardoise que l'on appelle **touche**.

Montrez-le-moi. — Le voilà, monsieur.

De quoi cette ardoise se compose-t-elle ?—Elle est formée de la feuille et du cadre.

*Les chiffres*



*Le cadre*

*L'éponge...*



*Le crayon  
....d'ardoise*

En quoi est la feuille ?—Elle est faite d'une espèce de pierre.

En quoi est le cadre ?—Il est en bois.

Montrez-le-moi.—Le voilà.

Que fait cet élève ?—Il taille son crayon d'ardoise.

Comment effacez-vous ce que vous avez écrit ?—Pour effacer ce que j'ai écrit sur l'ardoise, je me sers d'une petite éponge.



*Il taille son crayon d'ardoise.*

*(The teacher takes a well-kept exercise book.)*

À qui est ce cahier ?—Il est à Henri.

Comment ce cahier est-il tenu ?—Il est bien tenu, surtout très propre ; on n'y voit pas de taches, et l'écriture en est belle.

À qui est ce cahier-ci ?—Il est à Charles.

Qu'est-ce que c'est que ça ?—Ce sont des taches.

Pourquoi y a-t-il des taches ?—Parce qu'il prend trop d'encre, et qu'il n'essuie pas sa plume quand il a fini d'écrire.

(*The teacher then takes a reading-book which is in a bad condition.*)

A qui est ce livre ?—Il est aussi à Charles.

Comment sont les feuillets ?—Ils sont déchirés et les coins en sont repliés. Je vois aussi qu'il a dessiné dans les marges et griffonné sur les pages blanches.

#### LE PARESSEUX.

“Je ne travaille jamais,” disait un paresseux, “parce que je suis toujours malade.” Son médecin lui répondit : “Tu serais infiniment plus près de la vérité si tu disais, *Je suis toujours malade parce que je ne travaille jamais.* Car, sois en bien sûr, l'oisiveté, qui est la mère de tous les vices, engendre aussi beaucoup de maladies.”

#### QUARANTE ET UNIÈME LEÇON.—LE JARDIN.

Que représente ce tableau ?—C'est notre jardin.

Par où va-t-on pour entrer dans votre jardin ?—Nous pouvons passer par le salon.

Est-ce qu'on sort par la fenêtre ?—Non, monsieur ; il y a une porte vitrée, qui donne sur un petit **perron** ; de là on descend au jardin par trois **marches**.

Montrez-moi cette porte.—La voilà.

Qui sont ces ouvriers ?—Ce sont les jardiniers.

Que fait celui-ci ?—Il **bêche**.

Que fait celui qui est près de l'arbre ?—Il **taille** l'arbrisseau.

En voilà un troisième, que fait-il ?—Il est occupé à semer.

Qu'y a-t-il dans le sac de papier ?—Il y a des **graines** de fleurs.

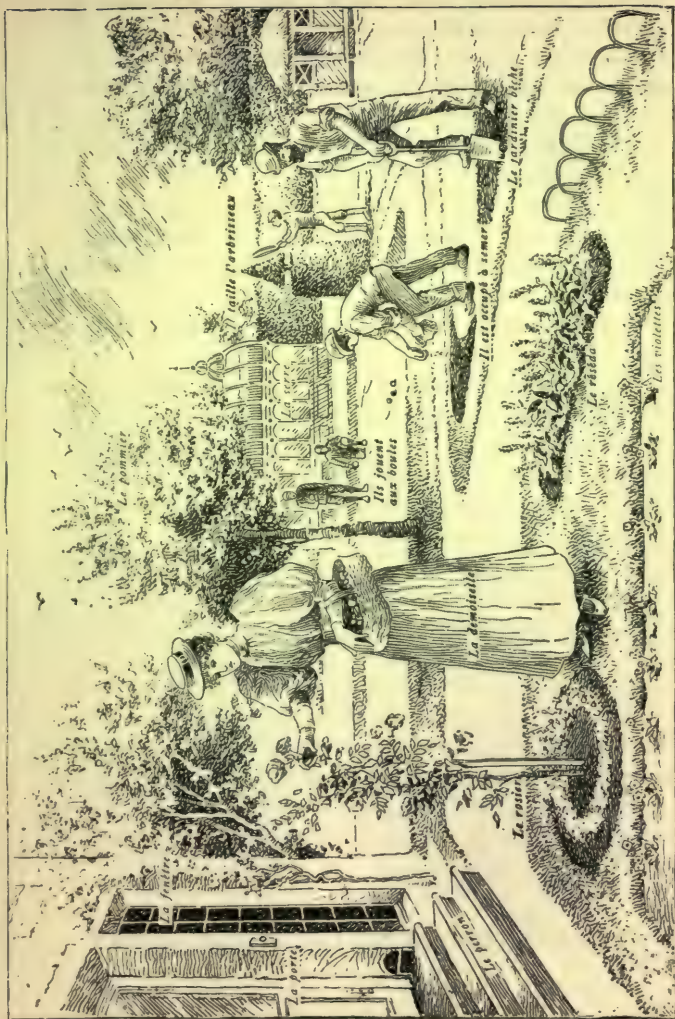
De quoi le jardin est-il entouré ?—Celui-ci est entouré d'une **haie**, mais celui de mon oncle est entouré d'une **muraille**.

Qu'est-ce que c'est que ce carré où le gazon est si court et si épais ?—C'est un endroit où l'on joue aux boules.

Que fait ce monsieur ?—Il joue aux boules.

De quoi ce carré est-il entouré ?—Il est entouré d'un petit chemin qui est fort bien sablé.





*Le jardin.*



Voyez-vous les fleurs ?—Oui, monsieur, il y en a beaucoup.

Qu'est-ce que ça ?—Ce sont des **violettes**.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est du **réséda**.

Quelle est cette fleur qui sent si bon ?—C'est la violette ; elle a un si bon parfum.

Que fait cette demoiselle ?—Elle cueille des fleurs pour en faire un bouquet.

Est-ce qu'il y a une serre dans ce jardin ?—En voilà une.

Qu'est-ce qu'il y a dans la serre ?—Il y a une **vigne**.

Porte-t-elle des raisins ?—Oui, monsieur ; il y a quarante grappes qui sont déjà mûres.

Qu'est-ce que ceci ?—C'est un **berceau** ; on s'assied là-dedans en été.

Que doit faire le jardinier pour tenir son jardin en bon état ?—Il doit arroser les plantes lorsqu'il n'a pas plu et enlever les mauvaises herbes.

Faut-il chasser les oiseaux des jardins, les tuer avec un fusil, ou les prendre avec des pièges ?—Non, monsieur, il ne faut pas faire de mal aux oiseaux.

Cependant ils mangent les semences.—Les jardiniers doivent prendre des précautions pour préserver leurs semences, mais ils doivent protéger aussi les petits oiseaux qui font la chasse aux insectes.

Quels oiseaux avez-vous dans votre jardin ?—Des moineaux, des pinsons, des rouges-gorges et des fauvettes.

Chantent-ils bien ?—Le moineau et le rouge-gorge ne chantent pas, mais le pinson et la fauvette chantent fort bien.

Avez-vous un jardin potager ?—Oui, monsieur ; il est même assez grand : les jardiniers y cultivent toutes sortes de légumes.

---

## QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON.—LE JARDIN.

(Continued.)

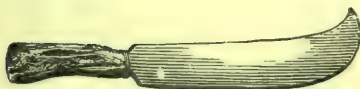
Comment appelle-t-on un jardin dans lequel on cultive des légumes ?—C'est un **jardin potager**.

Quels **légumes** avez-vous dans votre jardin ?—Nous avons des choux, des haricots, des pois, des fèves, etc.

De quels outils le jardinier se sert-il ?—Il doit avoir un **râteau** pour **ratissier**, une **bêche** pour **bêcher**, et une **serpette** pour tailler les arbres.



*Un râteau.*



*Une serpette.*



*Une bêche.*

Quelle espèce d'arbre est-ce ? (pointing to the tree in the picture.)—C'est un pommier.

Produit-il des fruits ?—Oui, monsieur ; il produit des pommes.



*Une pomme.*



*Des poires.*

Nommez-moi encore d'autres arbres fruitiers.—Il y a le **cerisier**, qui produit des cerises ; le **poirier**, qui nous donne des poires ; le **prunier** (prunes), l'**abricotier** (les abricots), le

**groseillier** (les groseilles rouges, noires, blanches, etc.), et le **framboisier** (les framboises), etc.



*Une cerise.*



*Des groseilles.*



*Une framboise.*

This lesson may be extended by questions put to the pupils by the master regarding their gardens, thus :—

Avez-vous un jardin, Henri?—Oui, monsieur, nous en avons deux.

Cultivez-vous des légumes dans votre jardin?—Oui, monsieur, nous en avons beaucoup.

Quels arbres fruitiers avez-vous dans votre jardin?—Nous avons des pommiers, des cerisiers, etc.



*Le pommier.*

## QUARANTE-TROISIÈME LEÇON.—LE JARDIN.

(Continued.)

### LA PLANTE: SES PARTIES.

Quelles sont les trois parties principales de la plante?—Il y a les racines, la tige et les branches.

Regardez le pommier : voyez-vous les racines ?—Non, monsieur ; elles s'enfoncent dans la terre.

À quoi servent-elles ?—Elles servent à soutenir l'arbre et à le nourrir.

Comment appelle-t-on la tige d'un arbre ?—La tige d'un arbre porte le nom de **tronc**.



*Rameau de pommier.*



*Rameau de pommier  
portant du fruit.*



*Fleur de pommier.*

Montrez-moi le tronc du pommier.—Le voilà, monsieur.

De quelle utilité la tige est-elle ?—Elle conduit la **sève** des racines jusqu'aux feuilles.

Que porte-t-elle ordinairement ?—Elle porte des branches, des **rameaux**, des feuilles, des fleurs et des fruits.



*Coupe d'une pomme  
laissant voir les graines.*



*Rameau d'abricotier.*



*Coupe d'un abricot mon-  
trant le noyau.*



*Un cône.*

Qu'est-ce qui vient avant les fleurs ?—Ce sont les **bourgeons** ou boutons, qui se transforment soit en fleurs, soit en feuilles et en rameaux.

Et après les fleurs ?—Quand les fleurs tombent, elles donnent naissance aux fruits.

Que contient le fruit ?—Le fruit contient la **graine** ou **semence**.

Avez-vous jamais examiné l'intérieur d'une pomme ?—Oui, monsieur ; on y trouve la graine.

Comment appelle-t-on les graines d'une pomme ?—Elles se nomment **pépins**.

La pomme est un fruit à pépins, n'est-ce pas ?—Oui, monsieur.

Et l'abricot ?—C'est un fruit à **noyau**.

Qu'est-ce que la poire ?—C'est un fruit à pépins.

Qu'est-ce qu'un **cône** ?—C'est le fruit du sapin.

Comment le fruit du pois se nomme-t-il ?—

Le fruit du pois se nomme **gousse** ou **cosse**.

Comment appelle-t-on la peau d'une pomme ?—Elle se nomme **pelure**.

Quel est le nom du liquide nourricier qui monte et descend dans toutes les parties de la plante ?—C'est la **sève**.

Que dit-on d'une plante qui ne vit qu'un an ?—On dit qu'elle est annuelle.

Et si elle vit deux ans ?—Elle est bisannuelle.



*Gousse de pois.*



# LECTURES.

---

## L'HOMME.

1. La créature la plus noble et la plus parfaite qui habite la terre est l'homme. Il se compose d'un corps mortel et d'une âme immortelle. Son corps, qui est formé de la tête, du tronc et des membres, comprend un grand nombre de parties qui sont soit solides comme les os, soit molles comme les chairs, soit liquides comme le sang.

2. La tête se compose de plusieurs os : le crâne, qui renferme le cerveau, et la face, percée d'ouvertures qui sont occupées par les organes des sens. Les os de la bouche forment les mâchoires, garnies de dents. La tête est couverte de cheveux. Les cheveux la protègent contre l'humidité et le froid. Le devant de la tête se nomme le visage ou la figure. Dans le visage on remarque le front, les yeux, le nez, les joues, la bouche et le menton ; aux côtés de la tête sont les oreilles et les tempes.

3. Nous mâchons avec les dents. Nous goûtons avec la langue et le palais, qui sont les organes du goût. Les yeux sont les organes de la vue. Le nez est l'organe de l'odorat. La bouche présente deux lèvres, la lèvre supérieure et la lèvre inférieure. Nous nous servons de la bouche pour parler, pour manger, pour boire, pour respirer, pour crier, etc. On peut parler vite ou lentement, haut ou bas. Les oreilles sont les organes de l'ouïe.

4. La tête est attachée au tronc par le cou. La partie antérieure du cou s'appelle la gorge. La partie postérieure du cou s'appelle la nuque.

5. Le tronc comprend la poitrine, le dos et le ventre. Dans la poitrine nous avons les poumons et le cœur. Dans le ventre se trouve l'estomac.

6. Les membres sont les bras et les jambes. Ils sont attachés au tronc; les premiers se nomment membres supérieurs, et les seconds, membres inférieurs. Les membres supérieurs sont composés de l'épaule, du bras, de l'avant-bras et de la main. L'articulation du bras avec l'avant-bras porte le nom de coude. Les membres inférieurs se divisent en quatre parties—la hanche, la cuisse, la jambe et le pied. L'articulation de la cuisse avec la jambe s'appelle genou. Le pied comprend un grand nombre de petits os; on y remarque le cou-de-pied, la cheville, le talon, la plante du pied et les orteils.

Draw a figure of the human body on the blackboard, and mark the parts.

Âme (*f.*), soul (*anima*).

Cerveau (*m.*), brain (*cerebellum*).

Mâchoirè (*f.*), the jaw (*v. mâcher*;

*L. masticare*).

Poumon (*m.*), lung (*pulmonem*).

Estomac (*m.*), stomach (*stomachus*).

Hanche (*f.*), hip.

Cuisse, thigh (*coxa* or *cossa*).

Cou-de-pied (*m.*), instep.

Cheville (*f.*), ankle (*clavicula*).

## LA DIGESTION.

1. L'homme doit manger pour entretenir ses forces. C'est la faim qui lui indique le besoin de le faire. Les aliments, portés à la bouche par les mains, sont divisés et broyés par les dents; en même temps ils sont imbibés de la salive. C'est ainsi qu'ils sont réduits en une pâte qui descend par un canal dans une sorte de poche qu'on appelle estomac.

2. Ne prenons que des aliments propres, sains, et bien préparés; ne mangeons que des fruits mûrs, et n'en faisons pas une trop grande consommation. Une mastication complète de la nourriture est de la plus haute importance pour la conservation de la santé. Il est mauvais de se donner beau-

coup de mouvement tout de suite après les repas, car les exercices violents contrarient la digestion. Ce n'est pas ce qu'on mange qui profite, c'est ce qu'on digère bien. Les bonbons sont très nuisibles à l'estomac. La gourmandise est une des causes les plus fécondes des maux qui affligent notre pauvre humanité.

Broyer, to grind (*bricare*).  
 Entretenir, to support.  
 Pâte (*f.*), paste (*pasta*).  
 Digérer, to digest (*digerere*).

Nuisible, injurious (*nocibilis*).  
 Gourmandise (*f.*), gluttony.  
 Fécond, fertile (*fecundus*).

## LA CIRCULATION.

Notre sang est rouge et chaud. C'est lui qui nourrit notre corps et entretient la vie en nous. Il est produit par les aliments que nous prenons. Le sang part du cœur, et est conduit dans toutes les parties du corps par de petits canaux nommés artères. Il quitte les artères pour pénétrer dans les veines, qu'on aperçoit sous la peau. Les veines ramènent le sang veineux dans le cœur. Du cœur il est ensuite chassé dans les poumons, où l'air lui rend sa belle couleur rouge. Le sang rouge retourne enfin dans le cœur, d'où il est poussé de nouveau dans toutes les parties du corps.

Artère (*f.*), artery (*arteria*).

Veineux, *a.*, venous.

## LA RESPIRATION.

Nous avons deux poumons. Ils se trouvent dans la poitrine, aux deux côtés du cœur. Ce sont les organes de la respiration. L'air que nous aspirons par la bouche pénètre dans un gros tube, qui le conduit dans les poumons. Comme nous l'avons déjà dit, le sang veineux, chassé du cœur, passe dans les poumons, et y rencontre l'air qui le rend de nouveau rouge et propre à entretenir la vie. L'air qui a ainsi servi est expulsé des poumons ; il est devenu impur et nuisible à la santé.

## QUELQUES CONSEILS.

L'air que nous respirons doit être frais, pur et sec. Respirer un air malsain, c'est s'empoisonner lentement. L'air humide est très pernicieux, surtout pour les enfants. Il est essentiel de renouveler chaque jour l'air de nos appartements, et d'ouvrir souvent les fenêtres.

Malsain, unhealthy.

Empoisonner, to poison.

## TOILETTE.

1. Je me lève à sept heures. La première chose que je fais le matin, c'est de prendre un bain d'eau froide. Ce matin je n'en ai pas pris ; je n'en avais pas le temps. Je me lave la figure et les mains dans l'eau chaude. On trouve sur le lavabo une éponge et du savon pour se laver. On s'essuie avec une serviette (ou essuie-mains). Je me nettoie les dents avec une brosse à dents, et cela fait, je me rince la bouche.

2. Pour me coiffer je me sers des peignes et des brosses à cheveux qui se trouvent dans le tiroir du lavabo. Avant de me laver je mets mes bas (ou mes chaussettes), mon pantalon et mes pantoufles. Après s'être lavé, on met son faux-col, qui est empesé, sa cravate, ses manchettes, son gilet et son veston.

3. On n'est pas encore prêt pour sortir. Il faut d'abord mettre ses souliers (ou bottines) et son chapeau. Pour m'habiller, je prends à peu près une demi-heure. En hiver, on porte des vêtements plus épais et plus chauds qu'en été. La plupart des gens portent aussi un pardessus et des gants fourrés. Hier, j'ai commandé un habillement d'été complet chez mon tailleur. L'étoffe en est de laine, et foncée. Les vêtements faits sur mesure vont beaucoup mieux que les habillements tout faits, mais ils sont plus chers.

Rincer, to rinse.

L'étoffe, the cloth.

Foncé, *a.*, dark (in colour).

Tout faits, ready made.

Bijouterie, jewellery.

## LES DAMES.

C'est la couturière qui fait les vêtements de femme. Les dames portent des robes. Quand il fait froid, elles ajoutent des manteaux épais et des manchons pour sortir. Elles n'ont pas la même espèce de coiffure que les hommes. Elles portent des chapeaux garnis de rubans et ornés de fleurs. Quelquefois aussi elles mettent leur voile. Elles portent des gants de peau ou de soie. Quand il fait beau, les dames se servent d'ombrelles. Elles aiment beaucoup la bijouterie, et vous les verrez souvent porter des broches, des bracelets, des boucles d'oreilles, et des bagues ornées de pierres précieuses.

---

## LA SANTÉ.

1. La santé est le bien le plus précieux. L'homme bien portant seul peut se réjouir de son existence et des biens terrestres qu'il possède. Celui qui jouit d'une bonne santé doit rendre grâces au Créateur, et prendre toutes les précautions possibles pour la conserver.

2. Rien n'est plus laid ni plus triste à voir que des enfants se moquant de ceux qui ont des défauts physiques, tels que l'aveugle, le borgne, le louche, le sourd, le muet, le sourd-muet, le bègue, le boiteux, l'estropié, le bossu, le manchot. Je connais le fils d'un riche fermier qui avait cette très mauvaise habitude. Rencontrait-il un pauvre, il l'insultait et parfois lui jetait des pierres. Voyait-il un boiteux ou un bossu, vite il courait le tourmenter. Il dansait autour du malheureux, le tirait par son vêtement, et lui faisait des grimaces. Les enfants sages fuyaient la société de ce garçon, et refusaient de jouer avec lui.

3. Quant aux maladies dont bien des individus sont atteints, il y en a de tous les genres, de graves, de légères et de contagieuses. On peut souvent éviter une maladie en ménageant la santé. Quand on a une légère maladie, on doit se soigner pour l'empêcher de devenir plus grave. J'ai un petit ami qui a attrapé un léger rhume, il y a huit jours ;



avant-hier il est sorti le soir sans chapeau, et, aujourd'hui, il tousse beaucoup et souffre de maux de tête. Au lieu de sortir ainsi, il aurait dû rester à la maison. Maintenant il doit garder le lit. Nous avons fait appeler le médecin. Il lui a donné une ordonnance. Je suis allé chez le pharmacien pour chercher une potion qu'il prend d'heure en heure.

4. L'autre jour j'avais mal aux dents, ce qui m'est souvent arrivé. Mon père est allé avec moi chez le dentiste. Celui-ci a trouvé que c'était une dent gâtée, et qu'il fallait l'extraire, ce qu'il a fait. Si je n'avais pas soigné cela j'aurais eu probablement un abcès à la gencive.

5. Les enfants sont sujets à bien des maladies, telles que la rougeole, la coqueluche, le croup, la scarlatine, etc. Les maladies les plus dangereuses sont les maladies épidémiques, telles que le choléra, la petite vérole et les fièvres. Elles sont aussi très contagieuses.

6. La petite vérole a visité cette ville l'année dernière, et bon nombre de personnes en sont mortes. On a érigé un hôpital provisoire (temporaire) dans "le parc de la reine" pour éviter la contagion. Le choléra asiatique a aussi enlevé des milliers d'individus, surtout dans les grandes villes.

7. À Édimbourg nous ne pouvons pas nous plaindre, car le climat est fort bon, et pour les malheureux atteints de maladies dangereuses il y a un grand hôpital qui ouvre ses portes aux pauvres comme aux riches, et où les malades sont soignés par les médecins et les chirurgiens les plus habiles et les plus renommés.

Défaut (*m.*), defect.  
Le borgne, the one-eyed.  
L'estropié, the cripple.

Le bossu, the hunchback (*gibbosus*).  
Le manchot, the one-handed person.  
La petite vérole, the small-pox.

## LA FAMILLE.

### 1. UN PETIT HISTORIEN.

1. Paul est un bon écolier qui écoute toujours attentivement les leçons du maître. Le soir il s'occupe de ses devoirs ;

puis après le souper il raconte ce qu'il a appris à l'école pendant la journée. C'est une excellente idée. On s'habitue ainsi à parler, et on montre à ses parents que l'on profite des leçons données en classe. Un soir d'hiver Paul, bien installé sur les genoux de son père, lui raconte ceci :—

2. "Père, plusieurs fois, notre instituteur nous a parlé de tous nos parents. Écoute ce que j'ai retenu. Ma mère et toi, vous êtes mes parents. Vous avez aussi tous les deux un père et une mère ; ce sont mes aïeuls. Tes frères et ceux de ma mère sont mes oncles. Tes sœurs et celles de ma mère sont mes tantes. Les enfants de mes oncles et de mes tantes sont mes cousins. Je suis le filleul de mon parrain et de ma marraine, et le neveu de mes oncles et de mes tantes. Je suis aussi le petit-fils de mes aïeuls. Voilà ce que je suis, ce que tu es, ce que ma mère est, ce que mes oncles et tantes sont ; en un mot, ce que nous sommes l'un par rapport à l'autre dans la famille."

3. "Bravo !" s'écria le père, et il embrassa tendrement son gentil petit historien.

## 2. LA FAMILLE.

1. La famille se compose du père, de la mère et des enfants. Le père est le chef de la famille et lui donne son nom. Il travaille avec ardeur du matin au soir ; la sueur coule parfois de son front, mais il ne se plaint pas ; s'il se donne de la peine, c'est pour des êtres aimés, pour sa femme et ses enfants. Le soir, quand il rentre à la maison, leurs douces caresses lui font oublier les fatigues de la journée et ramènent la joie dans son cœur.

2. La mère soigne le ménage. C'est elle qui prépare les repas, qui entretient le linge et les vêtements. C'est elle qui rend la maison propre, qui y laisse pénétrer le bon air et les joyeux rayons du soleil. C'est la mère qui élève les petits enfants ; elle les porte dans ses bras, les endort en chantant, et veille sur leur sommeil. C'est elle qui leur apprend à prononcer avec respect et amour le nom de notre Père céleste.

C'est elle enfin qui leur montre ce qu'ils doivent faire pour devenir sages et bons.

**Devoir**, home-lesson.

**Filleul**, god-son.

**Parrain**, god-father.

**Marraine**, god-mother.

**Sueur**, sweat (*sudorem*).

**Couler**, to flow.

**Parfois**, at times.

**Se plaindre**, to complain.

**Ramener**, to bring back.

**Soigner**, to look after, see to.

**Le ménage**, the housekeeping.

**Les rayons du soleil**, the rays of the sun.

**Veiller**, to watch.

**Les endormir**, to make them sleep.

**Sommeil** (*m.*), sleep.

**Devenir**, to become.

### 3. LA FÊTE DE LA MAMAN.

1. Le 25 novembre Anna, Alphonse, et Adhémar se sont levés de bonne heure. Ce jour-là, c'est la fête de la mère. Après avoir été au jardin cueillir un gros bouquet des dernières fleurs, ils arrivent près d'elle, et Anna lui adresse ce joli compliment :—

2. "Chère et bonne maman, c'est aujourd'hui votre fête. Nous éprouvons un grand bonheur à vous offrir ce bouquet. Nous vous souhaitons une bonne fête de tout notre cœur, et nous espérons que vous resterez toujours en bonne santé. Pour vous rendre heureuse et contente, nous vous promettons de bien étudier à l'école afin de devenir instruits. Nous vous promettons aussi de toujours vous obéir et de ne jamais vous causer de chagrin. Et quand nous serons grands, ce sera à notre tour de travailler. En attendant nous crions de toutes nos forces, 'Vive notre bonne maman !' "

3. La mère, heureuse d'avoir d'aussi bons enfants, les embrassa bien fort. Dans la journée, les parents et les amis apportèrent aussi des bouquets, mais celui d'Anna, d'Alphonse et d'Adhémar fut le préféré. Ceux-ci n'oublieront jamais cette fête. Chaque année, ils verront avec plaisir arriver le 25 novembre.

**Éprouver**, to feel.

**Bonheur**, happiness.

**Souhaiter**, to wish.

**Espérer**, to hope (*sperare*).

**Promettre**, to promise.

**Obéir**, to obey.

**Chagrin**, grief.

**En attendant**, meanwhile.

**Vive!** long live!

**Verront**, fut. of *voir*, to see.

## LA MAISON.

1. Vous connaissez sans doute, mes amis, les noms des diverses pièces dont se compose votre maison paternelle. La partie souterraine d'une habitation s'appelle la cave. On y conserve les pommes de terre, la bière, le vin, et les liqueurs. Les caves profondes et voûtées ont à peu près la même température en toute saison ; c'est pourquoi elles nous semblent chaudes en hiver et fraîches en été. On éclaire les caves à l'aide d'ouvertures, nommées soupiraux.

2. La partie du bâtiment au niveau du sol, ou le rez-de-chaussée, comprend la cuisine et une ou plusieurs chambres. Dans les maisons des riches, il y a, au rez-de-chaussée, une salle à manger et un ou plusieurs salons meublés avec luxe. Ces différentes pièces sont ordinairement disposées soit des deux côtés, soit d'un seul côté du vestibule.

3. L'escalier conduit à l'étage. C'est là que sont établies les chambres à coucher. Les grandes maisons ont deux et quelquefois plusieurs étages. Au-dessus des étages se trouve le grenier, où l'on conserve les légumes secs comme les pois, les haricots et d'autres provisions. Pour être saine, une habitation doit être sèche, élevée, éclairée par de grandes fenêtres, bien aérée et proprement entretenue.

Pièce (*f.*), apartment, room.

Souterraine, underground.

La cave, cellar.

Profond, deep.

Voûté, vaulted.

À peu près, nearly.

Soupirail (*m.*), air-hole.

Au niveau du sol, on a level with the ground.

Le grenier, the loft, attic.

## LA CUISINE.

Figurez-vous une grande pièce rectangulaire, pavée de carreaux rouges, éclairée par deux larges fenêtres donnant sur la cour ; des murs soigneusement blanchis à la chaux et peints en brun à plus d'un mètre de hauteur. Placez en face de la porte un fourneau couvert de marmites et de bouilloires ; à gauche du fourneau, vers les fenêtres, les pompes et l'évier



avec ses carreaux de faïence bleue ; à droite, un grand buffet vitré où l'on voit des piles d'assiettes et de tasses, des soupières, des verres, des carafes ; au milieu de la pièce, la longue table en bois de chêne. Enfin, représentez-vous sur un dressoir, du côté opposé aux fenêtres, la batterie de cuisine en cuivre et toutes sortes d'ustensiles, et vous aurez une idée de la cuisine. Tout y reluit de propreté—les cuivres, le fourneau, la table, les chaises. Catherine la domestique est active et très soigneuse.

**Carreaux rouges**, red tiles.  
**L'évier**, the sink.

**Reluit**, shines.  
**Batterie de cuisine**, kitchen utensils.

---

## L'ESCALIER.

1. Le père de Charles se faisait bâtir une maison à la campagne. La construction était déjà assez avancée, mais l'escalier n'était pas encore placé. Une simple échelle établissait la communication entre le rez-de-chaussée et l'étage. Cela contrariait Charles, à qui l'on ne permettait pas de monter pour voir travailler les plafonneurs. Aussi sa joie fut-elle grande le jour où le menuisier et ses aides arrivèrent avec un bel escalier en bois d'orme.

2. La hauteur de l'étage, les dimensions de la cage de l'escalier, c'est-à-dire de la place qui lui était réservée, tout avait été calculé si exactement qu'en quelques heures le travail fut fini. Tandis que les ouvriers reprenaient haleine, Charles montait et descendait l'escalier en comptant les marches ou degrés ; il y en avait vingt. L'escalier était fort facile ; le giron des marches était large et assez solide pour supporter le poids d'un homme pesamment chargé. La pente n'était pas rapide ; l'escalier était tournant. On arrivait sans fatigue à un palier spacieux sur lequel s'ouvraient les portes des chambres à coucher.

3. La satisfaction de Charles fut comble quand il vit placer la rampe d'appui. Il admirait les balustres artistement tournés ; il examinait avec attention la main-courante, ou



pièce de bois poli qui les couronnait. Celle-ci se terminait, en haut et en bas, par une boule sur laquelle la main trouvait un appui commode.

4. Charles ne tarda pas à commettre une grave imprudence. Profitant d'un moment où il était seul, il se mit à califourchon sur la rampe et se laissa glisser plusieurs fois de haut en bas. Tout alla assez bien d'abord ; Charles prenait des précautions. Mais il s'enhardit bientôt, et se laissa descendre avec une telle force qu'il vint heurter contre la boule et tomba à terre sans connaissance. Son père accourut au cri que Charles avait poussé, releva l'enfant, et quand celui-ci fut remis de sa chute, il le gronda bien fort. Charles promit de ne plus jamais recommencer un jeu qui avait failli lui être fatal.

Le plafonneur, the plasterer.

Orme (*m.*), elm.

La cage de l'escalier, the staircase.

Haleine, breath.

Le giron, the tread.

Pesamment, heavily.

Le palier, the landing (in staircase).

Le balustre, the baluster (*L. balaustium*,  
the flower of the pomegranate), so

named from being originally adorned  
with flowers.

Appui, support.

Tarder, to delay.

S'enhardir, to become bold.

Sans connaissance, unconscious.

Remis, recovered.

La chute, the fall.

Gronder, to scold.

## L'HORLOGE.

1. "Père," disait un jour le petit Julien, "explique-moi, je te prie, le tic tac de l'horloge, et dis-moi comment elle peut sonner les heures."

2. "Tu es encore trop jeune, mon enfant, pour bien comprendre le mécanisme d'une horloge. Je veux pourtant répondre à tes questions, car j'aime les enfants désireux de s'instruire. Voici d'abord le cadran de l'horloge. C'est un disque blanc, dont la circonférence est partagée en 60 divisions égales. De 5 en 5 divisions, on a placé les chiffres romains. Au milieu du cadran, il y a un petit pivot autour duquel tournent les aiguilles. La petite aiguille parcourt 5 divisions du cadran en une heure, tandis que la grande fait un tour complet dans le même temps. Celle-ci

parcourt donc une division par minute, et va douze fois aussi vite que la petite.

3. "Saurais-tu répondre aux questions suivantes: Comment voit-on, sur le cadran, qu'il est 5 heures, 8 heures, 11 heures? Quelle heure est-il quand la petite aiguille est entre les chiffres III et IIII et que la grande est sur le chiffre VIII? Où sont placées les aiguilles à 5 heures 45 minutes? à 7 heures 20 minutes?"

4. "Veux-tu à présent, papa, me montrer l'intérieur de l'horloge?"

5. "Montons sur la table, afin de mieux voir. Je vais ouvrir la caisse qui se trouve derrière le cadran."

6. "Oh! quelles jolies petites roues de cuivre!"

7. "Tu as remarqué que le gros poids descend très lentement. La corde à laquelle il est attaché fait plusieurs tours sur ce rouleau ou cylindre. En descendant, le gros poids fait tourner le rouleau, et celui-ci met en mouvement toutes les roues dentées que tu vois. Parmi ces roues, les unes vont plus vite, les autres plus doucement. L'une d'elles fait tourner la petite aiguille, une autre fait marcher la grande. Voici une roue mise en mouvement par le petit poids; elle fait jouer ce marteau, qui sonne les heures en frappant sur le timbre."

8. "Et qu'est-ce donc qui produit le tic tac?"

9. "C'est le balancier. Le balancier est formé d'une tige de fer terminée par un disque de cuivre. Une pièce de cuivre liée au balancier rencontre, tantôt à droite, tantôt à gauche, cette autre petite roue dentée et produit ce tic tac qui paraît beaucoup t'intéresser."

**Expliquer**, to explain.

**Pourtant**, however.

**Partager**, to divide.

**Égal**, equal.

**La caisse**, the box, case.

**La roue**, the wheel.

**Le poids**, the weight.

**Le tour**, the turn.

**Le rouleau**, the roll.

**Parmi**, among.

**Le timbre**, the bell.

**Le balancier**, the pendulum, balance.

**Tantôt....tantôt**, sometimes....some times.

## LE COUTEAU.

Le couteau de table sert à couper le pain et la viande. C'est un instrument tranchant. Il se compose de deux parties—la lame et le manche. La lame est en acier ou en fer aciéré. D'un côté elle est très mince ; c'est le tranchant : de l'autre elle est émoussée, assez épaisse ; c'est le dos du couteau. L'extrémité est tantôt arrondie, tantôt effilée en pointe. Pour que la lame coupe bien, elle doit être de temps en temps repassée ou aiguisée sur la meule ; c'est là l'ouvrage du rémouleur. Le manche du couteau est en corne, en os, en bois, en ivoire, et quelquefois en argent. L'artisan qui fabrique les couteaux s'appelle coutelier. L'industrie qui a pour objet la fabrication des couteaux est la coutellerie. Dans notre pays, Sheffield est la principale ville de cette industrie.

Tranchant, edge.

Aciérer, to convert into steel.

Émoussé, blunt.

Effilé, thin.

Aiguiser, to sharpen.

La meule, the grindstone (*mola*).

Le rémouleur, the knife-grinder.

La corne, the horn.

## LA PETITE MÉNAGÈRE.

J'ai connu dans mon voisinage une charmante petite fille nommée Jeanne, qui faisait la joie et le bonheur de ses parents. Dès l'âge de six ans elle avait son petit balai, et chaque fois que sa mère nettoyait la cuisine ou la chambre, Jeanne accourait faire sa part de la besogne. Les soins qu'elle prenait de son frère Édouard, plus jeune qu'elle, étaient réellement touchants. Le matin, elle aidait sa mère à le laver et à l'habiller. Au dîner elle demandait qu'il fût assis à table à côté d'elle, lui donnait de la soupe, lui présentait de petits morceaux de viande, et veillait à ce qu'il ne manquât de rien. Aujourd'hui Jeanne a dix ans. Après avoir fait ses devoirs de l'école, elle s'occupe du ménage comme une grande personne ; elle balaye la cuisine, époussette.

les meubles, et assiste sa mère dans le service de la table. Jeanne deviendra un jour une excellente ménagère.

Voisinage, neighbourhood.  
Le balai, the broom.  
La besogne, work, business.

Manquer, to want.  
Épousseter, to dust.  
Ménagère, housekeeper.

## LA LAMPE À PÉTROLE.\*

1. La lampe à pétrole comprend les parties suivantes—le pied, le réservoir, le bec, la mèche, le remontoir et le verre. Le pied, sur lequel la lampe repose, est élargi à la base. Il est fait de verre ou de porcelaine ; quelquefois il est en marbre ou en métal, afin de donner du poids à la lampe et de la rendre ainsi plus difficile à renverser. Le réservoir est une sorte de vase dans lequel on verse le pétrole. Il est en faïence, en porcelaine, en verre ou en cristal. Les parois sont assez épaisses, afin qu'il n'éclate pas trop facilement, en cas d'accident.

2. Le bec est en cuivre ; il se visse sur une garniture du même métal placée au col du réservoir. Sa partie supérieure est arrondie et percée d'une ouverture, par laquelle passe le bout de la mèche. La mèche est faite de coton tissé ; elle ressemble à un large cordon plat. Elle monte et descend au moyen d'une sorte de clef qu'on appelle remontoir.

3. Le verre est, le plus souvent, renflé vers le bas ; il se fixe sur le bec à l'aide de petits crochets et d'un ressort. Le verre est la cheminée de la lampe, qui, sans cela, fumerait et ne donnerait qu'une pâle lumière.

4. L'air nécessaire pour que le pétrole brûle arrive sur la mèche allumée par de petits trous percés dans une espèce de couronne en cuivre, placée un peu plus bas que le bec. Le pétrole monte lentement dans la mèche et atteint la partie supérieure, où il brûle en donnant une flamme blanchâtre éclatante qui dégage beaucoup de chaleur. Pour éviter que

\* See picture, p. 54.

la lumière trop vive du pétrole ne gêne les yeux, on recouvre la lampe d'un abat-jour.

La mèche, the wick.

Marbre, marble.

Renverser, to upset.

Faïence, earthenware (from *Faenza*, a town in Italy, where it is made).

Parois, the sides (of a glass or tube).

Éclater, to burst.

Visser, to screw.

Tisser, to weave (*tezere*).

Renflé, inflated.

Le ressort, the spring.

Le crochet, the hook.

Atteindre, to reach.

Dégager, to give out.

Gêner, to incommode, hurt.

Un abat-jour, a shade (of a lamp).

## HENRI, OU L'ÉCOLIER MODÈLE.

1. Mes enfants, je veux vous proposer le petit Henri pour modèle. Le matin, après avoir déjeuné, Henri prend tous ses effets de classe et se rend à l'école par le chemin le plus court, sans s'amuser à jouer dans la rue ; aussi arrive-t-il toujours quelques minutes avant que la cloche ait donné le signal de l'entrée en classe. Si les chemins sont boueux, il a soin de décrotter ses chaussures avant d'entrer. Il pend son chapeau au porte-manteau, salue l'instituteur, et se rend à sa place sans faire de bruit.

2. En classe, Henri est attentif, docile et appliqué. Aussi ses progrès sont-ils rapides. Ses cahiers sont bien tenus ; on n'y voit pas de taches, parce que Henri a soin de ne pas prendre trop d'encre, et de bien essuyer sa plume quand il a fini d'écrire. Il n'y a dans ses livres ni feuillets déchirés ni coins repliés. Il n'a garde de dessiner dans les marges ou de griffonner sur les pages blanches. En sortant de l'école, il ne crie ni ne court dans la rue ; il retourne directement à la maison. Après la classe, il fait ses devoirs avec soin et étudie toutes ses leçons. Henri est vraiment un écolier modèle.

Boueux, muddy.  
La cloche, the bell.

Le porte-manteau, the peg.



### UNE ÉCOLIÈRE MODÈLE.

1. Le matin, lorsque Juliette se lève, elle se lave la figure, le cou et les mains avec de l'eau bien fraîche. Elle se peigne les cheveux et s'habille à la hâte, car elle est pressée d'embrasser son père et sa mère. Elle n'arrive jamais trop tard à l'école. Son premier soin avant d'entrer est de décrotter ses bottines ; elle salue ensuite madame l'institutrice, et souhaite le bonjour à toutes ses petites amies.

2. Pendant la classe, elle est attentive, studieuse et obéissante. Elle n'écoute pas Emma, sa voisine, qui est une petite bavarde. Ses livres et ses cahiers sont toujours rangés avec soin ; elle évite d'y faire des taches, de plier les coins, comme aussi de se salir les mains et la robe avec de l'encre.

3. Lorsque la classe est finie, elle retourne chez elle sans courir, sans crier, et salue avec politesse les personnes de sa connaissance. Arrivée à la maison, elle s'empresse de faire son devoir et d'apprendre ses leçons. Lorsqu'elle a fini, elle amuse ses petites sœurs ou va faire les commissions de sa mère ; enfin elle cherche à se rendre utile. Juliette est chérie de toutes les personnes qui la connaissent. On la propose pour modèle à toutes les petites filles de son âge.

---

### LE LIVRE.

1. Le livre est formé de plusieurs feuilles de papier imprimées, pliées, cousues ensemble et protégées par une couverture. Chaque feuille comprend un nombre pair de feuillets d'égale grandeur. Un feuillet présente deux pages. Sur les pages on voit des lettres, des mots, des chiffres, des lignes et quelquefois des figures et des images. La première page du livre porte le titre. Le titre fait connaître le nom du livre, l'usage auquel il doit servir, le nom de la personne qui l'a écrit, et le nom de celle qui l'a imprimé. À la fin du livre se trouve le plus souvent une table des matières.

2. Plusieurs personnes prennent part à la confection d'un livre. L'auteur l'écrit ; l'imprimeur l'imprime ; le brocheur plie les feuilles imprimées, coud ensemble les feuillets, et y met une couverture de papier de couleur. On dit alors que le livre est broché.

3. Pour rendre les livres très solides, on les relie, c'est-à-dire qu'on leur donne une couverture de cuir, de maroquin, ou simplement de carton. L'artisan qui relie les livres est un relieur. On appelle libraire le négociant qui fait le commerce des livres.

Cousues, past part. fem. pl. of coudre, to sew.

Le titre, the title.

La confection, the making.

La table des matières, the contents.

L'auteur, the author.

L'imprimeur, the printer.

Le brocheur, the stitcher.

La page, the page.

Le feuillet, the leaf (here, of a book).

La feuille, the sheet (or leaf of a plant).

Maroquin, morocco.

Le relieur, the binder.

Le libraire, the bookseller.

## POURQUOI JE VAIS À L'ÉCOLE.

1. Je veux acquérir de l'éducation et de l'instruction ; voilà pourquoi je vais à l'école. Mes condisciples et moi, nous apprenons à lire, à écrire, à calculer, à dessiner. L'instituteur nous enseigne comment nous devons nous conduire à l'école, à la maison, à l'église et dans les rues. Il nous fait connaître les animaux de la ferme, les légumes et les fleurs du jardin, les arbres du verger, et beaucoup d'autres belles choses que Dieu a données aux hommes. Il nous explique les images qui ornent la salle d'école, et nous raconte de jolies histoires.

2. J'ai beaucoup de plaisir à exécuter les exercices gymnastiques. Ils nous rendront adroits, forts, et courageux. Je chante aussi avec bonheur les joyeux couplets que notre maître nous a appris.

## A QUOI SERT LA LECTURE ?

1. Avant de savoir lire, Albert était fort désagréable. Il s'ennuyait beaucoup et ennuyait sa mère, qui était souvent

obligée d'abandonner son travail pour lui raconter ou lui lire de jolies histoires. Sagement conseillée, la mère se mit à enseigner la lecture à son fils. Au commencement, Albert dut se donner beaucoup de peine pour prononcer les syllabes, former les mots, et comprendre le sens des phrases ; mais avec un peu de patience il en vint à bout.

2. Sa mère lui fit alors cadeau d'un livre bien amusant ; au haut de chaque feuillet on voyait une belle image, et en dessous une explication imprimée en gros caractères. Albert fut charmé de lire toutes les choses curieuses contenues dans son livre. Dès lors il cessa de s'ennuyer et d'ennuyer les autres. Il apprit par la lecture ce qu'un enfant doit faire pour devenir bon, sage, et vertueux. Aujourd'hui, il lit couramment, et s'est fait l'instituteur de son jeune frère.

**La lecture**, the reading.

**S'ennuyer**, to grow tired, to be weary.

**Raconter**, to relate.

**Conseiller**, to advise, counsel.

**Couramment**, fluently.

## L'ENTRÉE À L'ÉCOLE.

1. Ce fut en tremblant que Paul franchit pour la première fois le seuil de l'école. Il croyait le maître si sévère ! Il devrait, pensait-il, rester dans la salle des heures entières sans bouger, sans parler, sous peine d'être mis en pénitence. Sa mère, femme de bon cœur mais simple d'idées, n'avait rien trouvé de mieux que de menacer le petit Paul de l'envoyer à l'école chaque fois qu'il se montrait quelque peu désobéissant.

2. Pour Paul l'école était donc un épouvantail, une prison. Il avait pu jusqu'alors jouer toute la journée. Dorénavant le soleil aura beau l'inviter à folâtrer dans les champs, les oiseaux l'appeler dans le bosquet, les fleurs dans la prairie ; dès que la cloche de l'école sonnera, il devra se rendre en classe et travailler au lieu de jouer.

**Franchir**, to cross.

**Bouger**, to budge.

**Menacer**, to threaten.

**Un épouvantail**, bugbear, terror.

**Dorénavant**, henceforward (O.F. *ores* = *heure en avant*).

**Folâtrer**, to frolic.

**Le bosquet**, the shrubbery.

## MON ARDOISE.

1. Une ardoise, un crayon d'ardoise—voilà les premiers objets classiques que maman m'a donnés pour aller à l'école. Le crayon est usé depuis longtemps, mais mon ardoise est comme neuve. Aussi j'y tiens beaucoup. Je l'ai si souvent examinée que je puis vous dire comment elle est faite.

2. Écoutez. Mon ardoise se compose de deux parties—la feuille d'ardoise et le cadre. La feuille d'ardoise est rectangulaire, plate et bien unie. Sa couleur est d'un bleu noirâtre. Elle est faite d'une espèce de pierre que l'on a retirée de la terre. La feuille d'ardoise se casse facilement en tombant. Afin de la protéger contre les chocs, le menuisier l'a entourée d'un cadre en bois de sapin.

3. J'écris, je dessine, et je calcule sur mon ardoise à l'aide d'un crayon de pierre appelé crayon d'ardoise. Je demande souvent à mon frère aîné de me le tailler. Je n'oublie jamais que pour bien écrire, il faut tenir le crayon comme l'instituteur me l'a montré. Pour effacer ce que j'ai écrit, je me sers d'une petite éponge. Je me garde bien d'employer à cet usage la main, mon mouchoir, et encore moins la manche de mon vêtement.

**Y tenir**, to be fond of it, to care  
about it.

**Le cadre**, the frame.

**Noirâtre**, blackish.

**Plat**, *a.*, flat.

**Afin de**, in order to.

---

## LE JARDIN.

1. "André," disait le petit Georges à son ami, "veux-tu venir voir mon jardin?"

2. "Ton jardin?" répliqua André; "tu veux dire, sans doute, celui de ton père?"

3. "Non, non, le mien. Écoutez. Au commencement de la saison mon père m'a abandonné tout un carré du parterre, à droite de la porte d'entrée; j'en ai fait mon jardin. Com-



prends-tu à présent, petit moqueur ? Ma mère m'a acheté une bêche et un râteau à ma taille. Il aurait fallu me voir bêchant, arrachant soigneusement toutes les racines de mauvaises herbes. Et quand il s'est agi de semer, comme je suivais scrupuleusement les indications de mon père, qui souriait en me regardant !”

4. Tout en causant, ils étaient arrivés au jardin. Georges mit un certain orgueil à faire remarquer à son ami les jolies bordures de buis et de fraisiers en fleurs ; un rosier qui portait deux roses charmantes et de gros boutons près de s'ouvrir ; un beau réséda, cadeau de son parrain ; un héliotrope ; des pensées de diverses nuances ; et d'autres plantes encore.

5. “Chaque jour,” disait Georges en cueillant les fleurs dont il composait un bouquet pour André — “chaque jour je fais la chasse aux chenilles, aux pucerons, aux vers, aux limaces, aux perce-oreilles ; j'épie l'apparition de la moindre mauvaise herbe, pour l'extirper aussitôt.

6. “Si le temps est sec, j'arrose, vers le soir, mes plantes, dont la fraîche verdure et les fleurs me récompensent de mes soins.”

Répliquer, to reply.

Un carré du parterre, a square piece of the flower-bed.

À ma taille, to suit my size, or height.

Il aurait fallu me voir, you should have seen me.

Bordure de buis, box-border.

Causar, to talk.

L'orgueil, pride.

La nuance, shade (of colour).

Cueillir, to gather.

La chenille, the caterpillar.

La limace, the slug.

Le perce-oreille, the ear-wig.

Le puceron, the plant-louse.

## LE LIS BLANC.

Le lis blanc est une plante herbacée dont la tige, droite et ronde, atteint souvent un mètre de hauteur. Les feuilles sont plus abondantes vers le pied ; elles sont longues et étroites. Les fleurs sont disposées en bouquet au sommet de la tige. Elles ont la forme de clochettes assez grandes d'un blanc très pur, et répandent une odeur suave. Le lis pro-



vient d'une sorte d'oignon nommé bulbe. Chaque année il se forme sous terre, à côté du bulbe ancien, de jeunes bulbes blancs. Le criocère, petit insecte d'un beau rouge, est l'ennemi du lis. À l'époque où les fleurs sont sur le point de s'épanouir, il ronge les boutons et les feuilles du sommet de la tige. À cause de sa blancheur, le lis est l'emblème de l'innocence.

**Le lis, the lily.**  
**Herbacé, herbaceous.**

| **Atteindre, to reach.**  
**Les clochettes, the little bells.**

# ENGLISH EXERCISES

TO BE

## TRANSLATED INTO FRENCH.

---

### THE HUMAN BODY.

#### EXERCISE 1.

THIS picture represents the human body. Here is the head, and there are the hands. This part of the body is called (*s'appelle*) the neck. Show me the arms. Here they are, sir. How many hands (*combien de mains*) have you? I have (*j'en ai*) two hands, a right hand and a left hand. Which part of the body is called the back (which = *quel, quelle*). I have placed (*placé*) my hand on your back. What is that? That is the face. What is the colour of your hair? My hair is black. What is the shape of the eye? The eye is oval. What protects the eyes? The eyebrows protect the eyes. Show me the white part of the eye. There it is, sir. A person who is blind cannot see. Is that not so (*n'est-ce pas*)? Yes, sir.

#### EXERCISE 2.

Can we shut our eyes? Yes, we can open and shut our eyes. The master told the pupil to shut his eyes. He did not see anything. Look at the window. Yes, sir, I have directed my eyes towards the window. Do you hear (*entendre*) what your friend says? Yes, sir, I hear with my

ears. How many ears have you? I have two. Where are they? There they are, at each side of the head. Some people do not hear. They are deaf. Put your watch to my ear. I hear the tick-tack of your watch; I am not deaf. Taste this piece of sugar. Where did you put the sugar? I put it into my mouth. Was it sweet? Yes, sir, it was very sweet.

### EXERCISE 3.

What have you at the tips of your fingers? I have nails. Touch the table. With what did you touch the table? I touched the table with my hand. With what part of the hand? With the fingers. Is the table hard or soft? The table is hard. What do you work with? I work with my hands. Are your hands cold? No, sir, not just now, they are quite warm. Where are your feet? Here they are, sir. I walk with my feet. I can also run. Some people cannot walk properly. They are lame. I saw a lame man this morning.

---

## CLOTHING.

### EXERCISE 4.

Do you wear a hat or a cap, John? I wear a cap, sir. What does your sister wear? She wears a hat. Do you wear your cap in school? No, sir, I take off my cap when I come into school. What kind of hat do we sometimes wear in (*en*) summer (*été*)? In summer, people often wear straw hats. Do ladies wear straw hats? Yes, sir, they wear straw hats trimmed with ribbons. What do you wear round your neck? I wear a collar. What is it made of? It is made of linen. How do you fasten your collar? By means of a button. Where is your handkerchief, James? It is in my pocket. Have you many pockets? I have six in all. What are your boots made of? They are made of leather. Is it not cold to-day? Yes, sir, it is indeed very cold. Are you cold, John? No, sir, I wear very warm clothing.

What kind of stockings do you wear? In winter (*hiver*) I wear woollen stockings because they are warm. What does the servant use for brushing your boots? She uses a shoe-brush. To whom does this cap belong? It is mine, sir. I have my brother's cap.

## EXERCISE 5.

What is your name? I am called John, and my brother's name is Charles. Who is the little girl beside him? That is my cousin. What is the colour of her dress? She wears a black dress. Who made that dress? The dressmaker made it. Who made your suit of clothes, Charles? It was the tailor. Where did you buy your shoes? I bought them at (*chez le cordonnier*) the shoemaker's shop. Put on your hat and your gloves, we are going out (*nous allons sortir*).

---

HEALTH.

## EXERCISE 6.

How are you to-day, George? I am very well, thank you. How is your father to-day? He is much better, thank you. Did the doctor call yesterday? Yes, sir, he saw him, and found him much improved. What is the matter with your brother? He is not at school to-day. He has toothache. He must have (*il faudra faire*) the tooth extracted. Why do you cry, George? I have a sore arm, sir. You must take care of that arm (take care of = *soigner*). Is your brother at school to-day? No, sir, he has been kept at home (*retenu*) on account of a bad cold. Does he cough much? Yes, sir, he has a very bad cough. Have you ever had measles, John? Yes, sir; three years ago I was confined to bed (*garder le lit*) for some weeks.

## EXERCISE 7.

You must go home, my dear boy, you look very ill. I had a headache, sir, before I left home this morning. You must

accompany (*accompagner*) him, Charles. Tell his mother to call the doctor (*envoyer chercher*). Where do people go when they have scarlet fever? They go to the hospital. Is there a hospital in this city? Yes, sir, there is a large hospital in this city. Who attends to the sick in the hospital? The nurse attends to them. Are there many sick people in the hospital at present? Yes, sir, there are a great many. Have you good health, John? Yes, sir, I have always enjoyed good health.

## EXERCISE 8.

How old are you, Charles? I am ten years of age, sir. My birthday is on the tenth of June. How old is your little sister? She will be eight years old next month. Where were you born? I was born in England. You are English then, are you not? Yes, sir. In what town were you born? I was born in London. What is the date of your birth? I was born on the seventh of May, 1884. When will you be thirteen years of age? I will be thirteen years of age on the eleventh of next month. Is your brother James older than you? Yes, sir, he is two years older than I. Have you a sister older than you? Yes, sir, my sister Mary is older than I.

---

## A HOUSE.

## EXERCISE 9.

The house is made of stones, bricks, and wood. The masons build the walls. The architect draws the plan of the house. To build a house you must also have carpenters, slaters, plumbers, and plasterers. The mason and the carpenter use a hammer. The mason uses a trowel and a plumb-line. He also requires mortar, which is made of lime and sand. The mortar binds the stones together. The carpenter makes the wood-work. He uses an axe, a saw, a square, a plane, and a chisel. The principal parts of a house are the walls, the



roof, the windows, and the doors. The roof is made of wood covered with slates or tiles. The chimneys are on the roofs of the houses.

## EXERCISE 10.

If we had no windows the light would not get in. They are made of wood and of glass which is transparent. There are ten panes of glass in this window. The door turns on its hinges. We can open and shut it. Lock the door, please. I bolted the door last night. The door is painted. If you ring the bell, the servant will open the door. If you have a key, you can open it yourself. Where do you live? I live in King Street, No. 26. Do you live in a large house? No, sir, our house is not very large. How many apartments (*pièces*) are there in your house? There are seven apartments. There is also a garden in front of the house, and a large green behind it.

## EXERCISE 11.

In our house there are a dining-room, a drawing-room, a kitchen, and five or six bedrooms. There is also a school-room. Is your dining-room on the ground-floor? Yes, sir, the dining-room and the kitchen are both on the ground floor; the bedrooms and the drawing-room are on the first floor. Have you gas in your house? No, sir, we use a lamp. Name the different parts of a room. There are the walls, the ceiling, the floor, the windows, and the doors. The floor is generally covered with a carpet, and the walls are often painted. The pictures are hanging on the walls. Have you many pictures in your drawing-room? There are six in the dining-room, and ten in the drawing-room.

## EXERCISE 12.

It is time to go away (*partir*). What o'clock is it? It is ten o'clock. At what o'clock did you set out? We set out at half-past nine. When did your brother come? He came at a quarter past four. It is twenty minutes to three. Is your clock slow (*retarder*)? Yes, sir, it is five minutes slow

(say, *de cinq minutes*). My watch is ten minutes fast (*avancer*). How many times (*fois*) have you been here? I have been here ten times to-day.

## EXERCISE 13.

When it is cold we light a fire in the room. The fender is placed before the fire. To make a good fire you require coals and wood. Look at (*regarder*) the flame. The smoke goes up the chimney. Come near the fire if you are cold. I am not cold, thank you. Was it not cold yesterday? It was very cold last night. Is the fire burning, John? Yes, sir; I put on more coals a little while ago. The fire was out when I came into the room this morning. When you went out it was burning very well. What do you see below the grate? I see ashes.

---

## DINNER.

## EXERCISE 14.

In which room do we take our meals? We take our meals in the dining-room. In the morning we have breakfast about (*vers*) seven o'clock; at one o'clock we have dinner; at five o'clock, tea; and at seven o'clock, supper. In the dining-room there are seven chairs, two arm-chairs, a sofa, a large table, and a sideboard. Are you hungry, Charles? No, sir; but I am thirsty. Will you give me something to drink (*à boire*)? There is water on the table, help yourself (*se servir*). Shall I (*faut-il*) pour out a glass of water? If you please. I require a spoon and a fork. Give me a knife and a plate, please. I have not a glass (*pas de*).

## EXERCISE 15.

Is the table set? Yes, sir, dinner is ready. Will you have a little soup? What kind of soup is it, please? It is rice soup; let me help you to some. We have some nice beef here; may I offer you a slice of it? I will take a small

piece, please. Help yourself to vegetables. Here are potatoes. May I have some mutton, please? Certainly; pass your plate. Is that enough? That is quite enough, thank you. Do you drink coffee or tea? I prefer tea. I am very fond of coffee for breakfast. Take more cream and sugar. Won't you take any more? Nothing more, thank you. Here are rolls and toast, which will you have? Give me some toast, please.

---

## THE DRAWING-ROOM.

### EXERCISE 16.

What kind of table is this? This is a work-table. What is your mother doing? She is sewing. Here is her needle, and there is her thread. Little Mary, her daughter, is playing the piano. She plays very well. Who is playing the violin? That is Mary's brother. What are these two gentlemen doing? They are playing at cards. This gentleman is tuning his violin. He is going to play a piece of music. You have very pretty flower-pots in the window of your drawing-room.

---

## THE BEDROOM.

### EXERCISE 17.

We rise every morning at seven o'clock, and we go to bed at nine. In winter it is dark at seven in the morning. We light the lamp when we get up. Do you sleep upstairs or downstairs (*en haut ou en bas*)? I sleep upstairs. I did not sleep well last night. Do you dream sometimes? I often dream. I take a bath every morning. Do you take a hot or a cold bath? In summer I take a cold bath, but not in winter. Did you use your tooth-brush this morning? Yes, sir, I use my tooth-brush and my nail-brush every morning. I require (*il me faut*) soap, water, and a sponge. Did you dry your hands? Yes, sir; here is the towel with which I dried myself. Did you brush your hair

this morning, William? Yes, sir; but I require a new hair-brush. Your hands are dirty, James; go and wash them.

---

## SCHOOL.

### EXERCISE 18.

Where are you going, William? I am going to school. Are there many scholars at your school? There are about six hundred. Are they all boys? Yes, sir; we have only boys. How many masters have you? I do not quite know, but besides the rector (*directeur*), there are several masters, and two or three lady-teachers (*institutrice*) for the younger boys. What do you learn at school? We learn to read, write, and count. Have you not a drawing-master? Yes, sir, we also learn drawing. We have a gymnasium, and we also have lessons in swimming. We have a music master. We have already given several concerts. Can you swim, Charles? Yes, sir, I can now swim pretty well. Last year I could not swim at all.

### EXERCISE 19.

Who teaches your brother reading? Mr. Smith teaches us reading. Let me see your exercise book? You are a good writer. What is that? That is my slate. We write and draw on our slates. Do you write with a pen? No, sir, we use a slate-pencil. It is made of stone, and a pen is made of steel. Show me your exercise book, John. Here it is, sir. You do not write neatly, and you make blots.

---

## THE GARDEN.

### EXERCISE 20.

Will you come with me? Where are you going? I am going to the garden. It is behind the house. Come and see my beautiful flowers. I have violets, mignonnette, tulips, and

daisies (*marguerites*). There are also apple-trees, pear-trees, and cherry-trees. Last year we had some beautiful large apples and pears. The cherries are now ripe. We have also some strawberries. Where is your gardener? There he is; he is pruning a tree, and my brother is digging beside him. Who is that sowing flower-seed? It is my cousin George, who is staying with us at present. He is very fond of the garden. Would you like a few flowers to take home to your sister? I shall be much pleased to accept a few; my sisters are very fond of flowers. Have you a greenhouse in your garden? We have no garden; we live in town, so that we have only a green.



# SYNOPSIS OF GRAMMATICAL RULES

---

## The Definite Article.

	<i>Masc. Sing.</i>	<i>Fem. Sing.</i>	<i>Plural.</i>	
<i>Nom.</i>	<b>le, l'</b>	<b>la, l'</b>	<b>les</b>	<i>the.</i>
<i>Gen.</i>	<b>du, de l'</b>	<b>de la, de l'</b>	<b>des</b>	<i>of (or from) the.</i>
<i>Dat.</i>	<b>au, à l'</b>	<b>à la, à l'</b>	<b>aux</b>	<i>to the.</i>

*Note.*—The forms *l', de l', à l'*, are used before nouns and adjectives in the singular beginning with a **vowel** or **h** mute.

## The Indefinite Article.

**un** (*m.*), **une** (*f.*), *a* or *an*.

**un** *fil*s, **une** *fil*le.

## The Partitive Article.

**du, de la, de l', des** (*some or any*).

<i>Masc. Sing.</i>	<b>du sucre</b>	sugar ( <i>some or any</i> sugar).
	<b>de l'or</b>	gold ( <i>some or any</i> gold).
<i>Fem. Sing.</i>	<b>de la viande</b>	meat ( <i>some or any</i> meat).
	<b>de l'eau</b>	water ( <i>some or any</i> water).
<i>Plural.</i>	<b>des garçons</b>	boys ( <i>some or any</i> boys).

## Use of the Article.

The definite article is used in French, and not in English—

1. Before nouns used in a **general sense** :—

L'homme a deux oreilles. (See p. 11.)

L'eau peut être liquide, fraîche, etc. (p. 12.)

Les garçons portent un chapeau, etc. (p. 18.)

Par la sobriété, par l'exercice et le travail. (p. 30.)

2. Before names of **countries, provinces, rivers, mountains** :—

L'Écosse, l'Angleterre, etc.

*Except* after **en, to, in** ; and **de** (if the name of the country is used adjectively) :—

Je suis né **en** Écosse. (p. 32.)

Les vins **de** France.

3. Before **titles** preceding proper names, etc. :—

Le docteur Smith, le général Whyte, monsieur le professeur.

4. As a rule, it is used to replace the English **possessive adjective** with a noun denoting **part of the body** or a **mental quality** :—

J'ai **les** cheveux blonds. (p. 11.)

Henri a **les** yeux bleus. (p. 11.)

Fermez **les** yeux. (p. 13.)

Il a mal **au** bras. (p. 26.)

The definite article is **omitted** in French—

1. Before nouns preceded by prepositions with which they form **adjectival phrases**, and nouns **in apposition** :—

Un chapeau **de** paille. (p. 18.)

Un mouchoir **de** poche. (p. 20.)

Un crochet à bouton. (p. 21.)

2. In **verbal phrases** :—

Avoir faim, avoir soif, avoir froid, etc. (p. 44.)

Je meurs **de** faim. (p. 81.)

3. After **en** :—

Les enfants sont **en** pension. (p. 22.)

4. In **enumerations** :—

Amis, ennemis, tous l'estimaient.

The **partitive article** is used when **some** or **any** is expressed or understood before the noun :—

Prenez-vous **de la** bière? (p. 51.)

Il y a **des** épinards, **des** carottes et **des** haricots. (p. 51.)

J'ai dit qu'on nous serve **du** saumon. (p. 51.)

When the noun is preceded by an *adjective*, or when the sentence is *negative*, **de** only is used :—

Du pain ; *but*, **de** bon pain.  
Je n'ai pas **de** pain.

Also when the noun depends on an adverb or noun denoting a *quantity* :—

Peu **de** pain, beaucoup **de** pain.

### Plural of Nouns and Adjectives.

**General Rule.**—Nouns and adjectives form their plural by adding **s** to the singular :—

*le bon crayon, les bons crayons.*

**Exception 1.**—Nouns and adjectives ending in **s**, **x**, or **z** remain unchanged :—

<i>le nez</i>	the nose	<i>les nez.</i>
<i>gros</i>	big	<i>gros.</i>
<i>le fils</i>	the son	<i>les fils.</i>

**Exception 2.**—Those ending in **au**, **eu**, and **œu** take **x** :—

<i>l'oiseau</i>	the bird	<i>les oiseaux.</i>
<i>le feu</i>	the fire	<i>les feux.</i>

*Note.*—**bleu** takes **s**.

**Exception 3.**—Those ending in **al** change **al** into **aux** :—

<i>l'animal</i>	the animal	<i>les animaux.</i>
-----------------	------------	---------------------

The following nouns and adjectives in **al** take **s** :—

<i>le bal</i>	the ball	<i>les bals.</i>
<i>le régal</i>	the feast, treat	<i>les régals.</i>
<i>le carnaval</i>	carnival	<i>les carnivals.</i>
<i>le chacal</i>	the jackal	<i>les chacals.</i>
<i>fatal</i>	fatal	<i>fatals.</i>
<i>final</i>	final	<i>finals.</i>
<i>glacial</i>	icy	<i>glacials.</i>
<i>naval</i>	naval	<i>navals.</i>

**Exception 4.**—The following nouns ending in *ail* change *ail* into *aux* :—

<i>le bail</i>	the lease	<i>les baux.</i>
<i>le corail</i>	the coral	<i>les coraux.</i>
<i>l'émail</i>	the enamel	<i>les émaux.</i>
<i>le soupirail</i>	the air-hole	<i>les soupiraux.</i>
<i>le travail</i>	the work	<i>les travaux.*</i>
<i>le vitrail</i>	the stained-glass window	<i>les vitraux.</i>

Other nouns in *ail* take *s* :—

<i>le gouvernail</i>	the rudder	<i>les gouvernails.</i>
----------------------	------------	-------------------------

**Exception 5.** — The following seven nouns in *ou* take *x* :—

<i>le chou</i>	the cabbage	<i>les choux.</i>
<i>le genou</i>	the knee	<i>les genoux.</i>
<i>le bijou</i>	the jewel	<i>les bijoux.</i>
<i>le caillou</i>	the pebble	<i>les cailloux.</i>
<i>le hibou</i>	the owl	<i>les hiboux.</i>
<i>le joujou</i>	the plaything	<i>les joujoux.</i>
<i>le pou</i>	the louse	<i>les poux.</i>

All other nouns and adjectives in *ou* take *s* :—

<i>le trou</i>	the hole	<i>les trous.</i>
<i>fou</i>	mad	<i>fous.</i>

The following are irregular :—

<i>aïeul</i> , grandfather	{ <i>aïeuls</i> , grandfathers. <i>aïeux</i> , ancestors.
<i>ciel</i> , the sky	{ <i>cieux</i> , skies, heavens. <i>ciels</i> , climates, skies in pictures.
<i>œil</i> , the eye	{ <i>yeux</i> , eyes. <i>œil-s-de-bœuf</i> , oval windows.
<i>bétail</i> , cattle	<i>bestiaux.</i>

---

\* And *travaux*, reports of a minister.

### Plural of Compound Nouns.

Compound nouns may be formed as follows :—

(1) Of **two nouns** with or without a preposition between them :—

*le chef-lieu*, the chief town ; *le chemin de fer*, the railway.

(2) Of **a noun and an adjective** :—

*le grand-père*, grandfather ; *la grand'mère*, grandmother.

(3) Of **a noun and a verb** :—

*la salle à manger*, the dining-room.

**Nouns and adjectives only** can take the plural, and then only when the sense requires it :—

*le chef-lieu*

*les chefs-lieu***x**.

*le grand-père*

*les grands-pères***.\***

*la salle à manger*

*les salles à manger*.

*le timbre-poste*

*les timbres-poste*.

### Feminine of Nouns and Adjectives.

**General Rule.**—The feminine of nouns and adjectives is formed by adding **e** to the masculine :—

*grand*, *grande*.

Adjectives ending in **e** **mute** remain **unchanged** in the feminine :—

*riche*, *riche*.

**Exception 1.**—Those ending in **el**, **eil**, **en**, **on**, **ot**, **te** double the final consonant and take **e** :—

*bon*, *bonne*.

*muet*, *muette*.

---

\* But *la grand'mère*, *les grand'mères*.



The following, instead of doubling the consonant, *take a grave accent* over the *e* which precedes it :—

<i>complet</i>	complete	<i>complète.</i>
<i>concret</i>	concrete	<i>concrète.</i>
<i>discret</i>	discreet	<i>discrète.</i>
<i>inquiét</i>	uneasy	<i>inquiète.</i>
<i>secret</i>	secret	<i>secrète.</i>

**Exception 2.**—The following likewise *double the final consonant* before adding *e* :—

<i>gros</i>	big	<i>grosse.</i>
<i>las</i>	weary	<i>lasse.</i>
<i>bas</i>	low	<i>basse.</i>
<i>épais</i>	thick	<i>épaisse.</i>
<i>express</i>	express	<i>expresse.</i>
<i>gras</i>	fat	<i>grasse.</i>
<i>gentil</i>	nice	<i>gentille.</i>
<i>nul</i>	no	<i>nulle.</i>

**Exception 3.**—Adjectives ending in *x* change *x* into *se* :—

	<i>heureux, heureuse.</i>	
but <i>vieux</i> }	old	<i>vieille.</i>
<i>vieil</i> }		
<i>doux</i>	sweet	<i>douce.</i>
<i>faux</i>	false	<i>fausse.</i>
<i>roux</i>	reddish	<i>rousse.</i>

**Exception 4.**—Adjectives ending in *f* change *f* into *ve* :—

*actif, active.*  
*bref, short, becomes brève.*

**Exception 5.**—Those ending in *er* change *er* into *ère* :—

*cher, chère.*

**Exception 6.**—Nouns and adjectives ending in *eur* change *eur* into *euse* *when derived from a present participle* :—

*trompeur (trompant)*      deceitful      *trompeuse.*

They change **eur** into **rice** when *not* derived from a present participle :—

<i>act</i> <b>eur</b>	actor	<i>act</i> <b>rice.</b>
<i>direct</i> <b>eur</b>	director	<i>direct</i> <b>rice.</b>

Nouns and adjectives in **eur** derived from Latin comparatives take **e** in the feminine :—

<i>meilleur</i>	better	<i>meilleure</i> <b>e.</b>
<i>mineur</i>	minor	<i>mineur</i> <b>e.</b>
<i>majeur</i>	major	<i>majeur</i> <b>e.</b>
<i>antérieur</i>	anterior	<i>antérieur</i> <b>e.</b>
<i>inférieur</i>	inferior	<i>inférieur</i> <b>e.</b>
<i>supérieur</i>	superior	<i>supérieur</i> <b>e.</b>

The following are irregular :—

<i>empereur</i>	emperor	<b>impératrice.</b>
<i>chant</i> <b>eur</b>	singer	{ <i>chant</i> <b>euse</b> ( <i>amateur</i> ).
		{ <i>cantatrice</i> ( <i>professional</i> ).
<i>gouver</i> <b>neur</b>	governor	<i>gouver</i> <b>nante.</b>
<i>serv</i> <b>iteur</b>	servant	<i>serv</i> <b>vante.</b>

The following do not conform to any of the rules given :—

<i>fou</i> ( <i>fol</i> )	mad	<i>folle.</i>
<i>beau</i> ( <i>bel</i> )	beautiful	<i>bel</i> <b>le.</b>
<i>mou</i> ( <i>mol</i> )	soft	<i>molle.</i>
<i>nouveau</i> ( <i>nouvel</i> )	new	<i>nouvel</i> <b>le.</b>
<i>jumeau</i>	twin	<i>jumelle.</i>
<i>blanc</i>	white	<i>blanche.</i>
<i>franc</i>	frank	<i>franche.</i>
<i>sec</i>	dry	<i>sèche.</i>
<i>public</i>	public	<i>publique.</i>
<i>turc</i>	Turkish	<i>turque.</i>
<i>grec</i>	Greek	<i>grecque.</i>
<i>frais</i>	fresh	<i>fraîche.</i>
<i>bénin</i>	benignant	<i>béni</i> <b>gne.</b>
<i>malin</i>	malignant	<i>malin</i> <b>gne.</b>
<i>long</i>	long	<i>longue.</i>
<i>favori</i>	favourite	<i>favori</i> <b>te.</b>

The following take **esse** :—

<i>comte</i>	count	<i>comtesse.</i>
<i>duc</i>	duke	<i>duchesse.</i>
<i>maître</i>	master	<i>maîtreesse.</i>
<i>négre</i>	negro	<i>négresse.</i>
<i>prince</i>	prince	<i>princesse.</i>
<i>traître</i>	traitor	<i>traîtreesse.</i>

### Agreement of Adjectives and Past Participles.

**Rule I.**—Adjectives, and past participles used as adjectives, agree in **gender** and **number** with the words to which they refer ; as—

- La partie **blanche**. (p. 12.)  
 La chicorée est **amère**. (p. 14.)  
 Une très **jolie** voix. (p. 15.)  
 A voix **basse**. (p. 15.)  
 La partie **molle**. (p. 16.)  
 Les chapeaux à **larges** bords. (p. 18.)  
 De quoi votre veste est-elle **doublée** ? (p. 20.)

**Rule II.**—An adjective qualifying nouns of **different genders** is in the **masculine plural** :—

Son père et sa mère sont **obligeants**.

**Exception 1.**—Adjectives used **adverbially** are **invariable** :—

Cette montre coûte **cher**.  
 Ma sœur parle **bas**.

**Exception 2.**—**Demi** (*half*) and **nu** (*bare*) are *invariable before the substantive and variable after* :—

**Nu-tête** ;                      *but*, tête **nue**.  
**Nu-pieds** ;                    „    pieds **nus**.  
 Une **demi-heure** ; „    une heure et **demie**.

### Position of the Adjective.

Adjectives generally follow the nouns which they qualify, but no fixed rule can be given for their position. Some adjectives have different significations, according to their position before or after the noun.

The following rules will be found useful :—

**Rule I.**—*Beau, bon, court, digne, grand, gros, haut, jeune, joli, long, mauvais, méchant, meilleur, petit, vieux, vilain* usually *precede* the noun.

**Rule II.**—Adjectives of *nationality, colour, shape, taste* *follow* the noun :—

Des cheveux **blancs**. (p. 11.)  
L'œil a la forme **ovale**. (p. 12.)  
Des poires **françaises**.

**Rule III.**—Two or more adjectives qualifying the same noun are placed after it.

**Rule IV.**—Participles used as adjectives follow their nouns :—

Un élève **obéissant**.

The following have different meanings according as they *precede* or *follow* the noun :—

	Before Noun.	After Noun.
<b>cher</b>	<i>beloved, dear</i>	<i>expensive.</i>
<b>dernier</b>	<i>last of a series</i>	<i>just past.</i>
<b>brave</b>	<i>honest, worthy</i>	<i>brave.</i>
<b>grand</b>	<i>great</i>	<i>tall.</i>
<b>méchant</b>	<i>worthless</i>	<i>spiteful.</i>
<b>nouveau</b>	<i>fresh, another</i>	<i>new-fashioned.</i>
<b>pauvre</b>	<i>worthless</i>	<i>needy.</i>
<b>petit</b>	<i>small</i>	<i>mean.</i>
<b>propre</b>	<i>own</i>	<i>clean.</i>
<b>vrai</b>	<i>regular</i>	<i>true.</i>
<b>seul</b>	<i>only</i>	<i>solitary.</i>

When the adjective *follows* the noun it has generally the *literal* signification ; when it *precedes*, it has *greater force*, or is used *poetically*, or has a *different meaning*.

### Comparison of Adjectives and Adverbs.

1. The comparative of adjectives and adverbs is formed by means of the words **plus** (*more*) and **moins** (*less*) ; the

superlative by means of **le plus** (*most*) and **le moins** (*least*) :—

<i>Positive.</i>	<i>Comparative.</i>	<i>Superlative.</i>
<i>riche</i>	<b>plus riche</b>	<b>le plus riche.</b>

## 2. Irregular comparisons :—

<i>Positive.</i>		<i>Comparative.</i>	<i>Superlative.</i>
<b>bon</b> ( <i>adj.</i> )	<i>good</i>	<b>meilleur</b>	<b>le meilleur.</b>
<b>bien</b> ( <i>adv.</i> )	<i>well</i>	<b>mieux</b>	<b>le mieux.</b>
<b>mauvais</b> ( <i>adj.</i> )	<i>bad</i>	{ <b>pire,</b> <b>or plus mauvais</b>	{ <b>le pire,</b> <b>or le plus mauvais.</b>
<b>mal</b> ( <i>adv.</i> )	<i>badly</i>	{ <b>pis,</b> <b>or plus mal</b>	{ <b>le pis,</b> <b>or le plus mal.</b>
<b>petit</b> ( <i>adj.</i> )	<i>small</i>	{ <b>moindre,</b> <b>or plus petit</b>	{ <b>le moindre,</b> <b>or le plus petit.</b>
<b>peu</b> ( <i>adv.</i> )	<i>little</i>	<b>moins</b>	<b>le moins.</b>

There are three kinds of comparison, as follows :—

### (1.) Superiority :—

Il est **plus grand** que moi.

### (2.) Equality :—

Il est **aussi grand** que moi.

### (3.) Inferiority :—

Il est **moins grand** que moi.

Il n'est **pas si grand** que moi.

Note the following irregularities :—

#### (a) In, after a superlative, is expressed by **de** :—

Le plus riche **de** la ville.

#### (b) Than, before a number, is also translated by **de** :—

Il a plus **de** trente ans.

#### (c) The, before comparatives, is not expressed in French :—

**Plus**.....**plus**, *the more*.....*the more.*

**Moins**.....**moins**, *the less*.....*the less.*

(d) After a comparative, **than**, followed by a verb, is expressed by **que ne**, if the first verb is affirmative :—

Il est plus adroit **que** vous **ne** croyez.

(That is, You don't think he is so clever.)



**Cardinal Numbers.**

1. Un ( <i>m.</i> ), une ( <i>f.</i> ).	37. Trente-sept.	72. Soixante-douze.
2. Deux.	38. Trente-huit.	73. Soixante-treize.
3. Trois.	39. Trente-neuf.	74. Soixante-quatorze.
4. Quatre ( <i>ka-tr</i> ).	40. Quarante.	75. Soixante-quinze.
5. Cinq.	41. Quarante et un.	76. Soixante-seize.
6. Six ( <i>sis</i> ).	42. Quarante-deux.	77. Soixante-dix-sept.
7. Sept ( <i>set</i> ).	43. Quarante-trois.	78. Soixante-dix-huit.
8. Huit.	44. Quarante-quatre.	79. Soixante-dix-neuf.
9. Neuf.	45. Quarante-cinq.	80. Quatre-vingts.
10. Dix ( <i>dis</i> ).	46. Quarante-six.	81. Quatre-vingt-un.
11. Onze.	47. Quarante-sept.	82. Quatre-vingt-deux.
12. Douze.	48. Quarante-huit.	83. Quatre-vingt-trois.
13. Treize.	49. Quarante-neuf.	84. Quatre-vingt-
14. Quatorze.	50. Cinquante.	quatre.
15. Quinze.	51. Cinquante et un.	85. Quatre-vingt-cinq.
16. Seize.	52. Cinquante-deux.	86. Quatre-vingt-six.
17. Dix-sept.	53. Cinquante-trois.	87. Quatre-vingt-sept.
18. Dix-huit.	54. Cinquante-quatre.	88. Quatre-vingt-huit.
19. Dix-neuf.	55. Cinquante-cinq.	89. Quatre-vingt-neuf.
20. Vingt ( <i>vin</i> ).	56. Cinquante-six.	90. Quatre-vingt-dix.
21. Vingt-et un.	57. Cinquante-sept.	91. Quatre-vingt-onze.
22. Vingt-deux.	58. Cinquante-huit.	92. Quatre-vingt-douze.
23. Vingt-trois.	59. Cinquante-neuf.	93. Quatre-vingt-treize.
24. Vingt-quatre.	60. Soixante( <i>soa-san-t</i> ).	94. Quatre-vingt-
25. Vingt-cinq.	61. Soixante et un.	quatorze.
26. Vingt-six.	62. Soixante-deux.	95. Quatre-vingt-
27. Vingt-sept.	63. Soixante-trois.	quinze.
28. Vingt-huit.	64. Soixante-quatre.	96. Quatre-vingt-seize.
29. Vingt-neuf.	65. Soixante-cinq.	97. Quatre-vingt-dix-
30. Trente.	66. Soixante-six.	sept.
31. Trente et un.	67. Soixante-sept.	98. Quatre-vingt-dix-
32. Trente-deux.	68. Soixante-huit.	huit.
33. Trente-trois.	69. Soixante-neuf.	99. Quatre-vingt-dix-
34. Trente-quatre.	70. Soixante-dix.	neuf.
35. Trente-cinq.	(soixante et dix.)	100. Cent.
36. Trente-six.	71. Soixante et onze.	1000. Mille.

*Remarks.*

1. Hyphens are used in all compound numerals below 100, except 21, 31, 41, 51, 61, 71, where *et* is used instead.

2. **Vingt** and **cent** take an **s** in the plural when preceded

by another number which multiplies them; but they are invariable when followed by another number :—

*quatre-vingt* **s**; but *quatre-vingt-cinq*.  
*deux cent* **s**; but *deux cent quatre*.

When used as ordinals they remain unchanged :—

*page quatre-vingt*.

3. **Mille** is invariable as a numeral :—

*trois mille* = 3000; but *trois mille* **s** = three miles.

In dates **mil** is used :—

*l'an mil neuf cent* = the year 1900.

### Ordinal Numbers.

With the exception of **premier** and **second**, the ordinals are formed by adding **ième** to the cardinals.

1st. <b>Premier</b> ,	10th. <b>Dixième</b> .	21st. <b>Vingt et unième</b> .
<b>première</b> .	11th. <b>Onzième</b> .	22nd. <b>Vingt-deuxième</b> .
2nd. <b>Second-e</b> ,	12th. <b>Douzième</b> .	23rd. <b>Vingt-troisième</b> , etc.
<b>deuxième</b> .	13th. <b>Treizième</b> .	30th. <b>Trentième</b> .
3rd. <b>Troisième</b> .	14th. <b>Quatorzième</b> .	40th. <b>Quarantième</b> .
4th. <b>Quatrième</b> .	15th. <b>Quinzième</b> .	50th. <b>Cinquantième</b> .
5th. <b>Cinquième</b> .	16th. <b>Seizième</b> .	60th. <b>Soixantième</b> .
6th. <b>Sixième</b> .	17th. <b>Dix-septième</b> .	70th. <b>Soixante-dixième</b> .
7th. <b>Septième</b> .	18th. <b>Dix-huitième</b> .	80th. <b>Quatre-vingtième</b> .
8th. <b>Huitième</b> .	19th. <b>Dix-neuvième</b> .	90th. <b>Quatre-vingt-dixième</b> .
9th. <b>Neuvième</b> .	20th. <b>Vingtième</b> .	100th. <b>Centième</b> .

### Remarks.

1. If the cardinal number ends in **e**, this letter is dropped before **ième**.

2. **Cinq** takes **u** before **ième**, and **neuf** changes **f** into **v**.

3. Cardinals are used instead of ordinals—

(a) In dates (except *le premier*): *le premier avril*, *le quatre mai*.

(b) With the names of sovereigns: *Henri quatre*.

(c) With volumes, chapters, pages: *page treize*.

**Personal Pronouns.**

Personal pronouns are of two kinds—**conjunctive** and **disjunctive**.

**Conjunctives** are directly connected with the verb as subject or object. They are declined thus :—

<i>Nominative.</i>		<i>Dative.</i>		<i>Accusative.</i>	
<b>je</b>	<i>I.</i>	<b>me</b>	<i>to me.</i>	<b>me</b>	<i>me.</i>
<b>tu</b>	<i>thou.</i>	<b>te</b>	<i>to thee.</i>	<b>te</b>	<i>thee.</i>
<b>il</b>	<i>he, it.</i>	<b>lui (m.)</b>	<i>to him.</i>	<b>le</b>	<i>him, it.</i>
<b>elle</b>	<i>she, it.</i>	<b>lui (f.)</b>	<i>to her.</i>	<b>la</b>	<i>her, it.</i>
<b>nous</b>	<i>we.</i>	<b>nous</b>	<i>to us.</i>	<b>nous</b>	<i>us.</i>
<b>vous</b>	<i>you.</i>	<b>vous</b>	<i>to you.</i>	<b>vous</b>	<i>you.</i>
<b>ils</b>	<i>they (m.).</i>	<b>leur (m.)</b>	<i>to them.</i>	<b>les (m.)</b>	<i>them.</i>
<b>elles</b>	<i>they (f.).</i>	<b>leur (f.)</b>	<i>to them.</i>	<b>les (f.)</b>	<i>them.</i>

The **disjunctives** are not inflected, their genitive and dative being formed by prefixing **de** and **à**. They are :—

<b>moi</b>	<i>I, me.</i>	<b>nous</b>	<i>we, us.</i>
<b>toi</b>	<i>thou, thee.</i>	<b>vous</b>	<i>you.</i>
<b>lui</b>	<i>he, him.</i>	<b>eux</b>	<i>they, them.</i>
<b>elle</b>	<i>she, her.</i>	<b>elles</b>	<i>they, them.</i>

**Disjunctives** are usually separated from the verb. They may stand alone in answer to a question. Example :—

Qui m'appelle? **Moi.**

They are also used—

(a) After the words *c'est, ce sont*. Examples :—

C'est **moi.** (p. 1.)

C'est **toi.**

C'est **lui.**

Ce sont **eux, ce sont elles.**

(b) After prepositions. Examples :—

Chez **moi**, après **lui**, sans **eux.**

*Remarks on Conjunctives.*

1. **Tu**, the second person singular, is generally used amongst members of the same family, school-fellows, and friends. **Vous**, however, is always employed for the second person singular in addressing persons with whom we are not very intimate. The verb will then of course be plural, but the adjective or participle following will be singular.

2. The pronoun **it** is translated by **il** or **elle** when nominative, and by **le** or **la** when accusative, according as the noun referred to is masculine or feminine :—

Où est votre plume ?  
Je ne l'ai pas vue ; **elle** est perdue.

Besides the above forms there are two other conjunctive pronouns—**en**, *of it, of them* ; **y**, *to it, to them*. These are sometimes used in speaking of persons also.

**En** is also placed before a verb followed by a number. Example :—

J'en ai deux. (p. 10.)

**Position of Personal Pronouns.**

1. In simple statements the nominative case *precedes the verb*—for example, **je** parle.

The dative and accusative are also placed *before the verb* in simple tenses, and *before the auxiliary* in compound tenses :—

Vous ne **le** savez pas. (p. 11.)  
Je **vous** ai dit. (p. 11.)

2. If there are two pronouns governed by the verb, they precede the verb in the following order :—

me le,	me la,	me les ;	m'y ;	m'en.
te le,	te la,	te les ;	t'y ;	t'en.
nous le,	nous la,	nous les ;	nous y ;	nous en.
vous le,	vous la,	vous les ;	vous y ;	vous en.
le lui,	la lui,	les lui ;	le leur,	la leur, les leur.
l'y,	les y ;	l'en,	les en ;	lui en, leur en ; y en.

Example :—

N'y a-t-il personne qui pourrait **me le** dire ? (p. 22.)

**Exception.**—In the imperative *affirmative* all pronouns follow the verb, the accusative being placed before the dative.

Donnez-**le-moi**, give it to me.

Donnez-**m'en**, give me some.

*Note.*—**Me** and **te** become **moi** and **toi** if they stand last.

### Possessive Adjectives and Pronouns.

Possessive adjectives and pronouns agree in *gender* and *number* with the word to which they refer.

The **possessive adjectives** are—

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc. and Fem.</i>	
<b>mon</b>	<b>ma</b>	<b>mes</b>	<i>my.</i>
<b>ton</b>	<b>ta</b>	<b>tes</b>	<i>thy.</i>
<b>son</b>	<b>sa</b>	<b>ses</b>	<i>his, her, its.</i>
<b>notre</b>	<b>notre</b>	<b>nos</b>	<i>our.</i>
<b>votre</b>	<b>votre</b>	<b>vos</b>	<i>your.</i>
<b>leur</b>	<b>leur</b>	<b>leurs</b>	<i>their.</i>

*Note.*—**Mon**, **ton**, **son** are used instead of **ma**, **ta**, **sa** before a *vowel* or *h* *mute*, even when the word to which they refer is feminine.

The **possessive pronouns** are—

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>		
<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	
<b>le mien</b>	<b>la mienne</b>	<b>les miens</b>	<b>les miennes</b>	<i>mine.</i>
<b>le tien</b>	<b>la tienne</b>	<b>les tiens</b>	<b>les tiennes</b>	<i>thine.</i>
<b>le sien</b>	<b>la sienne</b>	<b>les siens</b>	<b>les siennes</b>	<i>his, hers, its.</i>
<b>le nôtre</b>	<b>la nôtre</b>	<b>les nôtres</b>	<b>les nôtres</b>	<i>ours.</i>
<b>le vôtre</b>	<b>la vôtre</b>	<b>les vôtres</b>	<b>les vôtres</b>	<i>yours.</i>
<b>le leur</b>	<b>la leur</b>	<b>les leurs</b>	<b>les leurs</b>	<i>theirs.</i>

*Note.*—Possessive pronouns with *être* are translated by **à** with a **disjunctive pronoun** :—

A qui est ce livre? C'est **à moi**.

For examples of possessive adjectives and pronouns, see p. 21, Grammatical Exercise.



## Demonstrative Adjective and Pronouns.

The demonstrative adjective is—

*Masc. sing.* **ce** (**cet** before a vowel or *h* mute), *this, that.*

*Fem. sing.* **cette**, *this, that.*

*Plural.* **ces**, *these, those.*

Examples :—

**Ce** dessin. (p. 9.)

**Cet** enfant. (p. 19.)

**Cette** petite fille. (p. 23.)

*Note.*—**This** and **that** may be more clearly distinguished by the addition of **ci** or **là** to the noun ; as—

**Ce** livre-**ci**, *this book.* **Ce** livre-**là**, *that book.*

*Note on Special Use of **Ce** as a Pronoun.*

**Ce** (*it, he, she, they* \*), indeclinable neuter pronoun, is used with any part of *être*, when the real subject follows the verb. It is used instead of **il**, **elle**, **ils**, **elles** in speaking of persons or things already referred to. Examples :—

**C'est** moi, *it is I.* (p. 9.)

**C'est** la tête. (p. 10.)

**Est-ce** le nez ? (p. 11.)

**Ce sont** les sourcils. (p. 12.)

The other demonstrative pronouns are—

*Masculine.*

*Feminine.*

(a) *Sing.* **celui**, *that, he.*

*Sing.* **celle**, *that, she.*

*Plur.* **ceux**, *those, they.*

*Plur.* **celles**, *those, they.*

These are only used before a relative pronoun or **de** ; as—

Voilà aussi **celui** de mon frère. (p. 21.)

C'est **celle** de Charles. (p. 21.)

**Celui** qui est..... *He who is.....*

---

\* Also *this, that, these, those.*

*Note.*—**Ci** and **là** may also be added to **celui** and **celle**.  
 Example :—

Que fait **celui-ci** ? (p. 17.)

- (b) **ceci**, *this*.  
**cela** (often contracted into **ça**), *that*.

Examples :—

Qu'est-ce que **ceci** ? (p. 10.)

Qu'est-ce que **cela** ? (p. 10.)

### Relative Pronouns.

(a) **qui**, *who, which*.

(b) **lequel**, *who, which*.

**Qui** is thus declined when referring to *persons* :—

*Singular and Plural.*

*Nom.* **qui**, *who*.

*Gen.* **dont**, or **de qui**, *of whom, whose*.

*Dat.* **à qui**, *to whom*.

*Acc.* **que**, *whom* (with verb).

**qui**, *whom* (governed by preposition).

When referring to *animals* or *things*, **qui** is declined thus :—

*Nom.* **qui**, *which*.

*Gen.* **dont**, *of which*.

*Dat.* (borrows from **lequel**).

*Acc.* **que**, *which*. (When governed by a preposition, it borrows from **lequel**.)

**Lequel** is declined as follows :—

*Singular.*

*Plural.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>
<i>Nom.</i>	<b>lequel</b>	<b>laquelle</b>	<b>lesquels</b>	<b>lesquelles</b> .
<i>Gen.</i>	<b>duquel</b>	<b>de laquelle</b>	<b>desquels</b>	<b>desquelles</b> .
<i>Dat.</i>	<b>auquel</b>	<b>à laquelle</b>	<b>auxquels</b>	<b>auxquelles</b> .
<i>Acc.</i>	<b>lequel</b>	<b>laquelle</b>	<b>lesquels</b>	<b>lesquelles</b> .

**Rule.**—The **relative pronoun** agrees with its antecedent in *gender, number, and person*.

**Examples :—**

- (1.) Ce liquide **qui** circule dans les veines. (p. 15.) Here **qui** stands for a **thing**, and is nominative case.
- (2.) Cet élève **qui** tient la main sur la joue. (p. 26.) Here **qui** stands for a **person**.
- (3.) C'est une chambre dans **laquelle** on prend les repas. (p. 43.) Une assiette dans **laquelle** on met de la soupe. (p. 47.) In both of these sentences **laquelle** stands for a **thing** (*fem.*), and is governed by a **preposition**.
- (4.) Ils lisent une lettre **que** le petit garçon vient d'écrire à sa mère. (p. 22.) Here **que** is governed by a **verb**.

### Interrogative Pronouns.

(a) **Qui ?** *who ?* **que ?** *what ?*

*Masculine and Feminine.*

*Nom.* **qui ?** or **qui est-ce qui ?** *who ?*

*Gen.* **de qui ?** *of whom ?*

*Dat.* **à qui ?** *to whom ?*

*Acc.* **qui ?** or **qui est-ce que ?** *whom ?*

*Neuter.*

*Nom.* **qu'est-ce qui (que) ?** *what ?*

*Gen.* **de quoi ?** *of what ?*

*Dat.* **à quoi ?** *to what ?*

*Acc.* **que ?** or **qu'est-ce que ?** *what ?*

(b) **Lequel ?** *which ?* is declined like the relative **lequel**.  
**Examples :—**

- (1.) **Qui** a fait ce dessin ? (p. 9.)
- (2.) **Que** représente-t-il ? (p. 9.)
- (3.) **Qu'est-ce que** ceci ? (p. 10.)  
**Qu'est-ce que** cela ? (p. 10.)
- (4.) **De quoi** la tête est-elle couverte ? (p. 10.)
- (5.) **Qu'ai-je dit** ? (p. 11.)
- (6.) **A quoi** les sourcils servent-ils ? (p. 12.)
- (7.) **Qu'est-ce que** je fais ? (p. 13.)
- (8.) **A qui** appartient cette casquette ? (p. 21.)
- (9.) **Lequel** est le vôtre, Charles ? (p. 23.)
- (10.) A propos de maladies, **lesquelles** considérez-vous les plus dangereuses ? (p. 29.)

### The Interrogative Adjective.

The interrogative adjective is *quel* ? *which* ? It is declined thus :—

	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>
<i>Masc.</i>	<i>quel</i> ?	<i>quels</i> ?
<i>Fem.</i>	<i>quelle</i> ?	<i>quelles</i> ?

Examples :—

- (1.) *Quelle* partie du corps est ceci ? (p. 10.)
- (2.) De *quelle* couleur sont vos cheveux ? (p. 11.)
- (3.) *Quel* goût la chicorée a-t-elle ? (p. 14.)
- (4.) *Quel* âge avez-vous ? (p. 31.)
- (5.) *Quels* sont les autres objets ? (p. 53.)

### Indefinite Pronouns and Adjectives.

PRONOUNS.	ADJECTIVES.
<i>chacun, chacune, each one, every one.</i>	<i>chaque, each.</i>
<i>quelqu'un, quelqu'une, some one.</i>	<i>quelque, quelques, some.</i>
<i>quelques-uns, quelques-unes, some.</i>	
<i>aucun, aucune, none, not one (negatively).</i>	<i>aucun, aucune, aucuns, aucunes, any; no (with ne).</i>
<i>personne, anybody; nobody (with ne).</i>	
<i>nul, nulle, no one, nobody.</i>	<i>nul, nulle, nuls, nulles, no.</i>
<i>tout, all, everything.</i>	<i>tout, toute, tous, toutes, any, all.</i>
<i>tous, all.</i>	
<i>tel, telle, such a one.</i>	<i>tel, telle, tels, telles, such.</i>
<i>plusieurs, several.</i>	<i>plusieurs, several.</i>

Examples :—

- |  |  |
|--|--|
| (1.) Les yeux sont fixés de <i>telle</i> sorte, etc. | } <i>Telle</i> = <i>adj. f.s.</i> (p. 13.)     |
| (2.) Entendez-vous <i>quelque</i> chose ?            |  |
| (3.) Il y en a dix, cinq à <i>chaque</i> pied.       | <i>Chaque</i> = <i>adj. m.s.</i> (p. 17.)      |
| (4.) Il fait courir un <i>autre</i> élève.           | <i>Autre</i> = <i>adj. m.s.</i> (p. 17.)       |
| (5.) Comment salue-t-on <i>quelqu'un</i> ?           | <i>Quelqu'un</i> = <i>pron. m.s.</i> (p. 18.)  |
| (6.) En a-t-on <i>plusieurs</i> ?                    | <i>Plusieurs</i> = <i>pron. f.p.</i> (p. 20.)  |
| (7.) <i>Tous</i> les vêtements, etc.                 | <i>Tous</i> = <i>adj. m.p.</i> (p. 20.)        |
| (8.) L'on met <i>toutes</i> sortes, etc.             | <i>Toutes</i> = <i>adj. f.p.</i> (p. 20.)      |
| (9.) N'y a-t-il <i>personne</i> ?                    | <i>Ne.....personne</i> = <i>pron.</i> (p. 22.) |
| (10.) Le maître prend <i>quelques</i> cas-           | } <i>Quelques</i> = <i>adj. f.p.</i> (p. 23.)  |
| quettes.   |  |

**Adverbs.**

Many adverbs are formed from adjectives by the addition of **ment** to the *feminine* form :—

<i>heureux</i>	<i>heureuse</i> <b>ment.</b>
<i>attentif</i>	<i>attentive</i> <b>ment.</b>

If the adjective ends in a vowel, the **e** of the feminine is dropped :—

<i>poli</i>	<i>poli</i> <b>ment.</b>
-------------	--------------------------

If the adjective ends in **ant** or **ent**, the adverb is formed by changing those endings into **amment** or **emment** :—

<i>élégant</i>	<i>élég</i> <b>amment.</b>
<i>prudent</i>	<i>prud</i> <b>emment.</b>

The three following adverbs are formed regularly :—

<i>lent</i>	<i>lente</i> <b>ment.</b>
<i>présent</i>	<i>présente</i> <b>ment.</b>
<i>véhément</i>	<i>véhémente</i> <b>ment.</b>

Some take an *acute accent* on the **e** before **ment** :—

<i>aveugle</i>	<i>aveuglé</i> <b>ment.</b>
<i>commun</i>	<i>communé</i> <b>ment.</b>
<i>énorme</i>	<i>énormé</i> <b>ment.</b>
<i>immense</i>	<i>immensé</i> <b>ment.</b>
<i>précis</i>	<i>précisé</i> <b>ment.</b>
<i>profond</i>	<i>profondé</i> <b>ment.</b>

The following adverbs are formed irregularly :—

<i>bon</i>	<b>bien.</b>
<i>gentil</i>	<b>gentiment.</b>
<i>mauvais</i>	<b>mal.</b>

Some *adjectives* are used as adverbs without change :—

<b>aller droit</b>	<i>to go straight.</i>
<b>chanter faux</b>	<i>to sing out of tune.</i>
<b>coûter cher</b>	<i>to cost dear.</i>
<b>parler bas</b>	<i>to speak low.</i>



## ADVERBS NOT FORMED FROM ADJECTIVES.

(a) *Adverbs of Time.*

<b>aujourd'hui</b>	<i>to-day.</i>	<b>avant</b>	<i>before.</i>
<b>hier</b>	<i>yesterday.</i>	<b>alors</b>	<i>then.</i>
<b>autrefois</b>	<i>formerly.</i>	<b>enfin</b>	<i>at last.</i>
<b>bientôt</b>	<i>soon.</i>	<b>puis</b>	<i>then.</i>
<b>déjà</b>	<i>already.</i>	<b>jadis</b>	<i>formerly.</i>

(b) *Adverbs of Place.*

<b>derrière</b>	<i>behind.</i>	<b>partout</b>	<i>everywhere.</i>
<b>devant</b>	<i>before.</i>	<b>où</b>	<i>where.</i>
<b>dessous</b>	<i>underneath.</i>	<b>là-bas</b>	<i>yonder.</i>
<b>dessus</b>	<i>above.</i>	<b>ailleurs</b>	<i>elsewhere.</i>

(c) *Adverbs of Quantity.*

<b>assez</b>	<i>enough.</i>	<b>tant</b>	<i>so much.</i>
<b>beaucoup</b>	<i>much, many.</i>	<b>autant</b>	<i>as much.</i>
<b>combien</b>	<i>how much.</i>	<b>trop</b>	<i>too, too much.</i>

**Place of the Adverb.**

**Rule I.**—Adverbs are generally placed *after* the verb in simple tenses, and *between* the auxiliary and the past participle in compound tenses. Examples:—

On ne guérit pas **facilement** de cette maladie. (p. 30.)

J'ai **mal** dormi. (p. 58.)

**Rule II.**—Most adverbs of time and place, and adverbial phrases, *follow* the past participle. Example:—

J'ai vu **hier** un pauvre, etc. (p. 30.)

**Prepositions.**

**de**, *of or from*:—

Le corps **de** l'homme. (p. 9.)

**à**, *to*:—

Le maître dit **à** un élève. (p. 13.)

**dans** (**en**), *in, inside, at*:—

Il est **dans** ma poche. (p. 20.)

**avant**, *before* (with regard to time or order) :—

Les autres ne se couchent pas **avant** dix heures. (p. 58.)

**devant**, *before* (with regard to place) :—

Y a-t-il un jardin **devant** votre maison? (p. 36.)

**après**, *after* (time or order) :—

Que sert-on **après** la soupe? (p. 47.)

**derrière**, *behind* (place) :—

Il y en a aussi un **derrière** la maison.

**parmi**, *among, in the midst of* :—

Je l'ai trouvé **parmi** mes livres.

**sur**, *on, upon* :—

Vous avez la main **sur** le dos. (p. 10.)

**au-dessus de**, *above* :—

Le grenier se trouve **au-dessus du** troisième étage. (p. 39.)

**sous**, *under* :—

Il est **sous** la table.

**vers**, *towards* :—

J'ai dirigé mes yeux **vers** la fenêtre. (p. 13.)

**près (de)**, *near* :—

**Près de** la maison.

**depuis**, *since, from* :—

**Depuis** son retour. **Depuis** six heures.

**par**, *by, through* :—

**Par** la sobriété. **Par** la propreté. (p. 30.)

**sans**, *without* :—

Ils se rendent à leurs places **sans** bruit. (p. 61.)

**pour**, *for* :—

C'est une armoire **pour** le linge de table. (p. 44.)

**avec**, *with* :—

Nous travaillons **avec** les mains. (p. 17.)

**chez**, *at the house of* :—

**Chez** sa tante.

**Chez** moi, *at my house*. **Chez** lui, *at his house*.

Comment se porte-t-on **chez** vous? (p. 29.)

**Conjugation of the Auxiliary Verb****Avoir**, *to have.*

## INFINITIVE.

PRES. **avoir**, *to have.*PAST. **avoir eu**, *to have had.*

## PARTICIPLES.

PRES. **ayant**, *having.*PAST. **eu**, *had.*

## INDICATIVE.

## PRESENT.

*I have, etc.*j' **ai.**tu **as.**il **a.**nous **avons.**vous **avez.**ils **ont.**

## IMPERFECT.

*I had, etc.*j' **avais.**tu **avais.**il **avait.**nous **avions.**vous **aviez.**ils **avaient.**

## PRETERITE.

*I had, etc.*j' **eus.**tu **eus.**il **eut.**nous **eûmes.**vous **eûtes.**ils **eurent.**

## PAST INDEFINITE.

*I have had, etc.*j' **ai eu.**tu **as eu.**il **a eu.**nous **avons eu.**vous **avez eu.**ils **ont eu.**

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

*That I may (should) have, etc.*que j' **aie.**que tu **aies.**qu'il **ait.**que nous **ayons.**que vous **ayez.**qu'ils **aient.**

## IMPERFECT.

*That I might (should) have, etc.*que j' **eusse.**que tu **eusses.**qu'il **eût.**que nous **eussions.**que vous **eussiez.**qu'ils **eussent.**

## PERFECT.

*That I may have had, etc.*que j' **aie eu.**que tu **aies eu.**qu'il **ait eu.**que nous **ayons eu.**que vous **ayez eu.**qu'ils **aient eu.**

## PLUPERFECT.

*I had had, etc.*

j'	avais	eu.
tu	avais	eu.
il	avait	eu.
nous	avions	eu.
vous	aviez	eu.
ils	avaient	eu.

## PAST ANTERIOR.

*I had had, etc.*

j'	eus	eu.
tu	eus	eu.
il	eut	eu.
nous	eûmes	eu.
vous	eûtes	eu.
ils	eurent	eu.

## PLUPERFECT.

*That I might have had, etc.*

que j'	eusse	eu.
que tu	eusses	eu.
qu'il	eût	eu.
que nous	eussions	eu.
que vous	eussiez	eu.
qu'ils	eussent	eu.

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

*I should have, etc.*

j'	aurais.
tu	aurais.
il	aurait.
nous	aurions.
vous	auriez.
ils	auraient.

## FUTURE PAST.

*I shall have had, etc.*

j'	aurais	eu.
tu	aurais	eu.
il	aurait	eu.
nous	aurions	eu.
vous	auriez	eu.
ils	auraient	eu.

## PAST.

*I should have had, etc.*

j'	aurais	eu.
tu	aurais	eu.
il	aurait	eu.
nous	aurions	eu.
vous	auriez	eu.
ils	auraient	eu.

## IMPERATIVE.

*ayons, let us have.**ayez, have (ye).**aie, have (thou).*  
*qu'il ait, let him have.**qu'ils aient, let them have.*

## Conjugation of the Auxiliary Verb *Être*, to be.

## INFINITIVE.

PRES. *être*, to be.PAST. *avoir été*, to have been.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

*I am*, etc.

je suis.  
tu es.  
il est.  
nous sommes.  
vous êtes.  
ils sont.

## IMPERFECT.

*I was*, etc.

j' étais.  
tu étais.  
il était.  
nous étions.  
vous étiez.  
ils étaient.

## PRETERITE.

*I was*, etc.

je fus.  
tu fus.  
il fut.  
nous fûmes.  
vous fûtes.  
ils furent.

## PAST INDEFINITE.

*I have been*, etc.

j' ai été.  
tu as été.  
il a été.  
nous avons été.  
vous avez été.  
ils ont été.

## PARTICIPLES.

PRES. *étant*, being.PAST. *été*, been.

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

*That I may (should) be*, etc.

que je sois.  
que tu sois.  
qu'il soit.  
que nous soyons.  
que vous soyez.  
qu'ils soient.

## IMPERFECT.

*That I might (should) be*, etc.

que je fusse.  
que tu fusses.  
qu'il fût.  
que nous fussions.  
que vous fussiez.  
qu'ils fussent.

## PERFECT.

*That I may have been*, etc.

que j' aie été.  
que tu aies été.  
qu'il ait été.  
que nous ayons été.  
que vous ayez été.  
qu'ils aient été.



## PLUPERFECT.

*I had been, etc.*

j'	avais	été.
tu	avais	été.
il	avait	été.
nous	avions	été.
vous	aviez	été.
ils	avaient	été.

## PAST ANTERIOR.

*I had been, etc.*

j'	eus	été.
tu	eus	été.
il	eut	été.
nous	eûmes	été.
vous	eûtes	été.
ils	eurent	été.

## PLUPERFECT.

*That I might have been, etc.*

que j'	eusse	été.
que tu	eusses	été.
qu'il	eût	été.
que nous	eussions	été.
que vous	eussiez	été.
qu'ils	eussent	été.

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

*I should be, etc.*

## FUTURE PRESENT.

*I shall be, etc.*

je	serai.
tu	seras.
il	sera.
nous	serons.
vous	serez.
ils	seront.

je	serais.
tu	serais.
il	serait.
nous	serions.
vous	seriez.
ils	seraient.

## FUTURE PAST.

*I shall have been, etc.*

j'	aurai	été.
tu	auras	été.
il	aura	été.
nous	aurons	été.
vous	aurez	été.
ils	auront	été.

## PAST.

*I should have been, etc.*

j'	aurais	été.
tu	aurais	été.
il	aurait	été.
nous	aurions	été.
vous	auriez	été.
ils	auraient	été.

## IMPERATIVE.

sois, *be (thou).*  
qu'il soit, *let him be.*

soyons, *let us be.*  
soyez, *be (ye).*  
qu'ils soient, *let them be.*

**Model Verb of the First Conjugation:**

***Aimer*, to love.**

INFINITIVE.

PRES. *aimer*, to love.

PAST. avoir *aimé*, to have loved.

INDICATIVE.

PRESENT.

*I love, I am loving, I do love, etc.*

j' *aime*.

tu *aimes*.

il *aime*.

nous *aimons*.

vous *aimez*.

ils *aiment*.

IMPERFECT.

*I loved, I was loving, I did love, etc.*

j' *aimais*.

tu *aimais*.

il *aimait*.

nous *aimions*.

vous *aimiez*.

ils *aimaient*.

PRETERITE.

*I loved, etc.*

j' *aimai*.

tu *aimas*.

il *aima*.

nous *aimâmes*.

vous *aimâtes*.

ils *aimèrent*.

PAST INDEFINITE.

*I have loved, etc.*

j' ai *aimé*.

tu as *aimé*, etc.

PLUPERFECT.

*I had loved, etc.*

j' avais *aimé*.

tu avais *aimé*, etc.

PARTICIPLES.

PRES. *aimant*, loving.

PAST. *aimé* (f. -ée), loved.

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

*That I may (should) love, etc.*

que j' *aime*.

que tu *aimes*.

qu'il *aime*.

que nous *aimions*.

que vous *aimiez*.

qu'ils *aiment*.

IMPERFECT.

*That I might (should) love, etc.*

que j' *aimasse*.

que tu *aimasses*.

qu'il *aimât*.

que nous *aimassions*.

que vous *aimassiez*.

qu'ils *aimassent*.

PERFECT.

*That I may have loved, etc.*

que j' aie *aimé*.

que tu aies *aimé*, etc.

## PAST ANTERIOR.

*I had loved, etc.**j' eus aimé.**tu eus aimé, etc.*

## PLUPERFECT.

*That I might have loved, etc.**que j' eusse aimé.**que tu eusses aimé, etc.*

## CONDITIONAL.

## FUTURE PRESENT.

*I shall love, etc.**j' aimerais.**tu aimeras.**il aimera.**nous aimerons.**vous aimerez.**ils aimeront.*

## PRESENT.

*I should love, etc.**j' aimerais.**tu aimerais.**il aimerait.**nous aimerions.**vous aimeriez.**ils aimeraient.*

## FUTURE PAST.

*I shall have loved, etc.**j' aurai aimé.**tu auras aimé, etc.*

## PAST.

*I should have loved, etc.**j' aurais aimé.**tu aurais aimé, etc.*

## IMPERATIVE.

*aime, love (thou).**qu'il aime, let him love.**aimons, let us love.**aimez, love (ye).**qu'ils aiment, let them love.***Model Verb of the Second Conjugation:*****Finir*, to finish.**

## INFINITIVE.

PRES. *finir*, to finish.PAST. avoir *fini*, to have finished.

## PARTICIPLES.

PRES. *finissant*, finishing.PAST. *fini* (f. *-ie*), finished.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

*I finish, I am finishing,**I do finish, etc.**je finis.**tu finis.**il finit.**nous finissons.**vous finissez.**ils finissent.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

*That I may (should) finish,*  
*etc.**que je finisse.**que tu finisses.**qu'il finisse.**que nous finissions.**que vous finissiez.**qu'ils finissent.*

IMPERFECT.

*I finished, I was finishing,*

*I did finish, etc.*

je *fin*issais.

tu *fin*issais.

il *fin*issait.

nous *fin*issions.

vous *fin*issiez.

ils *fin*issaient.

PRETERITE.

*I finished, etc.*

je *fin*is.

tu *fin*is.

il *fin*it.

nous *fin*îmes.

vous *fin*îtes.

ils *fin*irent.

PAST INDEFINITE.

*I have finished, etc.*

j' ai *fin*i.

tu as *fin*i, etc.

PLUPERFECT.

*I had finished, etc.*

j' avais *fin*i.

tu avais *fin*i, etc.

PAST ANTERIOR.

*I had finished, etc.*

j' eus *fin*i.

tu eus *fin*i, etc.

FUTURE PRESENT.

*I shall finish, etc.*

je *fin*irai.

tu *fin*iras.

il *fin*ira.

nous *fin*irons.

vous *fin*irez.

ils *fin*iront.

IMPERFECT.

*That I might (should) finish, etc.*

que je *fin*isse.

que tu *fin*isses.

qu'il *fin*it.

que nous *fin*issions.

que vous *fin*issiez.

qu'ils *fin*issent.

PERFECT.

*That I may have finished, etc.*

que j' aie *fin*i.

que tu aies *fin*i, etc.

PLUPERFECT.

*That I might have finished, etc.*

que j' eusse *fin*i.

que tu eusses *fin*i, etc.

CONDITIONAL.

PRESENT.

*I should finish, etc.*

je *fin*irais.

tu *fin*irais.

il *fin*irait.

nous *fin*irions.

vous *fin*iriez.

ils *fin*iraient.

## FUTURE PAST.

*I shall have finished, etc.**j' aurai fini.**tu auras fini, etc.*

## PAST.

*I should have finished, etc.**j' aurais fini.**tu aurais fini, etc.*

## IMPERATIVE.

*finis, finish (thou).**qu'il finisse, let him finish.**finissons, let us finish.**finissez, finish (ye).**qu'ils finissent, let them finish.***Model Verb of the Third Conjugation:*****Recevoir*, to receive.**

## INFINITIVE.

PRES. *recevoir*, to receive.PAST. *avoir reçu*, to have received.

## PARTICIPLES.

PRES. *recevant*, receiving.PAST. *reçu* (f. -ue), received.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

*I receive, I am receiving,**I do receive, etc.**je reçois.**tu reçois.**il reçoit.**nous recevons.**vous recevez.**ils reçoivent.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

*That I may (should) receive,*  
*etc.**que je reçoive.**que tu reçoives.**qu'il reçoive.**que nous recevions.**que vous receviez.**qu'ils reçoivent.*

## IMPERFECT.

*I received, I was receiving,**I did receive, etc.**je recevais.**tu recevais.**il recevait.**nous recevions.**vous receviez.**ils recevaient.*



PRETERITE.

*I received, etc.*

je reçus.  
tu reçus.  
il reçut.  
nous reçûmes.  
vous reçûtes.  
ils reçurent.

PAST INDEFINITE.

*I have received, etc.*

j' ai reçu.  
tu as reçu, etc.

PLUPERFECT.

*I had received, etc.*

j' avais reçu.  
tu avais reçu, etc.

PAST ANTERIOR.

*I had received, etc.*

j' eus reçu.  
tu eus reçu, etc.

FUTURE PRESENT.

*I shall receive, etc.*

je recevrai.  
tu recevras.  
il recevra.  
nous recevrons.  
vous recevrez.  
ils recevront.

FUTURE PAST.

*I shall have received, etc.*

j' aurai reçu.  
tu auras reçu, etc.

IMPERFECT.

*That I might (should) receive, etc.*

que je reçusse.  
que tu reçusses.  
qu'il reçût.  
que nous reçussions.  
que vous reçussiez.  
qu'ils reçussent.

PERFECT.

*That I may have received, etc.*

que j' aie reçu.  
que tu aies reçu, etc.

PLUPERFECT.

*That I might have received, etc.*

que j' eusse reçu.  
que tu eusses reçu, etc.

CONDITIONAL.

PRESENT.

*I should receive, etc.*

je recevrais.  
tu recevrais.  
il recevrait.  
nous recevriions.  
vous recevriez.  
ils recevraient.

PAST.

*I should have received, etc.*

j' aurais reçu.  
tu aurais reçu, etc.

IMPERATIVE.

reçois, receive (thou).  
qu'il reçoive, let him receive.

recevons, let us receive.  
recevez, receive (ye).  
qu'ils reçoivent, let them receive.

**Model Verb of the Fourth Conjugation:****Vendre**, to sell.

## INFINITIVE.

PRES. *vendre*, to sell.PAST. avoir *vendu*, to have sold.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

*I sell, I am selling, I do sell, etc.*je *vends*.tu *vends*.il *vend*.\*nous *vendons*.vous *vendez*.ils *vendent*.

## IMPERFECT.

*I sold, I was selling, I did sell, etc.*je *vendais*.tu *vendais*.il *vendait*.nous *vendions*.vous *vendiez*.ils *vendaient*.

## PRETERITE.

*I sold, etc.*je *vendis*.tu *vendis*.il *vendit*.nous *vendîmes*.vous *vendîtes*.ils *vendirent*.

## PAST INDEFINITE.

*I have sold, etc.*j' ai *vendu*.tu as *vendu*, etc.

## PARTICIPLES.

PRES. *vendant*, selling.PAST. *vendu* (f. -ue), sold.

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

*That I may (should) sell, etc.*que je *vende*.que tu *vendes*.qu'il *vende*.que nous *vendions*.que vous *vendiez*.qu'ils *vendent*.

## IMPERFECT.

*That I might (should) sell, etc.*que je *vendisse*.que tu *vendisses*.qu'il *vendit*.que nous *vendissions*.que vous *vendissiez*.qu'ils *vendissent*.

## PERFECT.

*That I may have sold, etc.*que j' aie *vendu*.que tu aies *vendu*, etc.

\* The person-inflection **t** is always dropped after dentals (**d**, **t**) and after **c** :—

perd-re, il perd,  
vainc-re, il vaine,  
mett-re, il met,

but romp-re, il rompt.  
plai-re, il plait.  
construi-re, il construit.

## PLUPERFECT.

*I had sold, etc.*
*j' avais vend u.*
*tu avais vend u, etc.*

## PAST ANTERIOR.

*I had sold, etc.*
*j' eus vend u.*
*tu eus vend u, etc.*

## FUTURE PRESENT.

*I shall sell, etc.*
*je vend rai.*
*tu vend ras.*
*il vend ra.*
*nous vend rons.*
*vous vend rez.*
*ils vend ront.*

## FUTURE PAST.

*I shall have sold, etc.*
*j' aurai vend u.*
*tu auras vend u, etc.*

## PLUPERFECT.

*That I might have sold, etc.*
*que j' eusse vend u.*
*que tu eusses vend u, etc.*

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

*I should sell, etc.*
*je vend rais.*
*tu vend rais.*
*il vend rait.*
*nous vend rions.*
*vous vend riez.*
*ils vend raient.*

## PAST.

*I should have sold, etc.*
*j' aurais vend u.*
*tu aurais vend u, etc.*

## IMPERATIVE.

*vend ons, let us sell.*
*vend ez, sell (ye).*
*vend s, sell (thou).  
qu'il vend e, let him sell.*
*qu'ils vend ent, let them sell.*

## Interrogative Form of Conjugation.

## Avoir.

## PRESENT.

*Have I? etc.*
*ai-je?*
*as-tu?*
*a-t-il or elle?*
*avons-nous?*
*avez-vous?*
*ont-ils or elles?*

## IMPERFECT.

*Had I? etc.*
*avais-je?*
*avais-tu?*
*avait-il?*
*avions-nous?*
*aviez-vous?*
*avaient-ils?*

## COMPOUND TENSES.

*ai-je eu?*
*avais-je eu?*

The other tenses are formed in the same way.

**Être.**

PRESENT.	IMPERFECT.
<i>Am I? etc.</i>	<i>Was I? etc.</i>
suis-je ?	étais-je ?
es-tu ?	étais-tu ?
est-il ?	était-il ?
sommes-nous ?	étions-nous ?
êtes-vous ?	étiez-vous ?
sont-ils ?	étaient-ils ?

## COMPOUND TENSES.

ai-je été ?		avais-je été ?
-------------	--	----------------

**Donner.**

## PRESENT.

*Do I give? Am I giving?*

donné-je ?	donnons-nous ?
donnes-tu ?	donnez-vous ?
donne-t-il ?	donnent-ils ?

*Note.*—The **e** mute in the first person singular of the present indicative of verbs in **er** is changed into **é** on account of the **mute e** following.

Another form is :—

est-ce que je donne ?	est-ce que tu donnes ?
-----------------------	------------------------

## COMPOUND TENSES.

ai-je donné ?		avais-je donné ?
---------------	--	------------------

*Note.*—The other conjugations are formed in the same way.

**Negative Form of Conjugation.****Avoir.**

## PRESENT.

je n'ai pas.	nous n'avons pas.
tu n'as pas.	vous n'avez pas.
il n'a pas.	ils n'ont pas.

## COMPOUND TENSE.

je n'ai pas eu.
-----------------

**Être.**

## PRESENT.

je ne suis pas.	nous ne sommes pas.
tu n'es pas.	vous n'êtes pas.
il n'est pas.	ils ne sont pas.

## COMPOUND TENSE.

je n'ai pas été.

**Donner.**

## PRESENT.

je ne donne pas.	nous ne donnons pas.
tu ne donnes pas.	vous ne donnez pas.
il ne donne pas.	ils ne donnent pas.

## COMPOUND TENSE.

je n'ai pas donné.

**Negative and Interrogative Form of Conjugation.****Avoir.**

n'ai-je pas ?	<i>have I not ?</i>
n'avais-je pas ?	<i>had I not ?</i>
n'aurai-je pas ?	<i>shall I not have ?</i>
n'ai-je pas eu ?	<i>have I not had ?</i>

**Être.**

ne suis-je pas ?	<i>am I not ?</i>
n'étais-je pas ?	<i>was I not ?</i>
ne serai-je pas ?	<i>shall I not be ?</i>

**Donner.**

ne donné-je pas ?	<i>do I not give ?</i>
ne donnais-je pas ?	<i>was I not giving ?</i>
n'ai-je pas donné ?	<i>have I not given ?</i>

**Order of Words in Interrogative Sentences.**

(a) If the subject is a personal pronoun, the order of words is the same as in English :—

Que représente-t-il ? (p. 9.)

Où ai-je la main ? (p. 10.)



(b) If the subject is not a personal pronoun, it is placed *before* the verb, and one of the personal pronouns *il, ils, elle, elles*, according to the gender and number of the subject, is put *after* the verb :—

Quelle partie du corps **cet élève montre-t-il** ? (p. 10.)

(c) If the sentence begins with an adverb or adverbial phrase, the adverb comes first :—

Comment l'élève peut-il parler ? (p. 15.)

### Conjugation of a Reflexive Verb.

INFIN. PRES.	<b>se laver,</b>	<i>to wash one's self.</i>
INFIN. PAST.	<b>s'être lavé,</b>	<i>to have washed one's self.</i>
PRES. PART.	<b>se lavant,</b>	<i>washing one's self.</i>
PAST PART.	<b>s'étant lavé,</b>	<i>having washed one's self.</i>

#### INDICATIVE PRESENT.

<b>je me lave,</b>	<i>I wash myself.</i>
<b>tu te laves,</b>	<i>thou wastest thyself.</i>
<b>il se lave,</b>	<i>he washes himself.</i>
<b>elle se lave,</b>	<i>she washes herself.</i>
<b>nous nous lavons,</b>	<i>we wash ourselves.</i>
<b>vous vous lavez,</b>	<i>you wash yourselves.</i>
<b>ils or elles se lavent,</b>	<i>they wash themselves.</i>

#### IMPERFECT INDICATIVE.

<b>je me lavais,</b>	<i>I was washing myself.</i>
----------------------	------------------------------

The other simple tenses are formed in the same way.

#### PAST INDEFINITE.

<b>je me suis lavé or lavée,</b>	<i>I have washed myself.</i>
<b>tu t'es lavé or lavée,</b>	<i>thou hast washed thyself.</i>
<b>il s'est lavé,</b>	<i>he has washed himself.</i>
<b>elle s'est lavée,</b>	<i>she has washed herself.</i>
<b>nous nous sommes lavés or lavées,</b>	<i>we have washed ourselves.</i>
<b>vous vous êtes lavés or lavées,</b>	<i>you have washed yourselves.</i>
<b>ils se sont lavés,</b>	<i>they have washed themselves.</i>
<b>elles se sont lavées,</b>	<i>they have washed themselves.</i>

#### PLUPERFECT.

<b>je m'étais lavé or lavée,</b>	<i>I had washed myself.</i>
----------------------------------	-----------------------------

#### PAST ANTERIOR.

<b>je me fus lavé or lavée,</b>	<i>I had washed myself.</i>
---------------------------------	-----------------------------

FUTURE PERFECT.

**je me serai lavé or lavée,** *I shall have washed myself.*

CONDITIONAL PAST.

**je me serais lavé or lavée,** *I should have washed myself.*

PERFECT SUBJUNCTIVE.

**que je me sois lavé or lavée,** *that I may have washed myself.*

IMPERATIVE AFFIRMATIVE.

**lave-toi,** *wash thyself.*

**lavons-nous,** *let us wash ourselves.*

**lavez-vous,** *wash yourselves.*

IMPERATIVE NEGATIVE.

**ne te lave pas,** *do not wash thyself.*

**ne nous lavons pas,** *let us not wash ourselves.*

**ne vous lavez pas,** *do not wash yourselves.*

**Peculiarities of Certain Verbs in er.**

(a) *Verbs ending in ger.*—When the **inflection** begins with **a** or **o**, an **e** is inserted before it to preserve the soft sound of the **g**. In **manger**, for example, the present participle is **mangeant**, not **mangant**; the first plural present indicative is **mangeons**, and not **mangons**.

(b) *Verbs ending in cer.*—When the **inflection** begins with **a** or **o**, the **c** is changed into **ç** to preserve the sound of **s**, which **c** always has before **e** or **i**. In **tracer**, for example, the present participle is **traçant**; the first plural present indicative, **traçons**.

(c) Verbs like **lever**, **mener**, **peser**, etc., which have a **mute e** in the penultimate of the infinitive, change this **e** into **è** when it is followed by another **mute e**, to avoid the unpleasant sound of two consecutive mute syllables. For example:—

<b>je mène.</b>	<b>nous menons.</b>
<b>tu mènes.</b>	<b>vous menez.</b>
<b>il mène.</b>	<b>ils mènent.</b>

(d) Verbs like **espérer**, which have **é** in the last syllable but one of the infinitive, change this **é** into **è** before a mute

syllable (except in the future and conditional), to indicate that the acute sound of *é* becomes open. Hence—

<i>j'espère.</i>	<i>nous espérons.</i>
<i>tu espères.</i>	<i>vous espérez.</i>
<i>il espère.</i>	<i>ils espèrent.</i>

(e) Verbs in **eler** and **eter** double the **l** and **t** when the last syllable is mute. For example, **jeter**, *to throw*.

<i>je jette.</i>	<i>nous jetons.</i>
<i>tu jettes.</i>	<i>vous jetez.</i>
<i>il jette.</i>	<i>ils jettent.</i>

*Note.*—**Acheter**, **geler**, and a few other verbs, are exceptions to this rule. They take a grave accent instead of doubling the **t**.

(f) Verbs in **yer** change **y** into **i** before **e** mute. For example, **employer**, *to employ*.

<i>j'emploie.</i>	<i>nous employons.</i>
-------------------	------------------------

### The Passive Voice.

The passive voice is made up of the **past participle** of the verb to be conjugated and the verb **être**.

*Observe.*—The past participle agrees in *gender* and *number* with the noun or pronoun to which it refers.

INFIN. PRES. être aimé.	PART. PRES. étant aimé.
INFIN. PAST. avoir été aimé.	PART. PAST. ayant été aimé.

#### INDICATIVE.

##### PRESENT.

**je** suis loué *or* louée.  
**nous** sommes loués *or* louées.  
**ils** sont loués.  
**elles** sont louées.

##### IMPERFECT.

**j'étais** loué *or* louée.

##### FUTURE.

**je** serai loué *or* louée.

The other tenses are formed in the same way.

### The Present Participle.

1. The **present participle** is often used as an **adjective** in French as well as in English; it then follows the rule of the adjective, and agrees in *gender* and *number* with the substantive. Example :—

Cette histoire est amusante.

2. If the present participle retains its verbal character, it remains unchanged. Example :—

Deux larges fenêtres donnant sur la cour. (p. 85.)

### The Past Participle.

1. When this participle is used as an **adjective** it follows the rule of the adjective, and agrees in *gender* and *number* with the substantive. Example :—

Les chambres élevées sont préférables. (p. 40.)

2. The past participle conjugated with **avoir** is invariable when there is no direct object, or when the direct object follows it. Examples :—

Elle a tourné sur ses gonds. (p. 36.)

Elle a fermé la porte.

3. When the past participle, conjugated with **avoir**, is preceded by a direct object, it agrees with this object in **gender and number**. Example :—

C'est la mère qui l'a servie. (p. 45.)

4. When the past participle is conjugated with the auxiliary verb **être**, it agrees with its subject in **gender and number**. Examples :—

Elle est sortie. (p. 43.)

Elle est faite d'une espèce de pierre. (p. 69.)

Ils sont déchirés. (p. 70.)

5. The past participles of **reflexive verbs** follow the same rules as the participles of transitive verbs conjugated with **avoir**. (See conjugation of Reflexive Verbs.)

N. B.—Verbs marked \* are con

<i>Infinitive Present.</i>	<i>Participles.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperfect Indicative.</i>	<i>Preterite.</i>
<b>Aller,*</b> to go	allant allé	vais, vas, va allons, allez, vont	allais	allai
<b>Envoyer,</b> to send	envoyant envoyé	envoie, envoies, envoie envoyons, envoyez, envoient	envoyais	envoyai

## IRREGULAR

<b>Dormir,</b> to sleep	dormant dormi	dors, dors, dort dormons, dormez, dorment	dormais	dormis
<b>Servir,</b> to serve	servant servi	sers, sers, sert servons, servez, servent	servais	servis
<b>Sortir,*</b> to go out	sortant sorti	sors, sors, sort sortons, sortez, sortent	sortais	sortis
<b>Partir,*</b> to set out	partant parti	pars, pars, part partons, partez, partent	partais	partis
<b>Mentir,</b> to lie	mentant menti	mens, mens, ment mentons, mentez, mentent	mentais	mentis
<b>Sentir,</b> to feel	sentant senti	sens, sens, sent sentons, sentez, sentent	sentais	sentis
<b>Se repentir,</b> to repent	se repentant repenti	je me repens, tu te repens, il se repent n. n. repentons, v. v. repentez, ils se repentent	je me repentai	je me repentis
<b>Ouvrir,</b> to open	ouvrant ouvert	ouvre, ouvre, ouvre ouvrons, ouvrez, ouvrent	ouvrais	ouvris
<b>Couvrir,</b> to cover	couvrant couvert	couvre, couvre, couvre couvrons, couvrez, couvrent	couvrais	couvris
<b>Offrir,</b> to offer	offrant offert	offre, offres, offre offrons, offrez, offrent	offrais	offris
<b>Souffrir,</b> to suffer	souffrant souffert	souffre, souffres, souffre souffrons, souffrez, souffrent	souffrais	souffris
<b>Bouillir,</b> to boil	bouillant bouilli	bous, bous, bout bouillons, bouillez, bouillent	bouillais	bouillis
<b>Fuir,</b> to flee	fuyant fui	fuis, fuis, fuit fuyons, fuyez, fuient	fuyais	fuis
<b>Vêtir,</b> to clothe	vêtant vêtu	vêts, vêts, vêt vêtons, vêtez, vêtent	vêtais	vêtis
<b>Faillir,</b> to fail	(faillant) failli	il faut	(il faillait)	faillis
<b>Cueillir,</b> to gather	cueillant cueilli	cueille, cueilles, cueille cueillons, cueillez, cueillent	cueillais	cueillis
<b>Saillir,</b> to jut out	saillant sailli	il saille	il saillait	il saillit



jugated with *être* in compound tenses.

<i>Future.</i>	<i>Conditional.</i>	<i>Present Subjunctive.</i>	<i>Imperfect Subjunctive.</i>	<i>Imperative.</i>
irai	irais	aille, ailles, aille allions, alliez, aillent	allasse	va allons, allez
enverrai	enverrais	envoie, envoies, envoie envoyions, envoyiez, envoient	envoyasse	envoie envoyons, -ez

## VERBS IN *IR*.

dormirai	dormirais	dorme, dormes, dorme dormions, dormiez, dorment	dormisse	dors dormons, -ez
servirai	servirais	serve, serves, serve servions, serviez, servent	servisse	sers servons, -ez
sortirai	sortirais	sorte, sortes, sorte sortions, sortiez, sortent	sortisse	sors sortons, -ez
partirai	partirais	parte, partes, parte partions, partiez, partent	partisse	pars partons, -ez
mentirai	mentirais	mente, mentes, mente mentions, mentiez, mentent	mentisse	mens mentons, -ez
sentirai	sentirais	sente, sentes, sente sentions, sentiez, sentent	sentisse	sens sentons, -ez
je me repen- tirai	je me repen- tirais	que je me repente, tu te repentes, il se repente n. n. repentions, v. v. repentiez, ils se repentent	que je me repentisse	repens-toi repentons-nous, repentez-vous
ouvrirai	ouvrirais	ouvre, ouvres, ouvre ouvrons, ouvriez, ouvrent	ouvrisse	ouvre ouvrons, -ez
couvrirai	couvrirais	couvre, couvres, couvre couvrons, couvriez, couvrent	couvrisse	couvre couvrons, -ez
offrirai	offrirais	offre, offres, offre offrons, offriez, offrent	offrisse	offre offrons, -ez
souffrirai	souffrirais	souffre, souffres, souffre souffrons, souffriez, souffrent	souffrisse	souffre souffrons, -ez
bouillirai	bouillirais	bouille, bouilles, bouille bouillons, bouilliez, bouillent	bouillisse	bous bouillons, -ez
fuirai	fuirais	fuie, fuies, fuie fuyions, fuyiez, fuient	fuisse	fuis fuyons, -ez
vêtirai	vêtirais	vête, vêtes, vête vêtons, vêtiez, vêtent	vêtisse	vêta vêtons, -ez
faudrai	faudrais	il faille	il faillit	wanting
cueillera	cueillerais	cueille, cueilles, cueille cueillons, cueilliez, cueillent	cueillisse	cueille cueillons, -ez
il saillera	il saillerait	il saille	il saillit	wanting

<i>Infinitive Present.</i>	<i>Participles.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperfect Indicative.</i>	<i>Preterite.</i>
<b>Assaillir,</b> to attack	assaillant assailli	assaille, assailles, assaille assaillons, assaillez, assaillent	assaillais	assaillis
<b>Acquérir,</b> to acquire	acquérant acquis	acquiens, acquiers, acquiert acquérons, acquérez, acquièrent	acquérais	acquis
<b>Mourir,*</b> to die	mourant mort	meurs, meurs, meurt mourons, mourez, meurent	mourais	mourus
<b>Courir,</b> to run	courant couru	cours, cours, court courons, courez, courent	courais	courus
<b>Tenir,</b> to hold	tenant tenu	tiens, tiens, tient tenons, tenez, tiennent	tenais	tins, tins, tint tinmes, tintes, tinrent
<b>Venir,*</b> to come	venant venu	viens, viens, vient venons, venez, viennent	venais	vins, vins, vint vinmes, vintes, vinrent

## IRREGULAR

<b>Devoir,</b> to owe	devant dû, due	dois, dois, doit devons, devez, doivent	devais	due
<b>Savoir,</b> to know	sachant su	sais, sais, sait savons, savez, savent	savais	sus
<b>Mouvoir,</b> to move	mouvant mu	meus, meus, meut mouvons, mouvez, meuvent	mouvais	mus
<b>Pleuvoir,</b> to rain	pleuvant plu	il pleut	il pleuvait	il plut
<b>Pouvoir,</b> to be able	pouvant pu	peux, † peux, peut pouvons, pouvez, peuvent	pouvais	pus
<b>Vouloir,</b> to wish	voulant voulu	veux, veux, veut voulons, voulez, veulent	voulais	voulus
<b>Valoir,</b> to be worth	valant valu	vaux, vaux, vaut valons, valez, valent	valais	valus
<b>Falloir,</b> to be neces- sary	no present fallu	il faut	il fallait	il fallut
<b>Voir,</b> to see	voyant vu	vois, vois, voit voyons, voyez, voient	voyais	vis
<b>S'asseoir,</b> to sit down	s'asseyant assis	je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied n. n. asseyons, v. v. asseyez, ils s'asseyent	je m'asseyais	je m'assis

† Or *puis*. Interrogative

<i>Future.</i>	<i>Conditional.</i>	<i>Present Subjunctive.</i>	<i>Imperfect Subjunctive.</i>	<i>Imperative.</i>
assaillirai	assaillirais	assaill <sup>e</sup> , assaill <sup>e</sup> s, assaille assaillions, assailliez, assaillent	assaillisse	assaille assaillons, -ez
acquerrai	acquerrais	acquière, acquières, acquière acquérions, acquériez, acquièrent	acquisse	acquièrs acquérons, -ez
mourrai	mourrais	meure, meures, meure mourions, mouriez, meurent	mourusse	meurs mourons, -ez
courrai	courrais	coure, coures, coure courions, couriez, courent	courusse	cours courons, -ez
tiendrai	tiendrais	tienne, tiennes, tienne tenions, teniez, tiennent	tinsse	tiens tenons, -ez
viendrai	viendrais	vienne, viennes, vienne venions, veniez, viennent	vinssse	viens venons, -ez

VERBS IN *OIR*.

devrai	devrais	doive, doives, doive devions, deviez, doivent	duisse	dois devons, -ez
saurai	saurais	sache, saches, sache sachions, sachiez, sachent	susse	sache sachons, -ez
mouvrai	mouvrais	meuve, meuves, meuve mouvions, moviez, meuvent	musse	meus mouvons, -ez
il pleuvra	il pleuvrait	il pleuve	il plût	wanting
pourrai	pourrais	puisse, puisses, puisse puissions, puissiez, puissent	pusse	wanting
voudrai	voudrais	veuille, veuilles, veuille voulions, vouliez, veuillent	voulusse	veuillez (be so good as)
vaudrai	vaudrais	vaille, vailles, vaille valions, valiez, valient	valusse	vaux valons, -ez
il faudra	il faudrait	il faille	il fallût	wanting
verrai	verrais	vole, voles, vole voyions, voyiez, volent	visse	vois voyons, -ez
je m'assiéral	je m'assié- rais	je m'asseye, tu t'asseyes, il s'asseye n. n. asseyions, v. v. asseyiez, ils s'asseyent	je m'assisse	assieds-toi asseyons-nous, asseyez-vous

always *puis-je?*

<i>Infinitive Present.</i>	<i>Participles.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperfect Indicative.</i>	<i>Preterite.</i>
<b>Plaindre,</b> to pity	plaignant plaint	plains, plains, plaint plaignons, plaignez, plaignent	plaignais	plaignis
<b>Conduire,</b> to conduct	conduisant conduit	conduis, conduis, conduit conduisons, conduisez, conduisent	conduisais	conduisis
<b>Construire,</b> to construct	construisant construit	construis, construis, construit construisons, construisez, construisent	construisais	construisis
<b>Cuire,</b> to cook	cuisant cuit	cuis, cuis, cuit cuisons, cuisez, cuisent	cuisais	cuisis
<b>Nuire,</b> to hurt	nuisant nuî	nuis, nuis, nuit nuisons, nuisez, nuisent	nuisais	nuisis
<b>Luire,</b> to shine	luisant lui	Luis, Luis, luit luisons, luissez, luisent	luisais	wanting
<b>Écrire,</b> to write	écrivait écrit	écris, écris, écrit écrivons, écrivez, écrivent	écrivais	écrivis
<b>Vaincre,</b> to conquer	vainquant vaincu	vaincs, vaincs, vainc vainquons, vainquez, vainquent	vainquais	vainquis
<b>Suivre,</b> to follow	suivant suivi	suis, suis, suit suivons, suivez, suivent	suivais	suivis
<b>Rire,</b> to laugh	riant ri	ris, ris, rit rions, riez, rient	riaïs	ris
<b>Suffire,</b> to suffice	suffisant suffi	suffis, suffis, suffit suffisons, suffisez, suffisent	suffisais	suffis
<b>Dire,</b> to say	disant dit	dis, dis, dit disons, dites, disent	disais	dis, dis, dit dîmes, dites, dirent
<b>Faire,</b> to make	faisant fait	fais, fais, fait faisons, faites, font	faisais	fis
<b>Mettre,</b> to put	mettant mis	mets, mets, met mettons, mettez, mettent	mettais	mis
<b>Prendre,</b> to take	prenant pris	prends, prends, prend prenons, prenez, prennent	prenais	pris
<b>Battre,</b> to beat	battant battu	bats, bats, bat battons, battez, battent	battais	battis
<b>Traire,</b> to milk	trayant trait	traits, traits, trait trayons, trayez, traient	trayais	wanting
<b>Connaître,</b> to know	connaissant connu	connais, connais, connaît connaissons, connaissez, con- naissent	connaissais	connus
<b>Croître,</b> to grow	croissant crû, crue	crois, crois, croît croissons, croissez, croissent	croissais	crûs

<i>Future.</i>	<i>Conditional.</i>	<i>Present Subjunctive.</i>	<i>Imperfect Subjunctive.</i>	<i>Imperative.</i>
plaindrai	plaindrais	plaigne, plains, plaigne plaignions, plaigniez, plaignent	plaignisse	plains plaignons, -ez
conduirai	conduirais	conduise, conduises, conduise conduisions, conduisiez, conduisent	conduisisse	conduis conduisons, -ez
construirai	construirais	construise, construis, construise construisions, construissiez, construisent	construisisse	construis construisons, -ez
cuirai	cuirais	cuisse, cuises, cuise cuisions, cuissiez, cuisent	cuisisse	cuis cuisons, -ez
nuirai	nuirais	nuise, nuises, nuise nuisions, nuisiez, nuisent	nuisisse	nuis nuisons, -ez
luirai	luirais	luise, luises, luise luisions, luisiez, luisent	wanting	wanting
écrirai	écrirais	écrive, écrives, écrive écrivions, écriviez, écrivent	écrivisse	écris écrivons, -ez
vaincrai	vaincrais	vainque, vainques, vainque vainquions, vainquiez, vainquent	vainquisse	vaincs vainquons, -ez
suivrai	suivrais	suive, suives, suive suivions, suiviez, suivent	suisse	suis suivons, -ez
rirai	rirais	rie, ries, rie rions, riez, rient	risse	ris rions, -ez
suffirai	suffirais	suffise, suffises, suffise suffisions, suffisiez, suffisent	suffisse	suffis suffisons, -ez
dirai	dirais	dise, dises, dise disions, disiez, disent	disse	dis disons, dites
ferai	ferais	fasse, fasses, fasse fassions, fassiez, fassent	fisse	fais faisons, faites
mettrai	mettrais	mette, mettes, mette mettions, mettiez, mettent	misse	met mettons, -ez
prendrai	prendrais	prenne, prenes, prenne prenions, preniez, prennent	prisse	prends prenons, -ez
battrai	battrais	batte, battes, batte battions, battiez, battent	battisse	bats battons, -ez
trairai	trairais	traie, traies, traie trayions, trayiez, traient	wanting	trais trayons, -ez
connaîtrai	connaîtrais	connaisse, connaitsses, connaitse connaitssions, connaitssiez, connaitssent	connusse	connais connaitssons, -ez
croîtrai	croîtrais	croisse, croisses, croisse croissions, croissiez, croissent	crûsse	crois croissons, -ez

conjugated like *plaindre*.



<i>Infinitive Present.</i>	<i>Participles.</i>	<i>Present Indicative.</i>	<i>Imperfect Indicative.</i>	<i>Preterite.</i>
<b>Naître,</b> to be born	naissant né	nais, nais, naît naissons, naissez, naissent	naissais	naquis
<b>Croire,</b> to believe	croyant cru	crois, crois, croît croyons, croyez, croient	croyais	crus
<b>Plaire,</b> to please	plaisant plu	plais, plais, plaît plaçons, plaisez, plaisent	plaisais	plus
<b>Taire,</b> to keep secret	taisant tu	tais, tais, tait taisons, taisez, taisent	taisais	tus
<b>Lire,</b> to read	lisant lu	lis, lis, lit lisons, lisez, lisent	lisais	lus
<b>Boire,</b> to drink	buvant bu	bois, bois, boit buons, buvez, boivent	buvais	bus
<b>Conclure,</b> to conclude	concluant conclu	conclus, conclus, conclut concluons, concluez, concluent	concluais	conclus
<b>Absoudre,</b> to absolve	absolvant absous absoute ( <i>f.</i> )	absous, absous, absout absolvons, absolvez, absolvent	absolvais	wanting
<b>Résoudre,</b> to resolve	résolvant résous résolu	résous, résous, résout résolvons, résolvez, résolvent	résolvais	résolus
<b>Moudre,</b> to grind	moulant moulu	mouls, mouds, moud moulons, moulez, moulent	moulais	moulus
<b>Coudre,</b> to sew	cousant cousu	couds, couds, coud cousons, cousez, cousent	cousais	cousis
<b>Vivre,</b> to live	vivant vécu	vis, vis, vit vivons, vivez, vivent	vivais	vécus

<i>Future.</i>	<i>Conditional.</i>	<i>Present Subjunctive.</i>	<i>Imperfect Subjunctive.</i>	<i>Imperative.</i>
naîtrai	naîtrais	naisse, naisses, naisse naissions, naissiez, naissent	naquisse	nais naissions, -ez
croirai	croirais	croie, croies, croie croyions, croyiez, croient	crusse	crois croyons, -ez
plairai	plairais	plaise, plaisses, plaise plaisions, plaisiez, plaisent	plusse	plais plaisons, -ez
tairai	tairais	taise, taises, taise taisions, taisiez, taisent	tusse	tais taisons, -ez
lirai	lirais	lise, lises, lise lisions, lisiez, lisent	lusse	lis lisons, -ez
boirai	boirais	boive, boives, boive buvions, buviez, boivent	busse	bois buvons, -ez
conclurai	conclurais	conclue, conclues, conclue concluions, concluiez, concluent	conclusse	conclus concluons, -ez
absoudrai	absoudrais	absolve, absolves, absolve absolvions, absolviez, absolvent	wanting	absous absolvons, -ez
résoudrai	résoudrais	résolve, résolves, résolve résolvions, résolviez, résolvent	résolusse	résous résolvons, -ez
moudrai	moudrais	moule, moules, moule mou lions, mouliez, moulent	moulusse	mouls mou lions, -ez
coudrai	coudrais	couse, couses, couse cousions, cousiez, cousent	cousisse	couds cousons, -ez
vivrai	vivrais	vive, vives, vive vivions, viviez, vivent	vécusse	vis vivons, -ez

# FRENCH-ENGLISH VOCABULARY.

[The italic words in brackets are Latin, unless where otherwise indicated.]

Fr. = French. L.L. = Low Latin.

## PREMIÈRE LEÇON.

<b>Le dessin</b> , the drawing [Fr. <i>v. désigner</i> , L. <i>designare</i> , Eng. <i>designate</i> ].	<b>Derrière</b> , adv., prep., and sub. ( <i>m.</i> ), the hind part [ <i>de</i> and <i>retro</i> ].
<b>Le corps</b> , the body [ <i>corpus</i> ].	<b>Gauche</b> , left.
<b>Humain</b> , human [ <i>humanus</i> ].	<b>Droit</b> , right [ <i>directus</i> ].
<b>L'homme</b> , man [ <i>hominem</i> ].	<b>Le dos</b> , the back [ <i>dorsum</i> ].
<b>La tête</b> , the head [ <i>testa</i> , the skull; <sup>^</sup> standing for <i>s</i> ].	<b>Le bras</b> , the arm [ <i>brachium</i> ].
<b>La jambe</b> , the leg [ <i>gamba</i> ].	<b>Voilà</b> , there is, behold (= <i>vois là</i> , see there).
<b>La poitrine</b> , the chest, the breast [ <i>pec- torina</i> , a little chest].	<b>Représenter</b> , to represent [ <i>repræsen- tare</i> ].
<b>La partie</b> , the part [ <i>partiri</i> , to divide; from <i>partem</i> ].	<b>Qu'est-ce que ceci, ça ?</b> what is this, that ?
<b>L'épaulé</b> ( <i>f.</i> ), the shoulder [ <i>spatula</i> , a little spade—from <i>spatha</i> ; <sup>'</sup> standing for <i>s</i> ].	<b>C'est-à-dire</b> , that is to say [ <i>dicere</i> ].
<b>La main</b> , the hand [ <i>manus</i> ].	<b>Où</b> , where [ <i>ubi</i> ].
<b>L'élève</b> , the pupil; ( <i>v.</i> ) <b>élever</b> [ <i>elevare</i> ].	<b>Montrer</b> , to show [ <i>monstrare</i> ].
<b>Le cou</b> , the neck [ <i>collum</i> ].	<b>Comment</b> , how [ <i>quo modo</i> ].
<b>La gorge</b> , the throat [ <i>gurgies</i> ].	<b>Sur</b> , on, upon [ <i>super</i> ].
<b>La nuque</b> , the nape of the neck.	<b>Autre</b> , other [ <i>alter</i> ].
	<b>Fait</b> , past part. of <i>faire</i> , to do, make [ <i>facere</i> ].

## DEUXIÈME LEÇON.

<b>Le visage</b> , the countenance, face [ <i>visus</i> ].	<b>Roux</b> , reddish [ <i>russus</i> ].
<b>La figure</b> , the face, shape, form [ <i>figura</i> ].	<b>Le front</b> , the forehead, brow [ <i>frontem</i> ].
<b>Appeler</b> , to call [ <i>appellare</i> ].	<b>L'oreille</b> ( <i>f.</i> ), the ear [ <i>auricula</i> , dim. of <i>auris</i> ].
<b>Le cheveu</b> , the hair [ <i>capillum</i> ].	<b>Le nez</b> , the nose [ <i>nasus</i> ].
<b>La couleur</b> , the colour [ <i>colorem</i> ].	<b>Le menton</b> , the chin [ <i>mentonem</i> ].
<b>Noir</b> ( <i>a.</i> ), black [ <i>nigrum</i> ].	<b>La joue</b> , the cheek [L.L. <i>gauta</i> ].
<b>Blond</b> ( <i>a.</i> ), fair, light.	<b>Les</b> ( <i>pron.</i> ), them [ <i>illos</i> ].
<b>Jamais</b> ( <i>adv.</i> ), ever [ <i>ja</i> = <i>jam</i> , and <i>mais</i> = <i>magis</i> ].	

## TROISIÈME LEÇON.

L'œil, the eye (pl. <i>œils</i> and <i>yeux</i> ) [ <i>oculus</i> ].	Le milieu, the middle [ <i>mi</i> and <i>lieu</i> = <i>L. locus</i> ].
La prunelle, the pupil of the eye, the eyeball.	L'iris, the iris.
La paupière, the eyelid [ <i>palpebra</i> ].	La pupille, the pupil of the eye.
Combien, how much, how many.	La vue, the sight, the eyesight.
En (gen. of il), of it, of him, of them [ <i>inde</i> , <i>L.L. ex illo</i> ].	Aveugle, blind [ <i>ab</i> and <i>oculus</i> ].
Supérieur, upper [ <i>superiorem</i> ].	Frais, fraîche, fresh.
Inférieur, lower [ <i>inferiorem</i> ].	Tiède, tepid [ <i>tepidus</i> ].
Border (v.), to border.	Bouillant, boiling.
Le cil, the eyelash [ <i>cilium</i> ].	Doux, douce, sweet, soft [ <i>dulcis</i> ].
Le sourcil, the eyebrow [ <i>supercilium</i> ].	Sale, dirty.
Protéger, to protect [ <i>protegere</i> ].	Clair, clear [ <i>clarus</i> ].
Contre, against [ <i>contra</i> ].	Trouble, muddy [ <i>turbulus</i> ].
La poussière, the dust.	Gelée, frozen; v. <i>geler</i> [ <i>gelare</i> ].
	Salée, salt; v. <i>saler</i> [ <i>salare</i> ].

## QUATRIÈME LEÇON.

Prend, third sing. pres. ind. of prendre, to take [ <i>prendere</i> ].	Rien, nothing, anything [ <i>rem</i> ].
Carré (a.), square [ <i>quadratus</i> ].	De telle sorte, so, in such a way.
Fermer, to shut, close [ <i>firmare</i> ].	Le sens, sense, way, direction [ <i>sensus</i> ].
Au moyen de, by means of [ <i>medianus</i> ].	Regarder, to look at.
	La fenêtre, the window [ <i>fenestra</i> ].

## CINQUIÈME LEÇON.

Flairer, to smell, to scent [ <i>flagrare</i> ].	L'ouverture, the opening.
Respirer, to breathe [ <i>respirare</i> ].	La narine, the nostril [ <i>L.L. naricula</i> , from <i>naris</i> ].
Sentez, second plur. pres. ind. of sentir, to feel, to smell [ <i>sentire</i> ].	Se nomment = are called (observe the reflective form).
La fleur, the flower [ <i>florem</i> ].	
L'odeur, the smell, odour [ <i>odorem</i> ].	

## SIXIÈME LEÇON.

Elles se trouvent = they are (i.e., find themselves).	Sourd (a.), deaf [ <i>surdus</i> ].
Le côté, the side [ <i>costa</i> ].	Mettre, to put [ <i>mittere</i> ].
Entendre, to hear [ <i>intendere</i> ].	La montre, the watch; (v.) montrer, to show [ <i>monstrare</i> ].
Siffler, to whistle, to hiss [ <i>L.L. sifflare</i> ].	Quelque, some; chose (s.), thing [ <i>causa</i> ].

## SEPTIÈME LEÇON.

La bouche, the mouth [ <i>bucca</i> ].	Le palais, the palate [ <i>palatum</i> ].
Goûter, to taste, to relish; n.m. goût [ <i>gustus</i> ].	Le palais, the palace [ <i>palatium</i> ].
Manger, to eat [ <i>manducare</i> ].	Haut (a.), high; le haut = the upper part [ <i>altus</i> ].
Parler, to speak [ <i>L.L. parabolare</i> ].	La lèvre, the lip [ <i>labrum</i> ].
Chanter, to sing [ <i>cantare</i> ].	La voix, the voice [ <i>voxem</i> ].
Crier, to cry out, to shriek.	Agréable, pleasant.
Doux, douce, sweet [ <i>dulcis</i> ].	Doucement, softly.
Le vinaigre = vin [ <i>vinum</i> ] and aigre [ <i>acerem</i> ], vinegar.	Lentement, slowly.
Amer, amère, bitter [ <i>amarus</i> ].	À haute voix, aloud.
La dent, the tooth [ <i>dentem</i> ].	À voix basse, low (in a low tone).
La langue, the tongue, the language [ <i>lingua</i> ].	Mordre, to bite [ <i>mordere</i> ].
	Pointu, pointed, from point [ <i>punctum</i> ].

## HUITIÈME LEÇON.

Le doigt, the finger, the toe [*digitus*].  
 Compter, to count [*computare*].  
 Le pouce, the thumb, inch [*pollicem*].  
 Le bout, the end, extremity.  
 L'ongle (*m.*), the nail, the claw [*ungula*].  
 Toucher, to touch.  
 Avec, with [*apud hoc*].  
 Apprendre, to learn, teach [*ad and pre-hendere*].  
 Connaitre, to know [*cognoscere*].  
 Mou, mol, molle, soft [*mollis*].  
 Dur (*a.*), hard [*durus*].  
 La feuille, a leaf, sheet [*folium*].  
 Lisse (*a.*), smooth.  
 Le feu, the fire [*focus*].  
 Chaud (*a.*), hot [*calidus*].  
 Avoir chaud, to be hot.  
 Faire chaud, to be hot (of the weather).

La neige, the snow (*Læt. adj. used as sub.*) [*nivea*].  
 Froid, cold [*frigidus*].  
 Avoir froid, to be cold.  
 Faire froid, to be cold (of the weather).  
 Travailler, to work.  
 La paume, the palm [*palma*].  
 La peau, the skin [*pellem*].  
 La veine, the vein [*vena*].  
 Circuler, circulate.  
 Le sang, the blood [*sanguinem*].  
 L'os, the bone [*os*].  
 La chair, flesh [*carnem*].  
 Le sens, the sense [*sensus*].  
 Vue, sight.  
 Oûïe, hearing.  
 Odorat, smell.  
 Goût, taste.  
 Toucher, touch.

## NEUVIÈME LEÇON.

Le pied, the foot [*pedem*].  
 Le genou, the knee [*geniculum*, *dim. of genu*].  
 L'ortell (*m.*), the toe [*articulum*].  
 Chaque, each [*quisque*].  
 Marcher, to walk [*L.L. marcare*].

Courir, to run [*currere*].  
 Se tenir, to hold himself [*tenere*].  
 Debout, on end, upright (= *de* and *bout*).  
 Boiter, to be lame, to limp.  
 Boîteux (*a.*), lame.

## DIXIÈME LEÇON.

Porter, to carry, to wear [*portare*].  
 Le vêtement, garment [*vestimentum*].  
 Le garçon, lad, boy [*L.L. garcio*].  
 Le chapeau, the hat.  
 La casquette, the cap.  
 Convient, to suit; third sing. pres. ind. of *convenir* [*convenire*].  
 Le climat, the climate.  
 Large (*a.*), broad, wide [*largus*].  
 Le bord, the brim, edge.  
 Le soleil, the sun [*soliculus*, *der. of sol*].  
 Saluer, to salute, to bow to [*salutare*].  
 Rencontrer, to meet.  
 Ôter, to remove, to take away [*haustare*].  
 La peau, the skin [*pellem*].  
 La flanelle, flannel.  
 Surtout, above all.  
 L'hiver, the winter [*hibernus*].  
 La chemise, the shirt [*L.L. camisa*].

La laine, wool, worsted [*lana*].  
 Le linge, linen [*lineum*].  
 Près, près de, near [*pressus*].  
 Le col, collar [*collum*].  
 Le faux-col, the collar.  
 La boutonnière, the button-hole.  
 Autour, around.  
 La cravate, the cravat.  
 Le poignet, the wrist.  
 La manchette, the cuff; *dim. of la manche*, the sleeve [*manica*]; *le manche*, the handle [*manicum*].  
 Empeser, to starch.  
 Sale (*a.*), dirty.  
 Repasser, to repass, to iron out.  
 La blanchisseuse, the laundress, washer-woman.  
 Le fer à repasser, the iron.

## ONZIÈME LEÇON.

Une fois, once [*vices*].  
 Tromper, to deceive.  
 Chapeau de paille, a straw hat [*palea*].  
 La veste, jacket [*vestis*].

Le mouchoir, the handkerchief.  
 La poche, pocket.  
 Le gilet, the waistcoat.  
 Le veston, the coat.



Déboutonner, to unbutton.  
 Doubler (double), to double, to line [*duplicare*].  
 La clef, the key [*clavis*].  
 La bague, the ring [*L.L. bacca*].  
 L'anneau, the ring, (marriage) link [*annellus*].  
 La boucle d'oreille, ear-ring [*L.L. bucula*].  
 Le gant, a glove [*L.L. wantus*].  
 Le pantalon, the trousers.  
 La bretelle, the brace.

Le bas, the stocking.  
 La bottine, the boot.  
 La corne [*cornu*], or *chausse-pied*, shoe-horn.  
 Le tire-botte, a boot-jack.  
 Cirer, to black, to polish (boots).  
 Brosse à souliers, a shoe-brush.  
 Le cuir, leather [*corium*].  
 Le lacet, the boot-lace.  
 Le crochet à bouton, the button-hook.  
 La pantoufle, the slipper.

## TREIZIÈME LEÇON.

La sœur, sister [*soror*].  
 La robe, the dress [*L.L. rauba*].  
 Le drap, the cloth.  
 La couturière, the dressmaker.  
 La pension, board [*pensionem*].

Le manteau, the cloak.  
 Le paletot, a great-coat.  
 Le chapelier, the hatter.  
 Le cordonnier, boot and shoe maker.

## QUINZIÈME LEÇON.

La santé, health [*sanitatem*].  
 Pleurer, to weep [*plorare*].  
 Qu'a-t-il? (what has he?) what is the matter with him?  
 Mal (*s.m.*), pain, ache, sore, evil [*malum*]; phrase, avoir mal à, to have pain in.  
 La béquille, a crutch (from *bec*, a beak, a stick ending in the form of a beak).  
 Le pavé, from *v. paver*, to pave the pavement [*L.L. pavare*].  
 Aller, to go [*adnare*, to swim to]; pres. ind. *vais, vas, va* [*vadere*]; pl. regular; fut. *irai, iras*, etc. [*ire*]. *Aller* and *se porter* are used in the sense of "to be" in speaking of health.

Aujourd'hui, to-day (= au jour de hui; *L. hodie*).  
 Le rhume, the cold [*rheuma*].  
 Rester, to remain [*restare*].  
 La coqueluche, a hood, whooping-cough [*L.L. cuculuccia*, hood].  
 Tousser, to cough.  
 La rougeole, the measles.  
 L'hôpital, the hospital [*hospitale*].  
 La scarlatine, scarlet fever.  
 La fièvre, the fever [*febris*].  
 Soigner, to take care of.  
 La garde-malade, the sick-nurse.  
 Le médecin, the doctor.  
 Le pouls, the pulse [*pulsus*].

## SEIZIÈME LEÇON.

Déranger (de and ranger), to displace; dérangé, unwell (out of sorts).  
 La mine, the look [*mina*].  
 Fâché, angry, sorry; fâché contre, angry with; fâché de, sorry for or to.  
 Attraper, to catch.  
 Le pharmacien, the chemist and druggist.  
 La potion, a draught.  
 La cuillerée, a spoonful; from cuillère [*cochleare*].  
 Le lit, the bed [*lectum*].  
 Casser, to break [*quassare*].  
 Se rétablir, to recover.  
 La clientèle, custom, business [*clientela*].  
 Une ordonnance, a prescription.

À propos = in speaking of.  
 La peste, the plague [*pestis*].  
 Poitrinaire, consumptive.  
 Le croup = Eng. word, the croup; but la croupe, the crupper.  
 Guérir, to heal, to cure.  
 Enflé, swollen; enfler [*inflare*].  
 La gencive, the gum [*gingiva*].  
 Gâter, to spoil.  
 Extraire, to extract [*extrahere*].  
 Les lunettes, spectacles [*luna*].  
 Court, short [*curtus*].  
 Écouter, to listen [*auscultare*].  
 Jouir, to enjoy [*gaudere*].  
 La propreté, cleanliness.

## DIX-SEPTIÈME LEÇON.

Le prénom, Christian name [*prænomen*].  
 Les parents, the parents, relatives [*parentes*].  
 La belle-sœur, the sister-in-law.  
 Le neveu, the nephew [*nepotem*].  
 Le beau-frère, the brother-in-law.  
 L'aîné, eldest, senior [*ante natus*].

Cadet, the younger [dim. of *caput*].  
 Le mari, the husband [*maritus*].  
 La femme, woman, wife [*femina*].  
 Le veuf, la veuve, widower, widow [*viduus*].  
 La noce, the wedding [*nuptiæ*].  
 Le cadeau, the gift, the present.

## DIX-HUITIÈME LEÇON.

La construction, construction [*construc-tionem*].  
 Le bâtiment, the building.  
 La maison, the house [*mansionem*].  
 L'ouvrier, the workman [*operarius*].  
 La pierre, the stone [*petra*].  
 La brique, the brick.  
 Le bois, the wood.  
 Le mortier, the mortar.  
 Le plâtre, the plaster [L.L. *plastrum*].  
 La chaux, lime [*calx*].  
 L'ardoise, the slate.  
 La tuile, the tile [*tegula*].  
 Le fondement, foundation [*fundamen-tum*].  
 Le maçon, mason [L.L. *macionem*].  
 Le charpentier, carpenter [*carpentarius*].  
 L'ardoisier, the slater.  
 Le plâtrier, the plasterer.  
 Le plombier, the plumber.  
 Le marteau, the hammer.  
 La truelle, the trowel [*trua*].

Le fil, the thread ; fil à plomb, plumb-line [*filum*].  
 Le sable, the sand.  
 Lier, to bind.  
 La charpente, the woodwork.  
 L'outil, the tool [L.L. *usitellum*].  
 La hache, the axe.  
 L'équerre, square [*ex* and *quadrare*].  
 La scie, the saw.  
 Le rabot, the plane.  
 Le ciseau, the chisel.  
 Le maillet, the mallet.  
 Le toit, the roof [*tectum*].  
 La cheminée, the chimney, the flue, mantelpiece [*caminata*, der. of *caminus*, a furnace].  
 La lumière, the light [*luminaria*].  
 Le verrier, glass-founder.  
 Le carreau, pane of glass [*quadratellum*].  
 Le volet, the shutter.  
 Le gond, the hinge [*gumphus*].  
 La charnière, the hinge [*cardinem*].  
 Le bouton, the knob ; from *bout*.

## DIX-NEUVIÈME LEÇON.

Demeurer, live, dwell [*demorari*].  
 Le numéro, the number.  
 En effet, indeed.  
 L'étage, the story [*staticum*].  
 La grille, the grate.  
 Propre, clean.  
 La muraille, the wall.  
 Habiter, to inhabit, live in [*habitare*].  
 L'hôtel, mansion, hotel [*hospitale*].  
 Louer, to let, hire [*locare*] ; louer, to praise [from *laudare*].  
 La maisonnette, the cottage ; dim. of maison.  
 La cabane, the hut.

La chaumière, the thatched cottage ; from *chaume*, thatch [*calamus*].  
 Le loyer, the rent [L.L. *locarium*].  
 La location, the renting [L.L. *locationem*].  
 Le or la locataire, the tenant [*locatarius*].  
 Déménager, to remove.  
 On se met à la recherche, we set about looking for.  
 La pension, board, boarding-house [*pensionem*].  
 S'y prendre, to set about it.  
 Une annonce, an advertisement.  
 Le journal, the newspaper.

## VINGTIÈME LEÇON.

Le seuil, the threshold [*soleum*].  
 Sonner, to ring.  
 Le loquet, the latch.  
 Le verrou, the bolt [*veruculum*].

La serrure, the lock ; (v.) serrer [*serare*, to lock up].  
 Le serrurier, the locksmith.  
 Le vestibule, the hall.

La salle à manger, the dining-room [L.L. <i>sala</i> , abode].	Le grenier, the loft, attic, garret [ <i>granarium</i> ].
Le salon, the drawing-room.	L'escalier, the staircase [ <i>scalarium</i> ].
La chambre à coucher, the bed-room.	Le niveau, the level.
La salle d'étude, the study.	Le rez-de-chaussée, the ground-floor (rez = <i>rasus</i> , on a level with).
La cuisine, the kitchen [ <i>coquina</i> ].	Éclairer, to light [ <i>exclarare</i> ].
La cave, the cellar.	

## VINGT ET UNIÈME LEÇON.

La chambre, the room [ <i>camera</i> ].	Le rideau, the curtain; from ride, a wrinkle.
Entourer, to surround.	Le tableau, the picture [L.L. <i>tabulellum</i> ].
Le plafond (plat fond), the ceiling.	La glace, looking-glass, ice [L.L. <i>glacia</i> ].
Le plancher, the floor.	Le lustre, the chandelier.
La planche, board, plank [ <i>planca</i> ].	Le meuble or mobilier, furniture [ <i>mobilis</i> ].
Le tapis, carpet [L.L. <i>tapecium</i> ].	Le menuisier, the joiner.
Le sapin, fir-tree [ <i>sapinus</i> ].	
Le chêne, the oak [L.L. <i>casnus</i> ].	
La lumière, the light [ <i>luminaria</i> ].	

## VINGT-DEUXIÈME LEÇON.

La pendule, the clock; properly a clock with a pendulum (un pendule) [ <i>pendulus</i> ].	L'aiguille, the hand of a watch or clock, also a needle [etym., <i>aigu</i> ; L. <i>acutus</i> ].
L'heure, the hour, the time [ <i>hora</i> ].	Savoir, to know, be aware of [ <i>sapere</i> ].
Le cadran, the dial [ <i>quadrantem</i> ].	Le chiffre, the figure, the digit, cipher.

## VINGT-TROISIÈME LEÇON.

Le feu, the fire [ <i>focus</i> ].	L'allumette, the match; allumer, to kindle [ <i>ad</i> and <i>lumen</i> ].
Le garde-feu, the fender.	La flamme, the flame [ <i>flamma</i> ].
Le tisonnier, the poker; from tison, a brand [ <i>titionem</i> ].	La fumée, the smoke; fumer, to smoke [ <i>fumare</i> ].
La pelle, the shovel [ <i>pala</i> ].	L'étincelle, the spark [ <i>scintilla</i> ].
Les pincettes ( <i>f.</i> ), the tongs.	La suie, the soot.
Le charbon, coals [ <i>carbonem</i> ].	La cendre, the cinders, ashes [ <i>cinerem</i> ].
La houille, coals.	Brûler, to burn.
La grille, the grate, the iron railing, or the iron gate [L.L. <i>craticula</i> ].	Éteint (of the fire), "out;" past part. of éteindre, to put out [ <i>extinguere</i> ].

## VINGT-QUATRIÈME LEÇON.

Le repas, the meal [L.L. <i>repastus</i> ].	Le canapé, the sofa.
Le matin, the morning [ <i>matutinum</i> ].	Le buffet, the sideboard, refreshment-room.
Le déjeuner, the breakfast [dé and jeûner = <i>jejunare</i> , to fast].	L'armoire, the cupboard [ <i>armarium</i> ].
Le dîner, the dinner [ <i>disnare</i> ].	La vaisselle, the dishes.
Le souper, the supper.	L'argenterie, the silver-plate; from argent [ <i>argentum</i> ].
Une allonge, the leaf (table).	Le besoin, want, need.
Le fauteuil, formerly faudesteuil, the folding-stool, the arm-chair [L.L. <i>fald-estolium</i> ].	La faim, hunger [ <i>fames</i> ].
	La soif, thirst [ <i>sitim</i> ].

## VINGT-CINQUIÈME LEÇON.

Assis, seated; past part. of asseoir.	Le couteau, the knife [ <i>cultellus</i> ].
La chaise, the chair.	La fourchette, a fork; dim. of fourche [ <i>furca</i> ].
La prière, the prayer [L.L. <i>precaria</i> ].	Le mouton, mutton, or the sheep.
La viande, the meat [L.L. <i>vivanda</i> ].	

Le bœuf, beef, or the ox [*bovem*].  
 Le veau, veal, or the calf [*vitellus*].  
 Le légume, the vegetable [*legumen*].  
 La pomme de terre, the potato.  
 Le chou, the cabbage, kale [*caulis*].  
 Le fruit, the fruit [*fructus*].  
 Le sel, the salt [*sal*].  
 La cuiller, the spoon [*cochleare*].

Le poivre, the pepper [*piperem*].  
 Boire, to drink [*bibere*].  
 Verser, to pour [*versare*].  
 Le verre, the glass [*vitrum*].  
 Le couvert, the cloth, knife and fork.  
 La serviette, the napkin. [the cover].  
 La nappe, the table-cloth [*mappa*].  
 Le buffet, the sideboard.

## VINGT-SIXIÈME LEÇON.

La bouteille, the bottle [L.L. *buticula*].  
 Vide (a.), empty [*viduus*].  
 La salière, the salt-cellar.  
 La poivrière, the pepper-box.  
 Le moutardier, the mustard-pot.  
 Le porte-huillier, the cruet-stand.  
 L'assiette, the plate; from *assis* [*assecta*].  
 Vent dire = means.  
 Plein, full [*plenus*].  
 La soupière, the soup-tureen.  
 Le couvercle, the lid or cover [*cooper-culum*].  
 L'espèce (f.), kind, sort [*species*].  
 Le bouillon, broth; (v.) bouillir.  
 Le riz, the rice.  
 La queue, the tail [*cauda*].  
 Hors-d'œuvre, side-dish.  
 L'huitre (f.), the oyster [*ostrea*].  
 Le saucisson, the sausage [L.L. *salcitia*].  
 Le jambon, the ham; from *jambe*.  
 Le poisson, the fish [*piscionem*].  
 La volaille, fowls [*volatilia*].  
 Le gibier, the game.  
 Le saumon, salmon [*salmonem*].  
 La truite, trout [*tructa*].  
 La sole, sole [*solea*].  
 Frit, fried; from *frir*, to fry [*frigere*].  
 Le homard, lobster.  
 Le poulet, chicken; from *poule* [*pulla*].  
 Le rôti, the roast.  
 L'oie, goose [L.L. *auca*, L. *anser*].

Le dindon, turkey; abbrev. of poule d'Inde.  
 Noël (s.m.), Christmas [*natalis*].  
 Le lièvre, the hare [*leporem*].  
 Le chevreuil, roe [*capreolus*].  
 Le perdreau, the young partridge; from la perdrix, the partridge [*perdicem*].  
 Le chou-fleur, cauliflower.  
 La caille, the quail.  
 Le pois, the pea [*pisum*].  
 La fève, the bean [*faba*].  
 Cuire, to cook; past part. cuite [*coqueret*].  
 Saignant, underdone, bleeding, from saigner [L.L. *sanguinare*].  
 Le dessert, the dessert.  
 Le gâteau, the cake.  
 La pêche, the peach [*persicum*].  
 La poire, the pear [*pirum*].  
 La prune, the prune [*prunum*].  
 La cerise, the cherry.  
 Les raisins, grapes [*racemus*].  
 La noix, the walnut [*nucem*].  
 La fraise, the strawberry [*fraga*].  
 La grâce, grace, thanks [*gratia*].  
 La or le convive, the guest [*convivia*].  
 Le monde, the world, people [*mundus*].  
 Amener, to bring.  
 La confiture, preserves; from *confire* [*conficere*].  
 Le morceau, a morsel, piece [L.L. *morsellum*].

## VINGT-SEPTIÈME LEÇON.

Le tapis, table-cover (here).  
 L'œuf, the egg [*ovum*].  
 La rôtie, toast.  
 Les petits pains, rolls.  
 Le lait, milk [*lactem*].  
 La théière, the tea-pot.  
 La tasse, the cup.

Le croûton and la croûte, the crust [*crusta*].  
 La soucoupe, the saucer [*sous* and *coupe*].  
 Couper, to cut.  
 Le sucrier, sugar-basin.  
 La crème, the cream [L.L. *cremum*].

## VINGT-HUITIÈME LEÇON.

Avoir raison = to be right.  
 Se mettre, to place one's self.  
 Meurs, first sing. pres. ind. of mourir.  
 Le lapin, the rabbit. [to die.]

Commander, to order.  
 La cuisinière, the cook.  
 Des épinards, spinach.  
 Des haricots, kidney-beans.



## VINGT-NEUVIÈME LEÇON.

Le salon, the drawing-room.  
 Écrit, past part. of écrire, to write  
 [scribere].  
 Une table à écrire, a writing-table.  
 Coudre, to sew [consuere].  
 Le fil, thread [filum].  
 Le dé, the thimble [digitale].  
 La boîte, the box [buxus].  
 L'ouvrage, the work.

Les ciseaux, the scissors.  
 Le drap, the cloth.  
 Jouer, to play, on an instrument, de; at  
 a game, à [jocari].  
 Accorder, to tune.  
 L'archet, a bow; dim. of arc.  
 Le dimanche, Sunday [dies dominica].  
 La bobine, the reel.  
 Donner sur = to look into.

## TRENTIÈME LEÇON.

Le piano à queue, the grand piano.  
 Le jeu, the game [jocus].  
 Une partie, a game, a round.  
 Le vase, the vase [vasum].  
 La photographie, the photograph.  
 La peinture à l'huile, the oil-painting  
 [L.L. *pinctura*].

La gravure, the engraving.  
 L'époque, the epoch, the time.  
 Le photographe, the photographer.  
 Ressembler, to resemble.  
 Demain, to-morrow [de and mane].

## TRENTE ET UNIÈME LEÇON.

Coucher, to lie down, to go to bed, (v.a.)  
 to put to bed [collocare].  
 Faire jour, to be daylight; il fait jour,  
 it is daylight.  
 Le matelas, the mattress.  
 Le crin, horse-hair [crinis].  
 La couverture, the bed-cover; la couver-  
 ture en laine = blanket.  
 Le drap de lit, the sheet.  
 Le traversin, the bolster.  
 L'oreiller, the pillow.  
 Le fer, the iron [ferrum].  
 Le cuivre, copper [L.L. *cuprum*].  
 La nuit, night [noctem].  
 Dort, third sing. pres. ind. of dormir, to  
 sleep [dormire].  
 Rêver, to dream.

Éveiller, to wake; s'éveiller, to wake  
 [exvigilare].  
 Se lever, to get up, rise.  
 Laver, to wash [lavare].  
 Habiller, to dress [habilis].  
 Coiffer, to dress the hair.  
 Le lavabo, the wash-stand.  
 La cuvette, the basin; dim. of cuve,  
 tub [cupa].  
 Le savon, the soap.  
 L'éponge, the sponge [spongia].  
 Le tiroir, the drawer.  
 Le peigne, the comb [pectinem].  
 La brosse, the brush.  
 L'ongle, the nail.  
 Essuyer, to wipe [exsuccare].  
 L'essuie-main, the towel.

## TRENTE-DEUXIÈME LEÇON.

La garde-robe, the wardrobe.  
 La commode, the chest of drawers.  
 Sale, dirty.

La rampe, the hand-rail.  
 Empêcher, to prevent [impedicare].  
 Le grenier, the attic [granarium].

## TRENTE-QUATRIÈME LEÇON.

La cuisine, the kitchen [coquina].  
 La cuisinière, the cook.  
 Le fourneau, the kitchen-stove or range  
 [furnus].  
 La bouilloire, the kettle.  
 La marmite, the pot.  
 Le rôti, the roast.

Le four, the oven [furnus].  
 La planchette, the shelf; dim. of  
 planche.  
 Nettoyer, to clean.  
 Balayer, to sweep.  
 Surveiller, to look after.



## TRENTÉ-CINQUIÈME LEÇON.

L'école, the school [*schola*].  
 L'écolier, the scholar.  
 La rue, a street [*ruga*, a furrow].  
 Être en retard, to be late.  
 La cour, the yard.

La cloche, the bell.  
 Décrotter, to brush, to clean.  
 Boueux (*a.*), dirty, muddy.  
 L'instituteur, the teacher.  
 Le bruit, the noise.

## TRENTÉ-SIXIÈME LEÇON.

La classe, the schoolroom.  
 Le banc, the bench, the form.  
 Le camarade, the comrade.  
 Le pupitre, the desk [*pulpitum*].  
 Le dossier, the back; from *dos* [*dossum*].  
 Lire, to read [*legere*].

Calculer, to calculate, to count.  
 Enseigner, to teach.  
 La lecture, reading [*lectura*].  
 La conduite, the conduct.  
 Paresseux (*a.*), idle; from *paresse* [*pigritia*].

## TRENTÉ-SEPTIÈME LEÇON.

La gymnastique, gymnastics.  
 Adroit, dexterous, sharp [*ad* and *directus*].  
 La poutre, the beam.  
 La barre, the bar.  
 Calfourchon (*adv.*), astride.  
 Habile (*a.*), clever [*habilis*].

Le gymnaste, the gymnast.  
 Le bassin de natation, the swimming-pond.  
 La natation, swimming [*natationem*].  
 Le maître d'armes, the fencing-master.  
 Nager, to swim [*navigare*].

## TRENTÉ-HUITIÈME LEÇON.

La taille, the height, size.  
 La tablette, the shelf, the tablet.  
 Percé, pierced.  
 Le trou, the hole.

L'encrier, the inkstand, the ink-bottle.  
 La case, the pigeon-hole, hut, etc. [*casa*].  
 Le cahier, copy-book [*quaternum*].

## TRENTÉ-NEUVIÈME LEÇON.

Le tableau noir, the blackboard.  
 La craie, chalk [*creta*].  
 La carte, the card [*charta*].  
 La carte géographique, map.  
 Imprimer, to print [*imprimere*].  
 Plier, to fold [*plicare*].

La page, the page [*pagina*].  
 Le feuillet, the leaf.  
 Le mot, the word [*muttum*].  
 La ligne, the line [*linea*].  
 L'image, the picture [*imagine*].  
 Couramment (*adv.*), fluently.

## QUARANTIÈME LEÇON.

L'ardoise, the slate.  
 Le crayon d'ardoise, the slate-pencil.  
 Le cadre, the frame.  
 La tache, the spot, stain, blot.  
 L'écriture, the writing.  
 Déchirer, to tear.  
 Le coin, the corner [*cuneus*].

La marge, the margin [*marginem*].  
 Griffonner, to scribble.  
 La vérité, the truth [*veritatem*].  
 Car (*conj.*), for.  
 L'oisiveté, idleness.  
 Engendrer, to beget, give rise to [*ingenerare*].

## QUARANTE ET UNIÈME LEÇON.

Vitré (*a.*), glass.  
 Le perron, the flight of steps; from *pierre*.  
 La marche, the step.  
 Bécher, to dig.

Tailler, to cut, to prune [L.L. *talcare*, to cut].  
 Semer, to sow [*seminare*].  
 Le sac, the bag, sack [*saccus*].

La graine, the seed [*granum*].  
 La haie, the hedge.  
 Le gazon, the grass, turf.  
 La boule, the bowl, ball [*bullā*].  
 Sablé, covered with gravel.  
 Le réséda, the mignonnette.  
 La serre, the greenhouse.

La vigne, the vine [*vineā*].  
 La grappe, the bunch, cluster [L.L. *grappa*].  
 Mûr (*a.*), ripe [*maturus*].  
 Le berceau, an arbour, summer-seat  
 [L.L. *bersa*, a fence made of wicker-work].

## QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON.

Le jardin potager, the vegetable-garden.  
 Le râtelier, the rake [*rastellum*].  
 La bêche, the spade.  
 La serpette, the pruning-knife.  
 Produire, to produce [*producere*].

Le cerisier, the cherry-tree.  
 Le poirier, the pear-tree.  
 Le groseillier, the gooseberry-bush.  
 Le framboisier, the raspberry-bush.

## QUARANTE-TROISIÈME LEÇON.

La racine, the root [L.L. *radicina*].  
 La tige, stalk, stem [*tibia*].  
 S'enfoncer, to go deep, to sink.  
 Nourrir, to nourish [*nutrire*].  
 Le tronc, the trunk [*truncus*].  
 La sève, the sap [*sapa*].  
 Le rameau, bough, branch [L.L. *ramellus*].  
 Le bourgeon, bud.  
 La naissance, the birth, rise [*nascentia*].

La graine, the seed.  
 La semence, the seed [L.L. *sementia*].  
 Le pépin, the pip, the kernel.  
 Le noyau, the stone (of fruit) [*nucalis*].  
 Le cône, the cone [*conus*].  
 La gousse, the husk or shell, pod.  
 La cosse, the pod.  
 La pelure, the peel or paring; from *v.*  
 peler, peau [*pellem*].

# ENGLISH-FRENCH VOCABULARY.

M = masculine. F = feminine.

**Advertisement**, annonce (*f.*).

**Against**, contre.

**Angry**, fâché (*contre*).

**Arm**, bras (*m.*).

**Arm-chair**, fauteuil (*m.*).

**Around**, autour de.

**Astride**, à califourchon.

**Attic**, grenier (*m.*).

**Axe**, hache (*f.*).

**Back**, dos (*m.*).

**Back (of a chair)**, dossier (*m.*).

**Bar**, barre (*f.*).

**Basin**, cuvette (*f.*).

**Basket**, panier (*m.*).

**Beam**, poutre (*f.*).

**Bean**, fève (*f.*).

**Bed**, lit (*m.*).

**Bed-cover**, couverture de lit (*f.*).

**Bed-room**, chambre à coucher.

**Beef**, bœuf (*m.*).

**Beget**, engendrer.

**Behind**, derrière.

**Bell**, cloche (*f.*).

**Bench**, banc (*m.*).

**Bind**, lier.

**Bitter**, amer, amère.

**Black**, noir.

**Blackboard**, tableau noir (*m.*).

**Blanket**, couverture de laine (*f.*).

**Blind**, aveugle.

**Blot**, tache (*f.*).

**Board (plank)**, planche (*f.*).

**Board**, pension (*f.*).

**Body**, corps (*m.*).

**Bolster**, traversin (*m.*).

**Bolt**, verrou (*m.*).

**Boot**, bottine (*f.*).

**Boot-jack**, tire-botte (*f.*).

**Boot-lace**, lacet (*m.*).

**Border**, *v.* border.

**Bottle**, bouteille (*f.*).

**Bough**, rameau (*m.*).

**Bow**, archet (*m.*).

**Bowl**, boule (*f.*).

**Brace**, bretelle (*f.*).

**Break**, casser.

**Breakfast**, déjeuner (*m.*).

**Breast**, poitrine (*f.*).

**Breathe**, respirer.

**Brick**, brique (*f.*).

**Broad**, large.

**Broth**, bouillon (*m.*).

**Brother-in-law**, beau-frère.

**Brush**, brosse (*f.*).

**Bud**, bourgeon (*m.*).

**Building**, bâtiment (*m.*).

**Bunch**, grappe (*f.*).

**Burn**, brûler.

**Button-hole**, boutonnière (*f.*).

**Button-hook**, crochet à bottine (*m.*).

**By means of**, au moyen de.

**Cabbage**, chou (*m.*).

**Cake**, gâteau (*m.*).

**Call**, appeler.

**Cap**, casquette (*f.*).

**Card**, carte (*f.*).

**Carpenter**, charpentier.

**Carpet**, tapis (*m.*).

Carry, porter.  
 Catch, attraper.  
 Cauliflower, chou-fleur (*m.*).  
 Ceiling, plafond (*m.*).  
 Cellar, cave (*f.*).  
 Chair, chaise (*f.*).  
 Chalk, craie (*f.*).  
 Chandelier, lustre (*m.*).  
 Cheek, joue (*f.*).  
 Chemist, pharmacien.  
 Cherry, cerise (*f.*).  
 Cherry-tree, cerisier (*m.*).  
 Chest, poitrine (*f.*).  
 Chest of drawers, commode (*f.*).  
 Chicken, poulet (*m.*).  
 Chimney, cheminée (*f.*).  
 Chin, menton (*m.*).  
 Chisel, ciseau (*m.*).  
 Christian name, prénom (*m.*).  
 Christmas, Noël.  
 Cinders, cendre (*f.*).  
 Clean, propre.  
 Cleanliness, propreté (*f.*).  
 Clever, habile.  
 Climate, climat (*m.*).  
 Cloak, manteau (*m.*).  
 Clock, pendule (*f.*).  
 Coals, charbon (*m.*); houille (*f.*).  
 Coat, veston (*m.*).  
 Cold, froid; *n.* rhume (*m.*).  
 Collar, col (*m.*).  
 Colour, couleur (*f.*).  
 Comb, peigne (*m.*).  
 Comrade, camarade.  
 Conduct, conduite (*f.*).  
 Cone, cône (*m.*).  
 Construction, construction (*f.*).  
 Consumptive, poitrinaire.  
 Cook, cuisinier.  
 Copper, cuivre (*m.*).  
 Copy-book, cahier (*m.*).  
 Corner, coin (*m.*).  
 Cottage, chaumière (*f.*).  
 Cough, *v.* tousser; *n.* toux (*f.*).  
 Count, compter, calculer.  
 Countenance, visage (*m.*).  
 Cravat, cravate (*f.*).  
 Cream, crème (*f.*).  
 Croup, croup (*m.*).  
 Cruet-stand, porte-huillier (*m.*).  
 Crust, croûton (*m.*).  
 Crutch, béquille (*f.*).  
 Cry out, crier.  
 Cuff, manchette (*f.*).  
 Cup, tasse (*f.*).  
 Cupboard, armoire (*f.*).  
 Cure, guérir.

Curtain, rideau (*m.*).  
 Custom (business), clientèle (*f.*).  
 Cut, couper.  
 Deaf, sourd.  
 Deceive, tromper.  
 Desk, pupitre (*m.*).  
 Dessert, dessert (*m.*).  
 Dial, cadran (*m.*).  
 Die, mourir.  
 Dig, bêcher.  
 Dining-room, salle à manger (*f.*).  
 Dinner, dîner (*m.*).  
 Dirty, sale.  
 Dishes, vaisselle (*f.*).  
 Doctor, médecin.  
 Draught, potion (*f.*).  
 Drawer, tiroir (*m.*).  
 Drawing, dessin (*m.*).  
 Drawing-room, salon (*m.*).  
 Dream, rêver.  
 Dress, *v.* habiller; of hair, coiffer; *n.* robe (*f.*).  
 Dressmaker, couturière.  
 Drink, boire.  
 Dust, poussière (*f.*).  
 Dwell, demeurer.

Each, chaque.  
 Ear, oreille (*f.*).  
 Ear-ring, boucle d'oreille (*f.*).  
 Eat, manger.  
 Edge, bord (*m.*).  
 Egg, œuf (*m.*).  
 Eldest, l'aîné.  
 Empty, vide.  
 End, bout (*m.*), fin (*f.*).  
 Engraving, gravure (*f.*).  
 Enjoy, jouir.  
 Ever, jamais.  
 Extract, extraire.  
 Eye, œil (*m.*); *pl.* les yeux.  
 Eyebrow, sourcil (*m.*).  
 Eyelash, cil (*m.*).  
 Eyelid, paupière (*f.*).

Face, figure (*f.*).  
 Fair, blond.  
 Fencing-master, maître d'armes.  
 Fender, garde-feu (*m.*).  
 Fever, fièvre (*f.*).  
 Finger, doigt (*m.*).  
 Fir-tree, sapin (*m.*).  
 Fire, feu (*m.*).  
 Fish, poisson (*m.*).  
 Flame, flamme (*f.*).  
 Flannel, flanelle (*f.*).

Flight of steps, perron (*m.*).  
 Floor, plancher (*m.*).  
 Flower, fleur (*f.*).  
 Flue, cheminée (*f.*).  
 Fluently, couramment.  
 Fold, plier.  
 Foot, pied (*m.*).  
 Forehead, front (*m.*).  
 Fork, fourchette (*f.*).  
 Foundation, fondement (*m.*).  
 Fowls, volaille (*f.*).  
 Frame, cadre (*m.*).  
 Fruit, fruit (*m.*).  
 Fry, frire.  
 Full, plein.  
 Furniture, meuble (*m.*).

Game, gibier (*m.*).  
 Game (play), jeu (*m.*).  
 Game (round), partie (*f.*).  
 Garment, vêtement (*m.*).  
 Gift, cadeau (*m.*).  
 Glass (made of), vitré; *n.* verre (*m.*).  
 Glass-founder, verrier.  
 Glove, gant (*m.*).  
 Go, aller.  
 Go to bed, se coucher.  
 Goose, oie (*f.*).  
 Gooseberry-bush, groseillier (*m.*).  
 Grace, les grâces.  
 Grand piano, piano à queue (*m.*).  
 Grapes, raisins (*m.*).  
 Grass (turf), gazon (*m.*).  
 Grate, grille (*f.*).  
 Greatcoat, paletot (*m.*).  
 Green, verger (*m.*).  
 Greenhouse, serre (*f.*).  
 Ground-floor, rez-de-chaussée.  
 Guest, convive.  
 Gum, gencive (*f.*).  
 Gymnastics, gymnastique (*f.*).

Hair, cheveu (*m.*).  
 Hall, vestibule (*m.*).  
 Ham, jambon (*m.*).  
 Hammer, marteau (*m.*).  
 Hand, main (*f.*).  
 Handkerchief, mouchoir (*m.*).  
 Hand-rail, rampe (*f.*).  
 Hard, dur.  
 Hare, lièvre (*m.*).  
 Hat, chapeau (*m.*).  
 Hatter, chapelier (*m.*).  
 Head, tête (*f.*).  
 Heal, guérir.  
 Health, santé (*f.*).  
 Hear, entendre.

Hedge, haie (*f.*).  
 Height, taille (*f.*).  
 High, haut.  
 Hinge, gond (*m.*).  
 Hire, louer.  
 Hold one's self, se tenir.  
 Hole, trou (*m.*).  
 Hooping-cough, coqueluche (*f.*).  
 Horse-hair, crin (*m.*).  
 Hospital, hôpital (*m.*).  
 Hot, chaud.  
 Hotel, hôtel (*m.*).  
 House, maison (*f.*).  
 How, comment.  
 How many, combien.  
 How much, combien.  
 Human, humain.  
 Husband, mari (*m.*).  
 Hut, cabane (*f.*).

Idle, paresseux.  
 Idleness, oisiveté (*f.*).  
 Indeed, en effet.  
 Inhabit, habiter.  
 Ink, encre (*f.*).  
 Ink-stand, encrier (*m.*).  
 Iris, iris (*m.*).  
 Iron out, repasser.  
 Iron (the), fer à repasser (*m.*).

Jacket, veste (*f.*).  
 Joiner, menuisier (*m.*).

Kernel, pépin (*m.*).  
 Kettle, bouilloire (*f.*).  
 Key, clef (*f.*).  
 Kind, espèce (*f.*).  
 Kitchen, cuisine (*f.*).  
 Kitchen-stove, fourneau (*m.*).  
 Knee, genou (*m.*).  
 Knife, couteau; pocket-knife, canif (*m.*).  
 Knob, bouton (*m.*).  
 Know, savoir, connaître.

Lame (to be), boiter; *a.* boiteux.  
 Latch, loquet (*m.*).  
 Laundress, blanchisseuse.  
 Leaf, feuille (*f.*).  
 Leaf of a table, allonge (*f.*).  
 Learn, apprendre.  
 Leather, cuir (*m.*).  
 Left, gauche.  
 Leg, jambe (*f.*).  
 Level, niveau (*m.*).  
 Lid, couvercle (*m.*).  
 Light, lumière (*f.*); *v.* éclairer.  
 Lime, chaux (*f.*).



Line, ligne (*f.*); *v.* doubler.  
 Linen, linge (*m.*).  
 Lip, lèvre (*f.*).  
 Listen, écouter.  
 Lobster, homard (*m.*).  
 Lock, serrure (*f.*).  
 Locksmith, serrurier.  
 Loft, grenier (*m.*).  
 Look, *n.* mine (*f.*), air, regard (*m.*).  
 Look at, regarder.  
 Looking-glass, glace (*f.*).  
 Lower, inférieur.

Mallet, maillet (*m.*).  
 Man, homme (*m.*).  
 Mantelpiece, cheminée (*f.*).  
 Map, carte géographique (*f.*).  
 Margin, marge (*f.*).  
 Mason, maçon (*m.*).  
 Match, allumette (*f.*).  
 Mattress, matelas (*m.*).  
 Meal, repas (*f.*).  
 Measles, rougeole (*f.*).  
 Meat, viande (*f.*).  
 Meet, rencontrer.  
 Middle, milieu (*m.*).  
 Mignonnette, réséda (*m.*).  
 Milk, lait (*m.*).  
 Morning, matin (*m.*).  
 Morsel, morceau (*m.*).  
 Mortar, mortier (*m.*).  
 Mouth, bouche (*f.*).  
 Muddy, boueux.  
 Mustard, moutarde (*f.*).  
 Mustard-pot, moutardier (*m.*).  
 Mutton, mouton (*m.*).

Nail (of the finger), ongle (*m.*).  
 Nape of the neck, nuque (*f.*).  
 Napkin, serviette (*f.*).  
 Neck, cou (*m.*).  
 Nephew, neveu (*m.*).  
 Newspaper, journal (*m.*).  
 Night, nuit (*f.*), soir (*evening*).  
 Noise, bruit (*m.*).  
 Nose, nez (*m.*).  
 Nostril, narine (*f.*).  
 Nourish, nourrir.  
 Number, numéro, nombre (*m.*).  
 Nurse, *v.* soigner; *n.* garde-malade.  
 Nut, noix (*f.*).

Oak, chêne (*m.*).  
 Oil-painting, peinture à l'huile (*f.*).  
 On, sur; on account of, à cause de.  
 Once, une fois.  
 Opening, ouverture (*f.*).

Order, commander, ordonner  
 Other, autre.  
 Oven, four (*m.*).  
 Oyster, huître (*f.*).

Page, page (*f.*).  
 Pain, mal (*m.*).  
 Palate, palais (*m.*).  
 Palm, paume (*f.*).  
 Pane (of glass), carreau (*m.*).  
 Parents, parents.  
 Part, partie (*f.*).  
 Partridge, perdrix (*f.*).  
 Pavement, pavé (*m.*).  
 Pea, pois (*m.*).  
 Peach, pêche (*f.*).  
 Pear, poire (*f.*).  
 Pear-tree, poirier (*m.*).  
 Peel, *n.* pelure (*f.*).  
 People, le monde, gens.  
 Pepper, poivre (*m.*).  
 Pepper-box, poivrière (*f.*).  
 Photograph, photographie (*f.*).  
 Photographer, photographe.  
 Picture, tableau (*m.*), image (*f.*).  
 Pierced, percé.  
 Pigeon-hole, case (*f.*).  
 Pillow, oreiller (*m.*).  
 Pip, pépin (*m.*).  
 Plague, peste (*f.*).  
 Plane, rabot (*m.*).  
 Plaster, plâtre (*m.*).  
 Plasterer, plâtrier.  
 Plate, assiette (*f.*).  
 Play, jouer.  
 Plumber, plombier.  
 Plumb-line, fil à plomb (*m.*).  
 Pocket, poche (*f.*).  
 Pod, gousse (*f.*), cosse (*f.*).  
 Poker, tisonnier (*m.*).  
 Polish (black), cirer.  
 Pot, marmite (*f.*).  
 Pour, verser.  
 Prayer, prière (*f.*).  
 Prescription, ordonnance (*f.*).  
 Preserves, confiture (*f.*).  
 Prevent, empêcher.  
 Print, imprimer.  
 Produce, produire.  
 Protect, protéger.  
 Prune, prune (*f.*).  
 Pruning-knife, serpette (*f.*).  
 Pulse, pouls (*m.*).  
 Pupil, élève (*m.* and *f.*).  
 Pupil of the eye, prunelle (*f.*).  
 Put on, mettre.  
 Put out (fire or light), éteindre

Rabbit, lapin (*m.*).  
 Rake, râteau (*m.*).  
 Raspberry-bush, framboisier (*m.*).  
 Read, lire.  
 Reading, lecture (*f.*).  
 Recover (health), se rétablir.  
 Reddish, roux.  
 Reel, bobine (*f.*).  
 Remain, rester.  
 Remove (take away), ôter, déménager.  
 Rent, loyer (*m.*).  
 Represent, représenter.  
 Resemble, ressembler.  
 Rice, riz (*m.*).  
 Right, droit.  
 Ring, *v.* sonner.  
 Ring, *n.* bague (*f.*); marriage ring, anneau (*m.*).  
 Ripe, mûr.  
 Rise, se lever.  
 Roast, *n.* rôti (*m.*).  
 Roe, chevreuil (*m.*).  
 Rolls, petits pains.  
 Roof, toit (*m.*).  
 Room, chambre (*f.*).  
 Root, racine (*f.*).  
 Run, courir.

Salmon, saumon (*m.*).  
 Salt, sel (*m.*).  
 Salt-cellar, salière (*f.*).  
 Salute, saluer.  
 Sand, sable (*m.*).  
 Sap, sève (*f.*).  
 Saucer, soucoupe (*f.*).  
 Sausage, saucisson (*m.*).  
 Saw, *n.* scie (*f.*).  
 Scarlet fever, scarlatine (*f.*).  
 Scholar, écolier.  
 School, école (*f.*).  
 Scissors, ciseaux (*m.*).  
 Scribble, griffonner.  
 Seated, assis.  
 Seed, graine (*f.*).  
 Sense, sens (*m.*).  
 Set about, s'y prendre.  
 Sew, coudre.  
 Sheet (bed), drap de lit (*m.*).  
 Shelf, planchette (*f.*), tablette (*f.*).  
 Shirt, chemise (*f.*).  
 Shoe, soulier (*m.*).  
 Shoe-brush, brosse à souliers (*f.*).  
 Shoe-horn, corne (*f.*).  
 Short, court.  
 Shoulder, épaule (*f.*).  
 Shovel, pelle (*f.*).  
 Show, montrer.

Shut, fermer.  
 Shutter, volet (*m.*).  
 Sick-nurse, garde-malade (*f.*).  
 Sideboard, buffet (*m.*).  
 Side-dish, hors-d'œuvre.  
 Sight, vue (*f.*).  
 Silver-plate, argenterie (*f.*).  
 Sing, chanter.  
 Sink, enfoncer.  
 Sister, sœur.  
 Sister-in-law, belle-sœur.  
 Skin, peau (*f.*).  
 Slate, ardoise (*f.*).  
 Slate-pencil, crayon d'ardoise (*m.*).  
 Slater, ardoisier.  
 Sleeve, manche (*f.*).  
 Slipper, pantoufle (*f.*).  
 Smell, *v.* tr. and intr. sentir, tr. flairer  
*m.*, *n.* odeur (*f.*).  
 Smoke, *v.* fumer; *n.* fumée (*f.*).  
 Smooth, lisse.  
 Snow, neige (*f.*).  
 Soap, savon (*m.*).  
 Sofa, canapé (*m.*).  
 Soft, mou, mol, molle.  
 Sole, sole (*f.*).  
 Something, quelque chose.  
 Soot, suie (*f.*).  
 Sorry for, fâché de.  
 Soup-tureen, soupière (*f.*).  
 Sow, semer.  
 Spade, bêche (*f.*).  
 Spark, étincelle (*f.*).  
 Speak, parler.  
 Spectacles, lunettes (*f.*).  
 Spoil, gâter.  
 Sponge, éponge (*f.*).  
 Spoon, cuiller (*f.*).  
 Spoonful, cuillerée (*f.*).  
 Square, carré.  
 Square (tool), équerre (*f.*).  
 Staircase, escalier (*m.*).  
 Starch, empeser.  
 Stem, tige (*f.*).  
 Step, marche (*f.*).  
 Stocking, bas (*m.*).  
 Stone, pierre (*f.*).  
 Story, étage (*m.*).  
 Strawberry, fraise (*f.*).  
 Straw hat, chapeau de paille.  
 Street, rue (*f.*).  
 Study (room), salle d'étude.  
 Sugar-basin, sucrier (*m.*).  
 Summer-seat, berceau (*m.*).  
 Sun, soleil (*m.*).  
 Supper, souper (*m.*).  
 Surround, entourer.

Sweep, balayer.  
Sweet, doux.  
Swim, nager.  
Swimming, natation (*f.*).  
Swimming-pond, bassin de natation.  
Swollen, enflé.

Table-cloth, nappe (*f.*).  
Take care of, soigner.  
Taste, *v.* goûter.  
Tea, thé (*m.*).  
Teach, enseigner.  
Teacher, instituteur (*m.*).  
Teapot, théière (*f.*).  
Tear, *v.* déchirer.  
Tenant, locataire (*m. and f.*).  
There is, voilà.  
Thimble, dé (*m.*).  
Threshold, seuil (*m.*).  
Throat, gorge (*f.*).  
Thumb, pouce (*m.*).  
Tile, tuile (*f.*).  
Toast, rôtie (*f.*).  
To-day, aujourd'hui.  
Toe, doigt de pied (*m.*).  
To-morrow, demain.  
Tongs, pincettes (*f.*).  
Tongue, langue (*f.*).  
Tool, outil (*m.*).  
Tooth, dent (*f.*).  
Touch, toucher.  
Towel, essuie-main (*m.*).  
Trousers, pantalon (*m.*).  
Trout, truite (*f.*).  
Trowel, truelle (*f.*).  
Truth, vérité (*f.*).

Unbutton, déboutonner.  
Underdone, saignant.  
Unwell, dérangé.  
Upper, supérieur.

Upright, debout.

Vase, vase (*m.*).  
Veal, veau (*m.*).  
Vegetable, légume (*m.*).  
Vine, vigne (*f.*).  
Vinegar, vinaigre (*m.*).

Waistcoat, gilet (*m.*).  
Wake, éveiller.  
Walk, marcher.  
Wall, muraille (*f.*).  
Want, besoin (*m.*).  
Wardrobe, garde-robe (*f.*).  
Wash, laver.  
Wash-stand, lavabo (*m.*).  
Watch, montre (*f.*).  
Wedding, noce (*f.*).  
Where, où.  
Whistle, siffler.  
Wide, large.  
Widow, veuve.  
Widower, veuf.  
Window, fenêtre (*f.*).  
Winter, hiver (*m.*).  
Wipe, essuyer.  
With, avec.  
Woman, femme (*f.*).  
Wood, bois (*m.*).  
Woodwork, charpente (*f.*).  
Wool, laine (*f.*).  
Word, mot (*m.*).  
Work, *v.* travailler ; *n.* ouvrage (*m.*).  
Workman, ouvrier.  
Wrist, poignet (*m.*).  
Write, écrire.  
Writing, écriture (*f.*).  
Writing-table, table à écrire (*f.*).

Yard, cour (*f.*).  
Younger, cadet.



# Modern Language

## Wall Sheets

**T**O facilitate Class Teaching and Revisal Work, the pictures in Cran's "Object Lessons in French" and in Cran and Trotter's "Object Lessons in German" are issued separately in the form of large Wall Sheets. Each set consists of eleven sheets, 21 inches by 31 inches, printed in Tints on strong Manilla Paper, and mounted on Roller. Price **15s.**

### **ELEMENTARY FRENCH AND GERMAN OBJECT- LESSON WALL SHEETS.**

Containing the pictures from "Elementary Object Lessons in French" and "Elementary Object Lessons in German." Printed without the text, to serve as subjects for oral conversation.

### **FRENCH AND GERMAN OBJECT - LESSON WALL SHEETS.**

Containing the pictures from "Object Lessons in French" and "Object Lessons in German." Printed without the text, to serve as subjects for oral conversation.

---

***For use with Cran's "Elementary Object Lessons  
in French."***

### **PHONETIC DRILL SHEETS.**

A series of seven sheets, 39½ inches by 28 inches, printed on strong Manilla Paper, and mounted on Roller. Price **15s.**

---

**THOMAS NELSON AND SONS,**

London, Edinburgh, and New York.









PC  
2111  
C7  
Book 3

Cran, Alexander  
Object lessons in French

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

